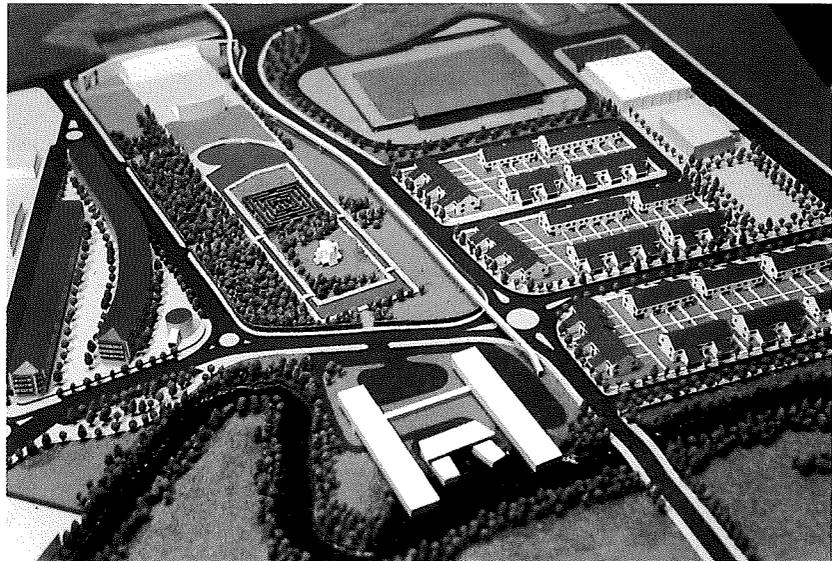


COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93



**Construcciones Fraga, S. L.**



*EN BETANZOS*

## Complejo Residencial "EL PASATIEMPO"

CHALETS ADOSADOS Y AISLADOS  
CON SU ZONA AJARDINADA

para más información en:

c/ Valdoncel, 2 - Segundo - Telfs.: 773051 - 773000

Fax: 770934 - BETANZOS

**FIESTAS 1993 BETANZOS**

# SAN ROQUE.

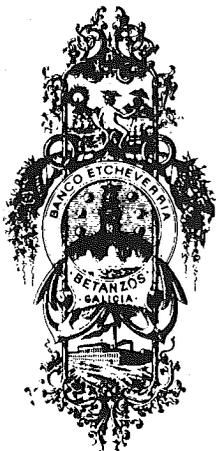


**AGOSTO**

# 93

**BETANZOS**

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93



*El Banco*  
*de BETANZOS*  
*al servicio*  
*de GALICIA*

**Banco Etcheverría**

**Fundado en 1717**

Cantón Grande, 36

Teléfono: 77 15 51 - Fax: 77 26 56

BETANZOS

## SUMARIO

Edita:

**Concello de Betanzos - Delegación de Festas**

Deseño Portada:

**José Manuel Cañas Lodeiro**

Imprime:

**Lugami Artes Gráficas**

Fotografía:

**Arume - Blanco - Faraldo - Fersal - Novío**

Debuxos:

**Xosé Vizoso**

Pinturas:

**Manuel Anido**

**Gabriel Anido Pérez**

**María José Cortés González**

**Clemencia Fernández**

**Ricardo G. Gondell**

**Luis Recio Canosa**

Escriben:

**Joaquín Arias Real**

**Avilés de Taramancos**

**Andrés Beade Dopico**

**Cabado**

**José Luis Couceiro Vicos**

**Xulio Cuns Lousa**

**María de las Moras Hervella**

**Elena Díaz Blanco**

**Carlos López García**

**José M<sup>a</sup> Luengo y Martínez**

**Prof. Pierre Monot**

**Xosé Neira Vilas**

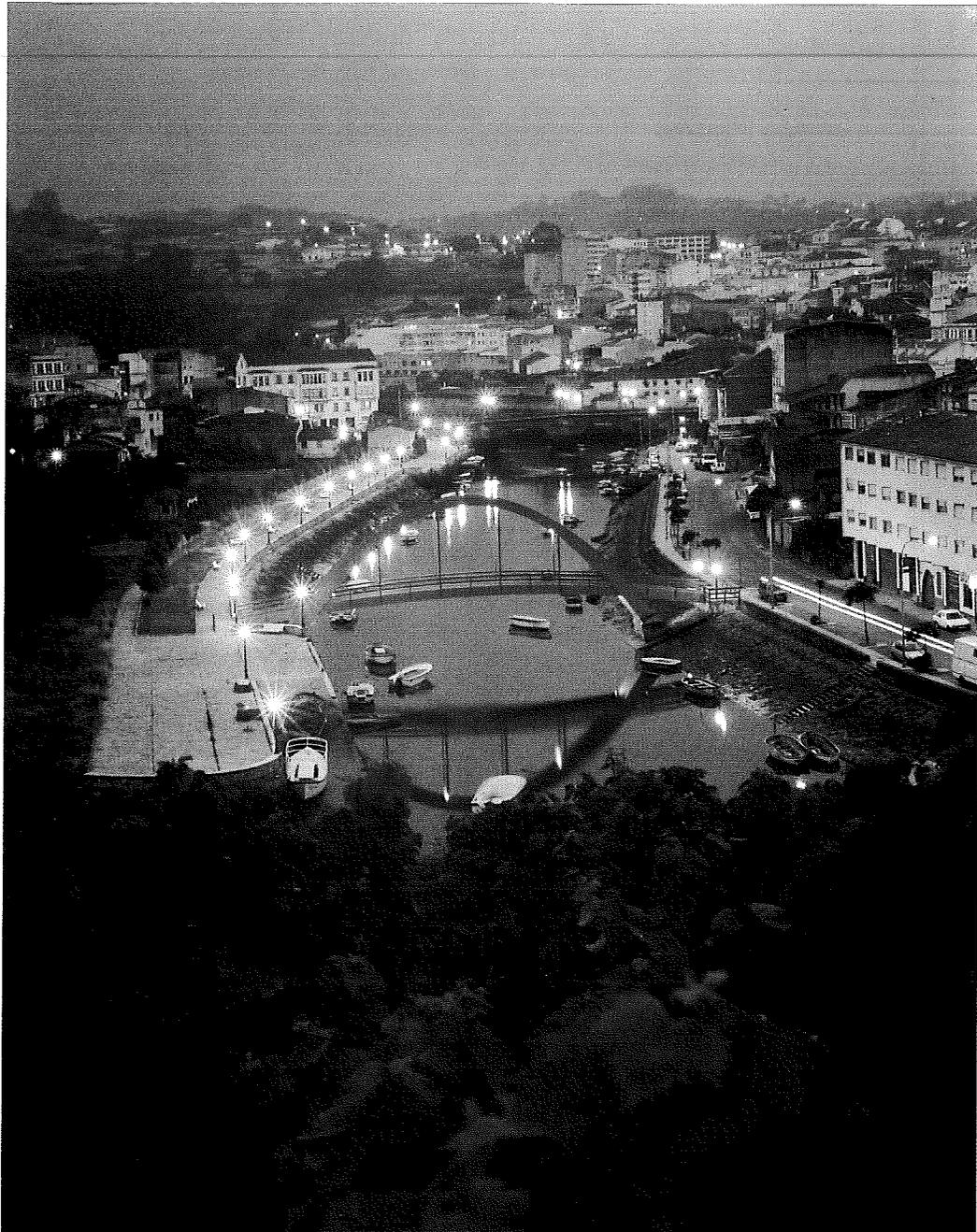
**José Raimundo Núñez Lendoiro**

**Justo Pedreira Dopico**

**Xesús Torres Regueiro**

**Manuel Justo Vázquez Míguez**

AGOSTO 1993 \* PROGRAMA OFICIAL DE FESTAS  
Declaradas de Interese Turístico



Estudios Blanco

*Noche veneciana en Betanzos. El novísimo puente de madera sobre el Mandeo y las luces que iluminan la noche ribereña, ponen el toque mágico a una ciudad ya de por sí encantadora.*

## *Saúdo do Alcalde*



*Coincidindo co Ano Santo 93, os betanceiros e visitantes dispoñémonos a disfrutar, novamente, dos festexos tradicionais na honra de San Roque, protector especial de todos nós, cando fai máis de cinco séculos, pola enfermidade que nos asolaba, máilo necesitabamos.*

*Espero que nesta ocasión o repique das campanas e o retumbo das bombas de palenque, sexa o preludio dunhas datas cheas de ledicia e de agarimo, que nos permita deixar nun lado os problemas cotidliáns e deste xeito disfrutar na honra do Noso Patrón.*

*Betanzos, Cidade distinguida pola súa hospitalidade, abre as súas portas a tódolos veciños e visitantes que queiran agasallarnos coa súa compañía.*

*No nome propio e no da Corporación Municipal, fago unha invitación a quenes queiran compartila alegría destes festexos. Sei que outros moitos que desexarían facelo, non van poder ¡Na próxima ocasión será!*

*Para a Delegación de Festexos e colaboradores, a máis sincera gratitude polo empeño en facer unha programación que busca agradar a quen queira disfrutar de Betanzos nestas cálidas datas.*

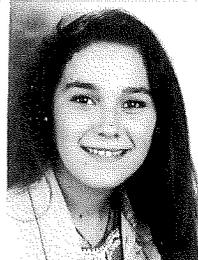
*E para todos ¡saúde, felicidade e boas Festas de San Roque 93!*

**MANUEL LAGARES PEREZ**  
*Alcalde de Betanzos*

# Damas de Honor



Eva Medín Suárez



Cristina Doporto Santos



Carmen Gómez Bonome



Sonia Gilsanz Rocha



Sandra Mª Dans Lagoa



María Barral Varela



Nuria Gilsanz González



Enriqueta Santos Balado



Marisa Crespo Sanmartín



Cristina Garrido Francisco



Rocío Zas Rodríguez



Elena Couceiro Laiño

# Raíña das Festas 93



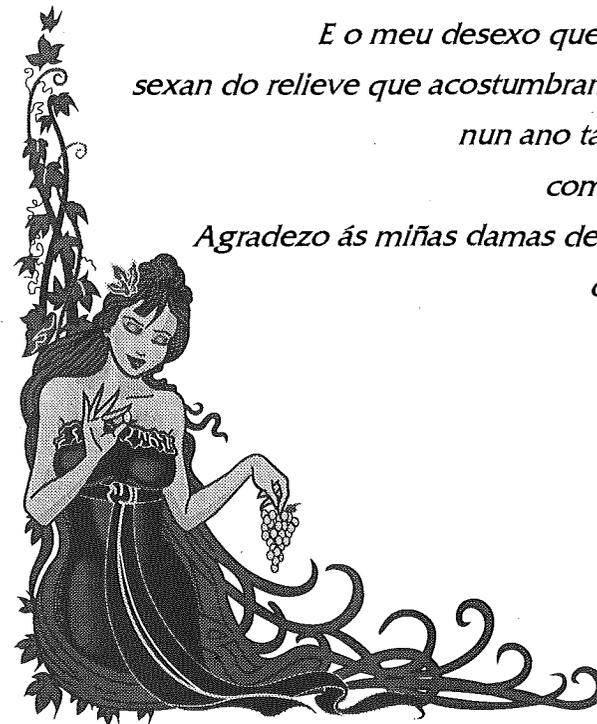
*Hola Amigos:*

*Aproveito a ocasión que me brinda o Excmo. Concello,  
ó ser elexida Raíña das Festas de San Roque 93,  
para saludar a tódolos betanceiros e amigos  
que nestes días nos visitan.*

*E o meu desexo que nestas Festas Patronais  
sexan do relieve que acostumbran e do agrado de todos,  
nun ano tan sinalado para Galicia  
como é este Ano Xacobeo.*

*Agradezo ás miñas damas de honra e acompañantes  
o seu apoio e amizade.  
¡Felices Festas!*

**PAULA PEREZ GOMEZ**



# Damas de Honor



Blanca Bañobre  
Izquierdo



Aitana Ares Yebra



Paula Porca Belio



Fátima López  
Dopico



Adriana Pérez  
Iglesias



Laura Mª Vázquez  
Purriños



Estefanía Porca  
Belio



Mª Carmen Crespo  
Iglesias



Luisa Gómez Otero



Leticia Mª Dopico  
Santamariña



Paola Martínez  
Fernández



Laura Platas Buyo



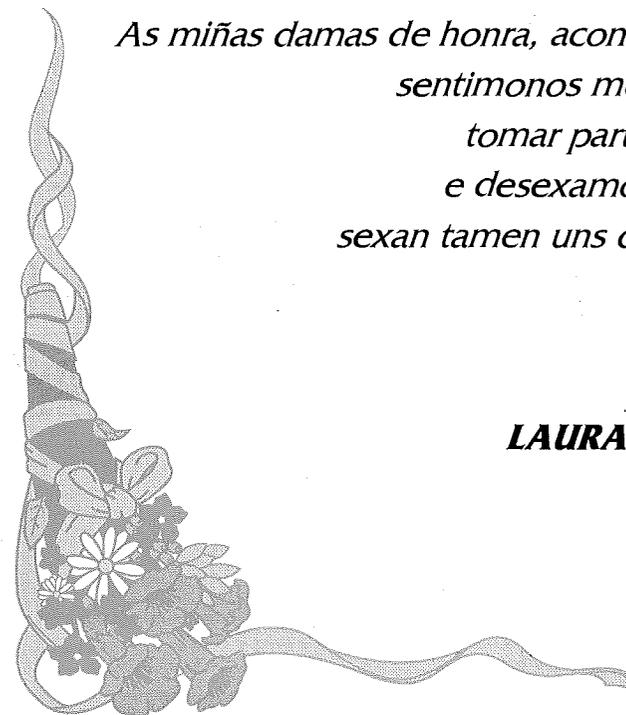
## Raíña Infantil 93

Hola Amigos:

*As miñas damas de honra, acompañantes e eu,  
sentimonos moi contentos de  
tomar parte nestas festas,  
e desexamos que para vos  
sexan tamen uns días moi felices.*

*Un abrazo.*

**LAURA RIVAS ANIDO**





Faraldo Fotógrafo

13

10.30 Concerto da Coral Polifónica de Betanzos, na Igrexa de Santiago.

14

11.00 Salva de 21 bombas de palenque e repique da campana da Torre Municipal. Alboradas polas bisbarras de Betanzos. Danzas dos Mariñeiros. Mómáros e Cabezudos. A banda de Gaitas Basilio Carril recorrerá as ruas da cidade.

20.00 Inauguración da XII Mostra de Artes Plásticas da Agrupación INZAR. Expoñerán mais de medio cento de artistas e alumnos betanceiros.  
Inauguración da Exposición "EL ARTE DE VIVIR". Patrocinada pola Deputación Provincial.

20.30 Coroación da Raíña das Festas Srta. PAULA PEREZ GOMEZ polo Ilmo. Sr. Alcalde D. MANUEL LAGARES PEREZ. Pregón das Festas polo Ilmo. Sr. D. FERNANDO MORAN LOPEZ, ex-ministro de Asuntos Exteriores, Diputado ó Parlamento Europeo e destacada personalidade da cultura e da política española. Recepción a Raíña, damas de honor e representacións. Disparo do **Garelazo 93** e solta de pombas na Torre Municipal. Formación e desfile da comitiva hasta a sala de festas Rei Brigo, con acompañamento de Maceiros e Alguaciles, Guardia Municipal, Banda Municipal de Música de Betanzos, Banda Municipal de Toro, Banda de Gaitas Basilio Carril, Agrupación Pasiño a Pasiño coas Danzas dos Mariñeiros e dos Zapateiros, Escola Municipal de Danzas, Agrupación As Garelas, Mómáros e Cabezudos.

22.30 Na Praza Irmáns García Naveira inauguración das veladas músico-danzantes coa animación da popular orquesta LOS CUNTERS. Gran oferta de atraccións que permanecerán instaladas durante as festas.



Faraldo Fotógrafo

15

- 11.00 Salvas. Marchas das Danzas dos Mariñeiros de Pasiño a Pasiño e Banda de Gaitas de Ares.
- 13.00 Concerto na Praza da Constitución das Bandas de Toro e de Betanzos.
- 18.00 Coroación da Raíña infantil Srta. LAURA RIVASANIDO polo Iltmo. Sr. Alcalde D. MANUEL LAGARES PEREZ. Presentación do Pregón pola señorita PAULA CARRO GOMEZ. Recepción municipal a Raíña infantil, cortexo e representacións.
- 19.00 Comenzo no Campo Municipal de Fútbol dun campionato triangular XXVI Trofeo San Roque, que continuará o día 16 a mesma hora. Participarán Betanzos, C.F.; Compostela, C.F. e Lugo, C.F.
- 19.30 Na igrexa de Santa María do Azogue, misa en honor da copatrona da cidade, cantada pola Coral Polifónica de Betanzos. Acompañamento da procesión polas Bandas Municipais de Betanzos e de Toro e conxuntos artísticos.
- 22.30 Actuación na Praza Irmáns García Naveira da orquesta espectáculo RADIO.



Faraldo Fotógrafo

16

11.00 Salvas. Durante toda a mañán desfilarán polas ruas betanceiras conxuntos de gaitas, Danzas dos Mariñeiros e Mómaros e Cabezudos.

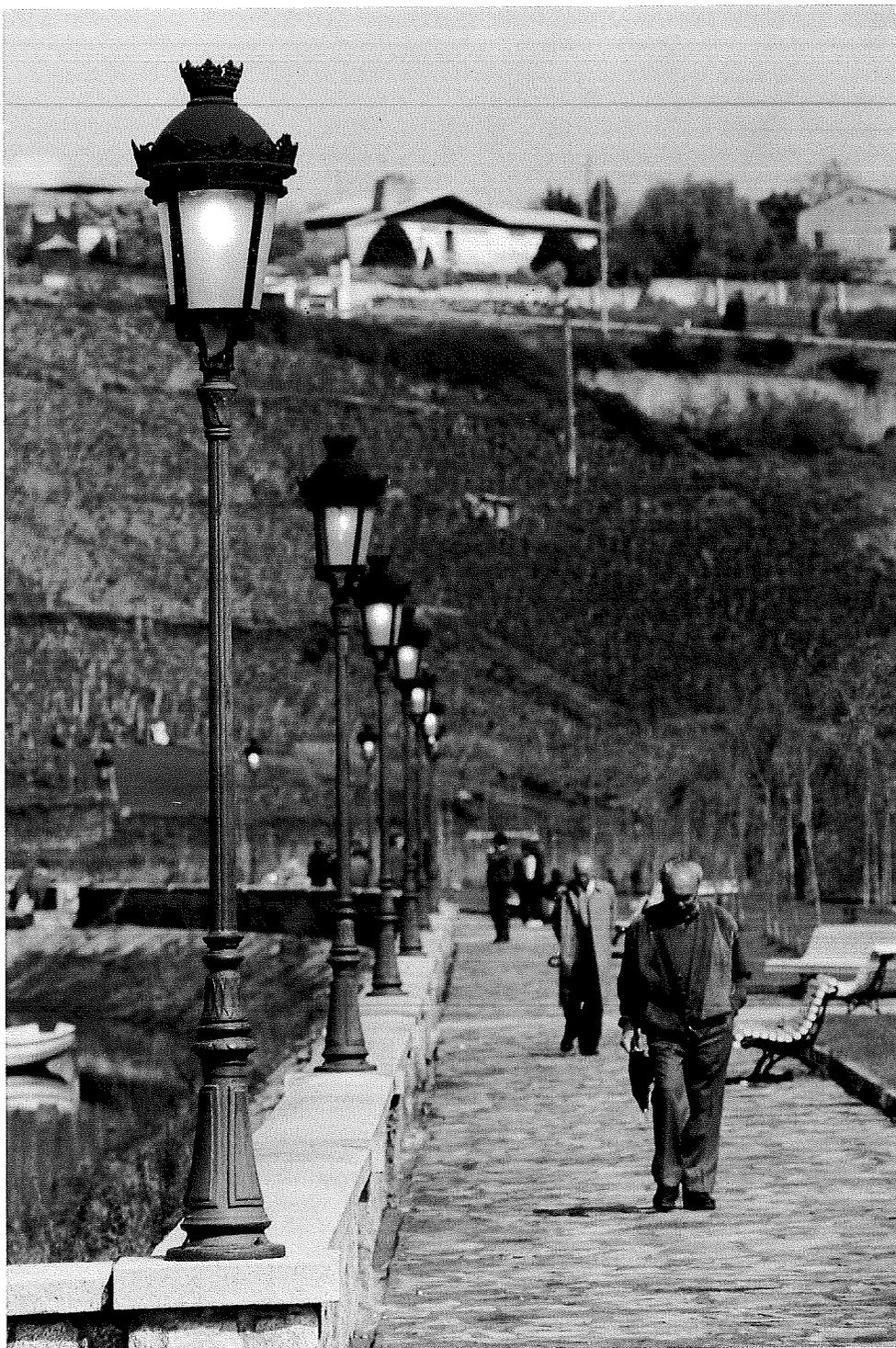
19.30 Función do voto. Saida da comitiva da Casa do Concello baixo a presidencia do Alcalde D. MANUEL LAGARES PEREZ, quen leerá o pregón da tradicional ofrenda a San Roque na igrexa de Santo Domingo. Cantará a misa a Coral Polifónica de Betanzos. Formarán parte do desfile, ademáis das autoridades locais e invitados, a Raíña das Festas e a súa corte de honor, as Bandas Municipais de Betanzos e de Toño, Banda e Maiorettes de Pontevedra, Agrupación Pasiño a Pasiño coas Danzas dos Mariñeiros e dos Zapateiros, Escola Municipal de Danzas, Agrupación As Garelas, guardia de honor do antigo Reximento de Betanzos, Mómaros e Cabezudos.

Recital na Praza da Constitución:

O retorno da comitiva a Casa do Concello, tódolos conxuntos artísticos e musicáis ofrecerán un recital na Praza da Constitución, recentemente remodelada para adaptala o entorno histórico-monumental.

22.30 Comenzo da verbena popular na Praza Irmáns García Naveira, animada pola orquesta espectáculo ROSEL.

24.00 Lanzamento do monumental GLOBO de Betanzos, único no mundo. Exhibición de fogos de pirotecnia no adro de Santo Domingo e queima da Fachada e do Escudo de Betanzos. A sesión completa de fogos de estrondo e lucería será ofrecida na explanada do Carregal por razóns de seguridade cidadán. Para a súa perfecta visión o público terá ocasión de acceder a Alameda e a Praza de Alfonso IX.



Faraldo Fotógrafo

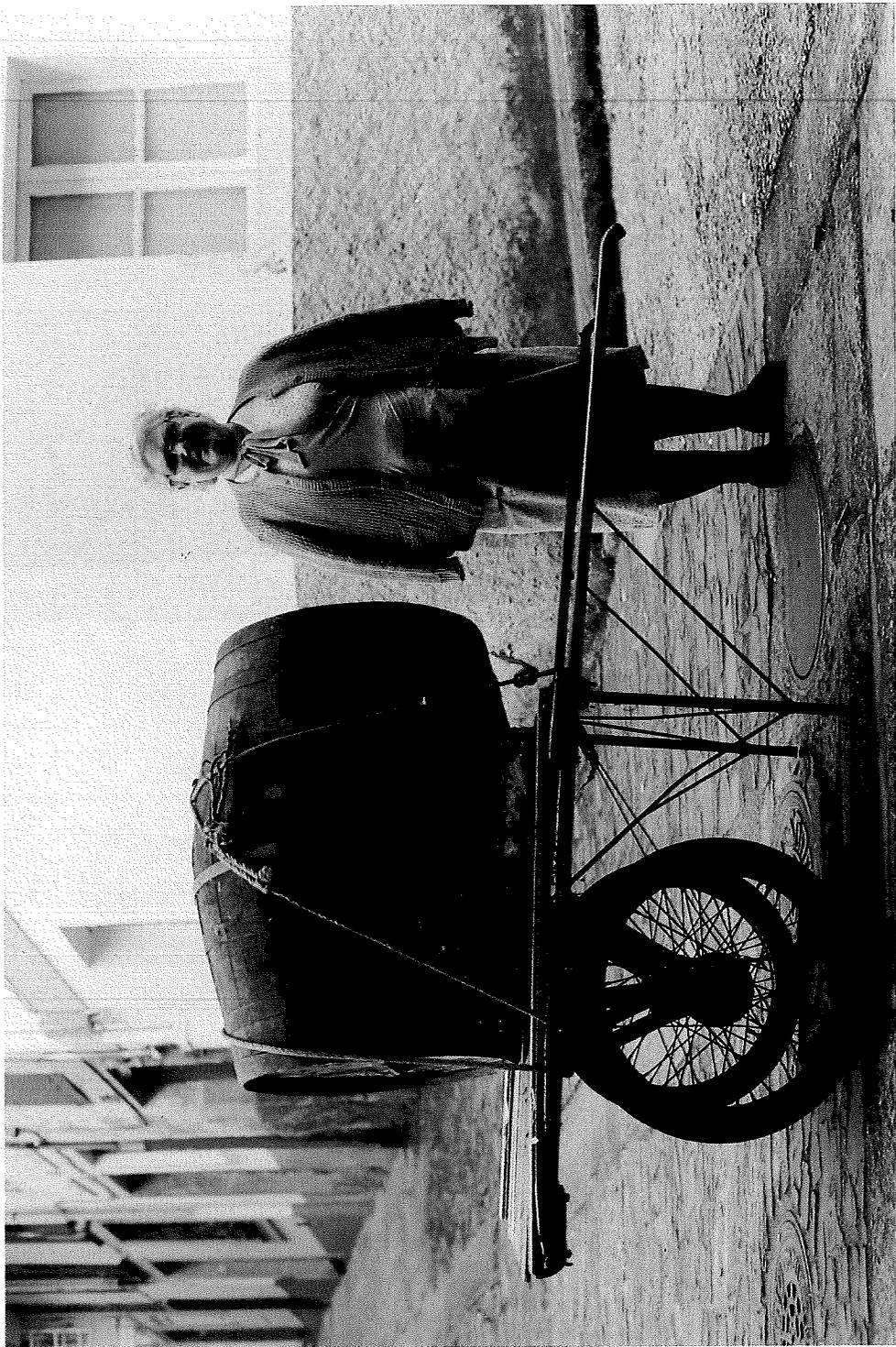
17

12.00 Salva de bombas de palenque.

18.00 Desfile pola cidade da Banda de Gaitas de Ares.

20.30 Aula Municipal de Cultura. Ceremonial da entrega da Flor Natural e Premio o gañador dos "**Xogos Florais Betanzos 93**". O Xurado, o Mantendor, Xosé Neira Vilas e a Corte de Amor presidida pola Raíña das Festas, formarán o tribunal literario.

22.30 Velada musical na Praza Irmáns García Naveira amenizada pola xoven orquesta BELLA EPOCA.



Faraldo Fotógrafo

18

- 12.00 Salvas e recorrido da cidade por conxuntos de gaitas. Saída de embarcacións para Os Caneiros.
- 17.00 Zarpa do Peirao da Ponte Vella a embarcación da comitiva municipal. A orquesta CARIBE e o conxunto de gaitas OS BRIGANTINOS animarán a romaría.
- 22.30 Actuación na Praza Irmáns García Naveira da orquesta espectáculo CUBA TROPICAL.
- 23.00 Arribo a Ponte Vella das embarcacións que regresan dos Caneiros. Queima de fogos de artificio e acuáticos no entorno da Eira Vella, Praza Enrique IV.



Faralido Fotógrafo

14

12.00 Salvas

17.00 V Concurso de Debuxo Infantil na Alameda. Organiza a Agrupación INZAR.

21.00 A escola de Gaitas de Ortigueira recorrerá as rúas da cidade e ofrecerá un concerto na Praza da Constitución.

22.30 Actuación na Praza Irmáns García Naveira da popular orquestra PASSARELA.



Faraldo Fotógrafo

20

- 12.00 Salvas. Das 12 ás 8 da tarde un artístico tren trasladará os nenos e nenas do Campo ó Pasatempo, e viceversa.
- 17.00 Auditorio do Pasatempo. Desde as cinco da tarde hasta as nove INFANTILANDIA poñerá o servizo de tódolos nenos e nenas unhas xornadas de xogos e atraccións diversas e gratuitas. Haberá tamén concursos de minicars patrocinados por Coca-Cola que atenderá ós pequenos con degustacións e agasallos. Actuación de teatro infantil.
- 17.30 Campeonato IX Travesía Ría de Betanzos de Piragüismo coa participación de distintos clubes rexionais nas categorías seniors, juniors e infantiles homes e damas, modalidades K-1, K-2 e C-1. A liña de saída será fixada no Porto (Canal da Ponte do Tren). Organiza Club de Piragüismo de Betanzos. Meta: desembocadura do Mendo.
- 22.30 Noite de **foliada** na Praza Irmáns García Naveira. Animará a xornada a popular orquesta FOLIADA.



Faraldo Fotógrafo

21

12.00 Salvas.

17.30 Auditorio do Pasatempo. Continuación das Xornadas Infantiles coa animación de INFANTILANDIA con todo tipo de xogos e entretementos.

19.30 Auditorio do Pasatempo. Actuación da ESCOLA MUNICIPAL DE DANZAS que ofrecerá un atractivo recital folclórico.

20.30 Auditorio do Pasatempo. O conxunto musical ARCO IRIS brindará un concerto do seu variado repertorio, obsequiando ós nenos con cassetes das súas composicións.

22.30 Actuación na Praza Irmáns García Naveira dunha famosa orquesta.



Faraldo Fotógrafo

22

- 12.00 Salvas.
- 12.30 Club Ciclista de Betanzos. Trofeo San Roque 93.
- 17.30 Sigue no Auditorio do Pasatempo o Festival de INFANTILANDIA con innumerabais xogos e atraccións para os nenos e neas. A Agrupación de Danzas AS GARELAS ofrecerá ás 20 horas un recital de bailes da súa especialidade.
- 21.30 Auditorio do Pasatempo Baile da 3ª Idade, a cargo dunha popular orquestra.



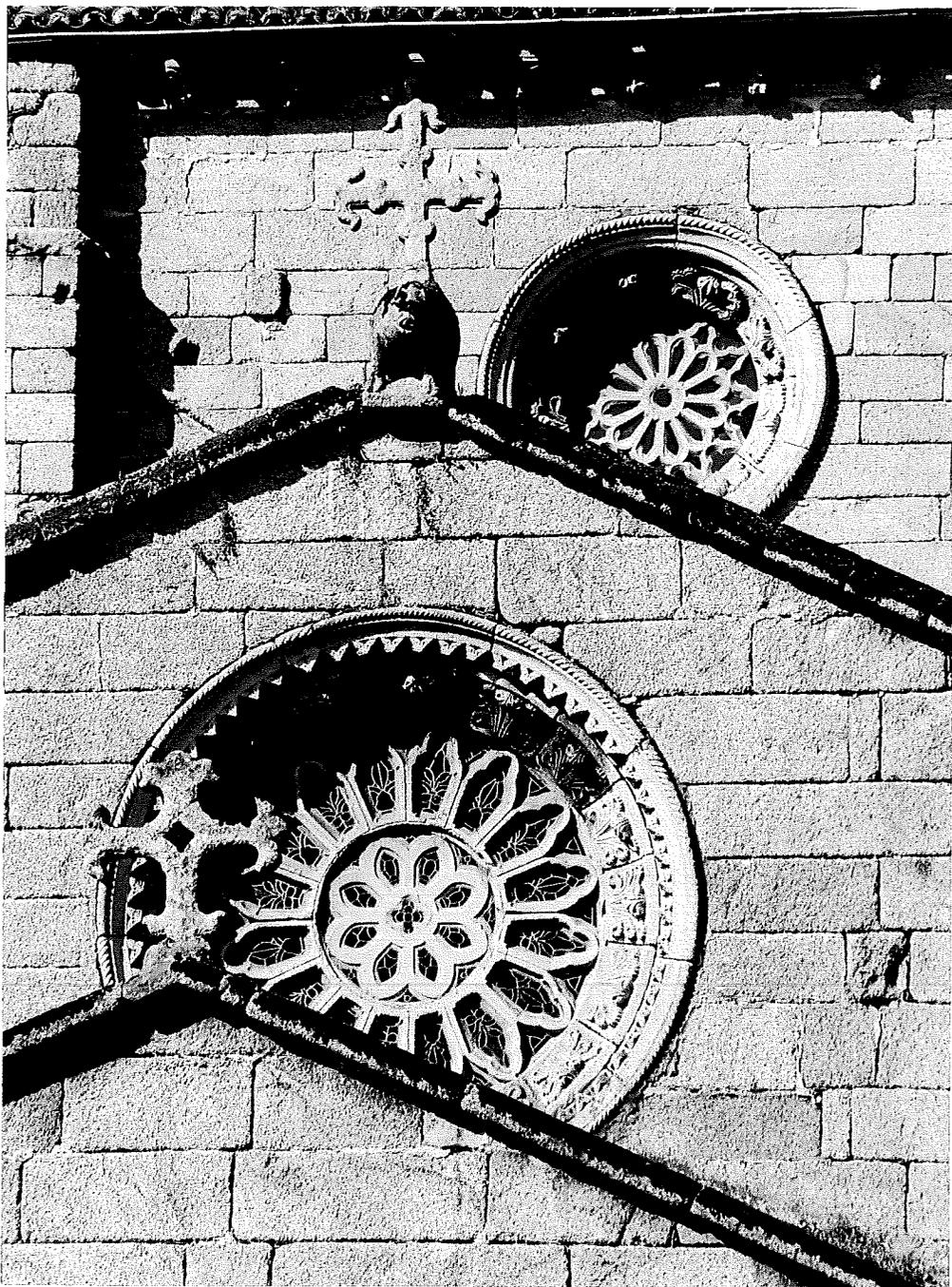
Faraldo Fotógrafo

23

12.00 Salvas.

18.00 Desfile de cinco artísticas carrozas, alegóricas as festas, polas principais ruas da cidade, animadas por un conxunto de gaitas e dispostas a recoller no seu recorrido ós nenos e nenas para dar un paseo breve polo entorno urbano.

22.00 Actuación na Praza Irmáns García Naveira do conxunto musical francés LES VENDANGEURS.



Faraldo Fotógrafo

24

12.00 Salvas.

20.00 Auditorio do Pasatempo. Celebración do Día de Galicia.

Actuarán:

ESCOLA MUNICIPAL DE DANZAS

REAL CORO TOXOS E FROLES

AIRES DA DORNA

O SON DO SOR

SUSO VAAMONDE



Faraldo Fotógrafo

25

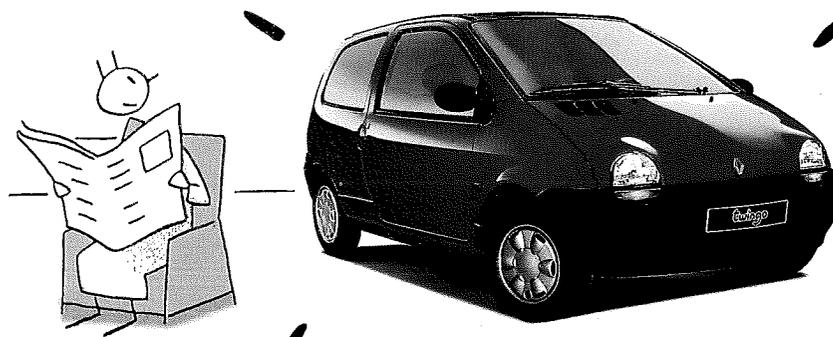
- 12.00 Salvos  
Il Xira Os Caneiros. Zarpan as embarcacións mañanxeiras.  
Animará a romaría a orquestra CARIBE
- 17.00 Saída do peirao da Ponte Vella da lanchar municipal.
- 22.30 Iniciación na Praza Irmáns García Naveira da velada musical  
animada pola orquestra FINISTERRE.
- 23.00 Regreso da Il Xira Os Caneiros das autoridades e invitados e  
sesión de fogos acústicos e exhibición pirotécnica na Ría entre  
a Ponte Vella e a Ponte de Madelira.

**PECHE DAS FESTAS 1993**

INMOBILIARIA BRIGANTINA  
VENTOSA E HIJOS  
ANTONIO SANCHEZ SANCHEZ  
RIEGO BETANZOS  
TOJEIRO TRANSPORTES  
ESPECTACULOS BARREIRO  
CAIXA GALICIA  
ELEMA  
PIROTECNIA GOLPE  
UMAFINSA  
I.A.S.A.  
INSTELEC  
LA TIENDA DE JOSEFINA  
BANESTO  
ETCHEVERRIA  
EDMUNDO ROEL  
PEDRO ROBERTO ROCHA  
CASH - IFA  
DISCOTECA G-2  
GAYOLO  
TRADEMA  
VIA-MAR  
TALLERES MANDEO  
DISCOTECA IRIS  
AQUAGEST  
TODODEPORTE  
FENOSA  
FERSAL  
C.R. INVERSIONES  
COCA-COLA  
CONSTRUCCIONES FRAGA  
LUGAMI  
JULIO GARCIA SANCHEZ  
ERNESTO ANIDO  
AUTO AVION  
HORMIGONES BETANZOS  
ESTEBAN VAZQUEZ CARRO  
MATADERO MONTELOS  
S.R. - SISTEMAS DE RESTAURACION, S.L.

¿ESTÁS PREPARADO  
PARA ALGO NUEVO?

TWINGO



INVÉNTATE CÓMO VIVIRLO.

VEN A VERLO A: **ERNESTO ANIDO**  
BETANZOS



RENAULT  
ET LE PLACER  
DE VIVIRLOS

RENAULT recomienda lubricantes Gif  
Más de 2.000 instalaciones a su servicio.

**COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93**

**LA CALIDAD DE LAS REALIZACIONES...**

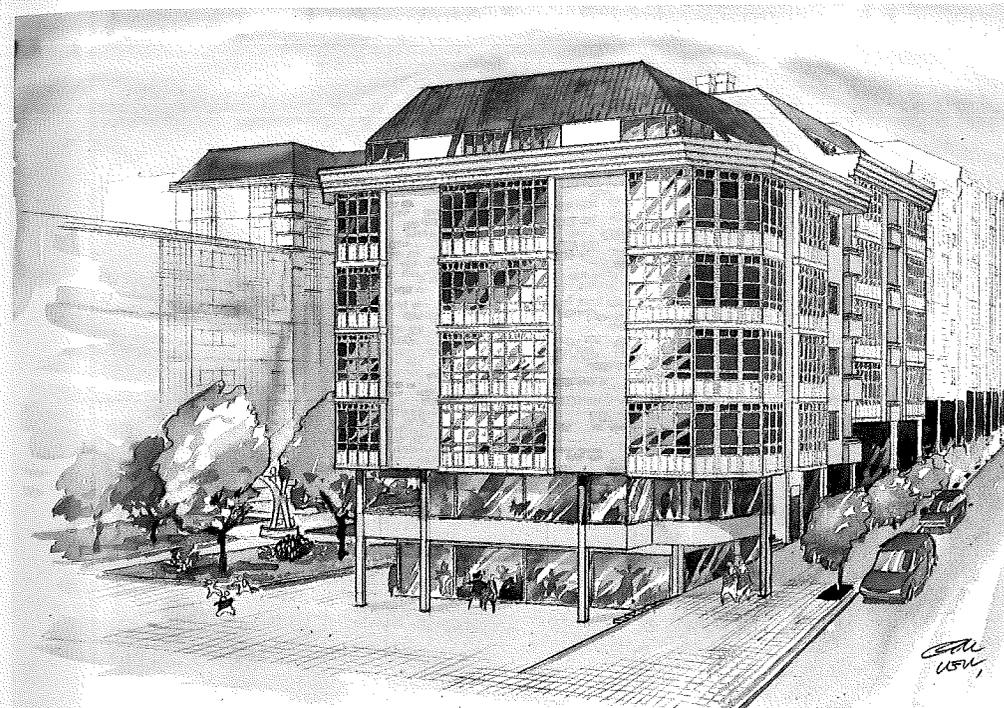


**CUADRO CALIDADES**

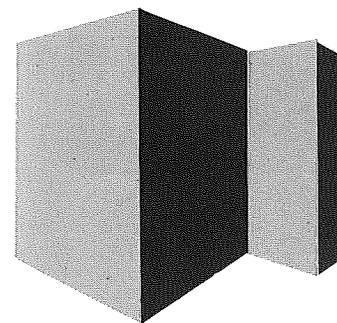
- Estructura en forjado cerámico.
- Cerramiento exterior ladrillo semimacizo, cámara interior ladrillo 8 cms.
- Aislamiento poliestireno alta densidad.
- Tabiquería interior ladrillo 8 cms.
- Fachada piedra natural.
- Carpintería exterior P.V.C.
- Puerta entrada blindada.
- Suelos, tarimas de madera Xatoba.
- Pavimentos y solado marca Porcelanosa.
- Bañera hidromasaje.
- Vídeo portero.

**COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93**

**AVALAN NUESTRAS EJECUCIONES EN PROYECTO**



**URBANIZACION  
ESCUELAS GARCIA NAVEIRA**



***CR Inversiones sl***

PROMOCIONES INMOBILIARIAS

c/ Rollo, 32 - bajo  
Telf.: 77 06 23

Ctra. de Castilla, 2  
Telf.: 77 40 88  
15300 BETANZOS

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93



*Banesto*

BANCO ESPAÑOL DE CREDITO

Pl. Hnos. García Naveira, 23  
Tfnos. 772351 - 772390  
15300 BETANZOS

BETANZOS,  
ENCRUCIJADA DE RUTAS JACOBEAS



JOSE RAIMUNDO NUÑEZ LENDOIRO  
Cronista Oficial del Ayuntamiento de Betanzos



El 21 de Marzo de 1993, Peter Van Drimmelen obtiene la primera Compostela de la ruta jacobea que tratamos, objetivo de todo peregrino.

← SIGLO XVI.- Portapaz de 6,4 por 11,50' cmts., existente en la iglesia de Santiago de Betanzos. Esta extraordinaria pieza, única en su género en los distintos caminos a Santiago que atraviesan nuestro país, realizada en esmalte, posiblemente limosino, fue descubierta por el autor del presente trabajo a principios de los años sesenta. Estuvo expuesta en San Martín Pinario, con motivo de la muestra Santiago y América, y con anterioridad en la magna exposición jacobea del año 1965. (Foto Fersal)

## INTRODUCCION

Hasta la fecha, los trabajos realizados sobre las rutas jacobeanas que discurren por Betanzos hacia Santiago, se limitaron a señalar las localidades sin determinar el trazado. A lo sumo encontramos, medidas por leguas, la distancia existente entre ellas, en los antiguos itinerarios de peregrinos ilustres, cuyas crónicas vieron la luz en destacadas ediciones.

Con motivo del Jacobeo 93, se acrecentó el interés por la recuperación de las rutas antiguas, para preservarlas del deterioro a que se ven sometidas, ante la magnitud de concentraciones parcelarias y nuevas vías de comunicación que ponen en peligro su realidad física, trabajo por el que ya veníamos laborando, en lo relativo a nuestra bisbarra, desde hace varios años.

Se pretende, por tanto, salvar para las venideras generaciones, los Caminos Reales que en tiempos pretéritos fueron importantes rutas jacobeanas, que en nuestro caso concreto supondría una actuación dúplice. Por una parte el camino que parte de Neda (Identificado como derivación del Camino Inglés, sin que hasta la fecha encontráramos documento alguno que permita aseverarlo) y por otra el camino que procedente de Asturias pasaba por Ribadeo, Mondoñedo y Villalba, hasta confluir con el anterior en el Santuario de Nuestra Señora del Camino de Betanzos (Conocido como Ruta del Norte, y que nosotros entendemos como variante del Camino Francés).

De momento y a falta de otras iniciativas, el camino que se intenta salvar parte de Neda, desde el momento en que su Ayuntamiento decide convocar una reunión de Alcaldes de los ayuntamientos que atraviesa el Camino Real a Santiago. Su propósito, no era otro sino conseguir un reconocimiento oficial, para este viejo camino, ante las autoridades autonómicas, que empeñadas en otros proyectos no contemplaban en sus actuaciones programa alguno para esta ruta, al mismo tiempo que lograr el apoyo económico necesario para recuperar tramos perdidos, arbitrar fórmulas de conservación, rotulación y acciones futuras que garanticen su mantenimiento y el del entorno, amén de la salvaguarda de los valores histórico-artísticos y monumentales de su recorrido. Como producto de los primeros encuentros, nace una comisión de Alcaldes y Técnicos, conformada por D. José Carlos Pita López, Alcalde de Neda; D. Manuel Lagares Pérez, Alcalde de Betanzos; D. Teodosio Martino Martino, Alcalde de Ordenes; D. Manuel Pérez Grueiro, de Neda; D. José Manuel Pérez Mosquera, de Oroso; D<sup>a</sup> Ana María López Brey, de Ordenes; el autor del presente trabajo de Betanzos y Miño; y como secretario el titular del Ayuntamiento de Mesía.

Los medios de comunicación se hicieron eco de los documentos presenta-

dos en distintas reuniones. Asimismo los alcaldes se entrevistaron con el Conselleiro de Relaciones Institucionales de la Xunta de Galicia, Sr. Vázquez Portomeñe, lo que permitió nuestra asistencia a una reunión con "The Confraternity of Saint James", presidida por el embajador de España en el Reino Unido, D. Alberto Aza Arias, que tuvo lugar en Santiago, en la que mantuvimos estrechos contactos, entre otros, con los ilustres historiadores Prof. Brian Tate, Mrs. Patricia Quaife (Presidenta) y el Prof. David Mackenzie, el primero de los cuales visitó nuestra ciudad con su mujer, fueron recibidos en nuestro Ayuntamiento, y en nuestra compañía recorrimos diversos tramos del Camino Real que nos ocupa.

La comisión técnica, por su parte, realizó una intensa labor en acopio de material de trabajo (Planimetría antigua, libros de viajes, documentos, escrituras, testamentos...); juntamente estudiamos y visitamos el Camino Real, tramo a tramo, parroquia por parroquia y lugar por lugar, interesando de los vecinos datos que permitiesen la determinación de lindes, y todo aquello de interés que revelara noticia jacobita. Igualmente tomamos multitud de fotografías de todo el trayecto, y señalizamos el itinerario a seguir, dentro de las dificultades, lo mejor posible.

En nuestro objetivo de divulgar esta ruta jacobea, ofrecimos una conferencia en Pontedeume, el día 7 de Mayo último, acompañada de dos exposiciones, una de documentación y grabados de nuestro archivo particular en el Ayuntamiento, y otra de Cartografía gallega antigua, en el salón de exposiciones de Caixa Galicia. Le siguió otra conferencia en Betanzos, el día 28 del mismo mes, en el Aula Municipal de Cultura. Mantuvimos charlas y coloquios con asociaciones, algunas en pleno peregrinaje, como también confeccionamos artículos sobre el tema para distintas publicaciones.

Aprovechamos la oportunidad que nos brinda el Programa Oficial de las Fiestas Patronales, para presentar en síntesis y con la brevedad que este tipo de publicaciones exige, algunos testimonios documentales e histórico-artísticos que evidencian la realidad de esta Ruta Jacobea, huella imborrable de nuestro pasado, y, estrella de nuestro presente y futuro en el Camino a Compostela.

## LAS PEREGRINACIONES

En todas las civilizaciones las personas se ven movidas a la realización de peregrinaciones hacia lugares considerados "santos". Les anima el espíritu en búsqueda de algún beneficio, tanto corporal, en caso de los enfermos, como del alma en su proyección al más allá. En otras ocasiones abandonan su tierra en cumplimiento de promesas y también de penitencias, de manera que nuestro Globo, puede afirmarse, continúa en constante peregrinar desde tiempo inmemorial, movido por la devoción.

Si de concretar se trata, en el orbe católico los centros de peregrinación más importantes se tercian en Jerusalén, los santos lugares de la Vida y Pasión de Nuestro Señor Jesucristo; en Roma, la Santa Sede, donde reposan, entre otros



*Peregrinos de distintas épocas con el traje tradicional.*



muchos santos, San Pedro y San Pablo; y Santiago de Compostela, estrella fulgurante de nuestra iglesia galaica.

Por todos es bien sabido que desde la antigüedad las peregrinaciones a Santiago abrieron sendas de cultura y espiritualidad. De todas las partes del mundo conocido, se encaminaban hacia Galicia personas piadosas sin distinción de estamento o color, en búsqueda del aliento espiritual del Apóstol, que había compartido con Jesús el peregrinar de salvación para el género humano.

Por tierra o por mar las peregrinaciones a Santiago se sucedieron, con altibajos, desde la aparición del sepulcro del Apóstol (Siglo IX) hasta nuestros días. En un principio los itinerarios eran señalados por informaciones viajeras poco precisas, de viva voz, y posiblemente inexactas en la mayoría de las ocasiones. Se dependía, más que hoy, de los medios materiales, naturales y los propios científicos, incipientes tal vez, como sucedía con la navegación, que difícilmente lograba la feliz arribada al punto deseado o señalado en la carta marítima seleccionada para la travesía.

Se comprende pues que, tras el anclaje, los peregrinos tuviesen que seguir los "CAMINOS REALES" que desde la costa conducían a Compostela. Por estas sendas encontraban refugio, en un principio, en las iglesias y ermitas, en donde el peregrino pasaba la noche orando. Eran tiempos en los que todavía las iglesias estaban desprovistas del respeto sacral infundido a partir del Concilio de Trento, de ahí que durante la Alta Edad Media fuera práctica universal que los peregrinos se albergaran en las iglesias.

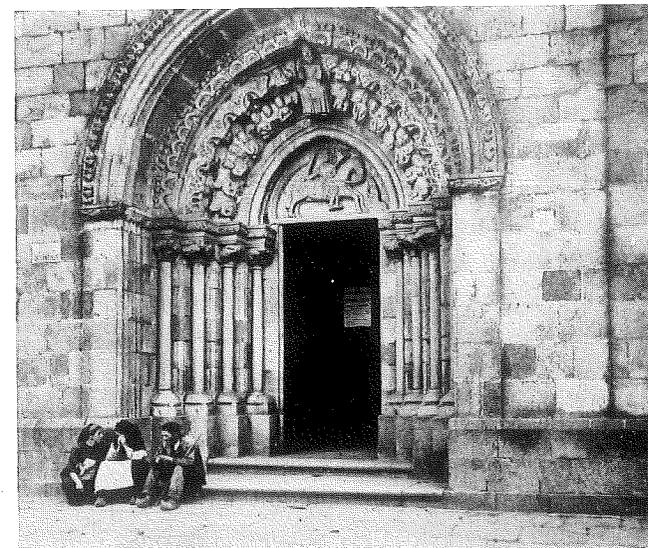
Por transmisión oral, los peregrinos conocían los monasterios, hospederías, alberguerías y casas en las que les ofrecían mejores alimentos y atenciones, del mismo modo que los lugares más fatigosos e itinerario. No es de extrañar que encontrándose por el camino, continuaran en grupos su andadura, pues a fin de cuentas les guiaba el mismo sentimiento y destino.

En su aventurado y largo caminar, podía durar varios meses, el peregrino tenía que padecer un sinfín de privaciones, aún más, hacer frente a los ataques de las fieras y alimañas, y por si fuera poco verse en no pocas ocasiones en manos de salteadores y bandidos<sup>1</sup> preocupados en exceso en aligerar el peso de su esportilla, en la que generalmente guardaba el dinero procurado para tan penosa como reconfortante empresa.

Otro tanto les esperaba en manos de mesoneros y mercaderes, sin conciencia, que le aplicaban tarifas abusivas o mermaban la capacidad del azumbre y la dieta sin el menor reparo. Ante semejantes desórdenes se dictaron disposiciones de protección al peregrino mediante Bulas y Provisiones Reales, con penas por incumplimiento que llegaban a la condena en la horca. De ahí que en la Baja Edad Media se expidieran certificaciones para reconocer al peregrino del que no lo era, esta especie de pasaporte al tiempo que permiso de salida, se expresaba salvo ligeras variantes con los términos "Licenciam concedimus et dedimus". Una vez obtenida esta licencia, y, tras bendecir el bordón y la esportilla, ya podía iniciar el peregrinaje.



*Tímpano de la Puerta Santa y Pórtico principal de la Iglesia de Santiago de Betanzos.*



La hostilidad entre los Estados, provocó en distintas épocas que los peregrinos tuviesen que elegir rutas alternativas mucho más tranquilas. Es comprensible que la inseguridad en las rutas marítimas, obligara a los peregrinos precedentes del Norte de Europa a plantear su peregrinar por vía terrestre o viceversa.

## EL CULTO AL APOSTOL: SUS MANIFESTACIONES

Con anterioridad al privilegiado del Rey Alfonso IX, de fecha 13 de Febrero de 1219<sup>2</sup>, que autoriza el traslado de la Villa de Betanzos para el Castro de Untia, ya existía un templo bajo la advocación de Santiago Apóstol. El 6 de septiembre del año 1145, la abadesa del monasterio de Santa María de las Dueñas, D<sup>a</sup> Urraca Barmudez<sup>3</sup> hizo donación al Real Monasterio de Santa María de Sobrado del cenobio y su parte de la Villa de Untia<sup>4</sup>. El territorio de este legado transcurría "Por áquel valle alrededor de la Ermita que se llama Santiago"<sup>5</sup>.

La Villa de Untia hay que reconocerla como ente territorial con estructuras heredadas de la romanización, con sus "casales", "pomares" y "soutos", es decir lugares acasados que raramente se dividían a la hora de heredar, por lo que aparecen, entre los miembros de una misma familia, propietarios de media, tercia o cuarta parte de un casal y sus tierras. A la vista de esta organización queda bien claro que los habitantes de Untia, ya sintieron devoción por Santiago, al que dedicaron una ermita situada en lugar estratégico del valle, que bien pudiera ser el que actualmente ocupa la iglesia matriz de la ciudad.

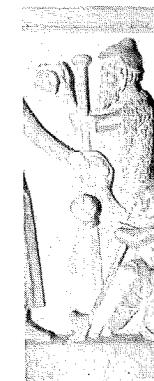
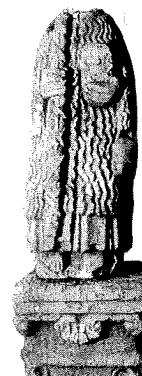
El monasterio de Santa María de Dueñas, se comunicaba con la Villa de Untia por el puente de Las Cascas. En el año 1200, Pedro, Juan y Ordonio Pérez, le venden a fray Pelayo, maestro de Dombrete, las tres quintas de una cuarta del casal que tienen con Pedro Núñez en la Villa de Untia. En el contrato se dice: "En la Villa de Untia y que está más allá del puente de Las Cascas"<sup>6</sup>, que salva el río Mendo para unir el Camino Real que conduce a Santiago.

En un apeo del mismo monasterio, perteneciente al año 1597<sup>7</sup>, se mencionan límites coincidentes con la ruta jacobea que tratamos, dice textualmente: "y se ba partiendo todo por el Camino Real asta bolber a la Fuente do Espiño y de la fuente do Espiño ba al puerto que viene de Santa Cruz para La Graña..." Ruta ya señalizada, muy próxima al colindante municipio de Abegondo. En este mismo litigio, intitulado el Monasterio de Santa María de Sobrado, y su anexo de Las Cascas, con la Justicia y Regimiento de la ciudad de Betanzos, se interroga "al dicho Alvaro Pérez, con el fin de que:

demarque los vienes e acienda que trae e posee el lugar e cassal que se dize da Enfesta, en el cual ay tres cassas terrenas, que una hes de fuego y otro sirve de bodega y otra de corte para ganado... y una cortiña con dos



*Representación de peregrinos medievales en el capitel de la nave lateral de la Iglesia de Santiago de Betanzos, hastial de la Epístola. (Foto Moncho Sabin)*



*Santiago peregrino descubierto en el ex-convento de San Francisco por los alumnos de la Escuela Taller Betanzos. Obsérvese lo parecido de su vestimenta con los peregrinos del sepulcro del Obispo D. Martín Rodríguez de la Catedral de León y un capitel del claustro de la Catedral de Oviedo.*

naranxos... segun testa y parte las dichas cassas con cassas que trae Juan de Enfesta, que tanvien son del dicho monasterio y la dicha cortiña con Camino rreal que va de la ciudad de Vetancos para Santiago..."

No cabe duda sobre la comunicación existente entre las dos ciudades, mediante el Camino Real que se cita, de cuya importancia unicamente resta mencionar que siendo Betanzos Capital de la Provincia de su nombre, es lógico que las principales localidades dispusieran de otros tantos caminos para acudir a la urbe, centro político-administrativo, con ferias y mercados propios y enlace con las principales vias del Reino <sup>8</sup>.

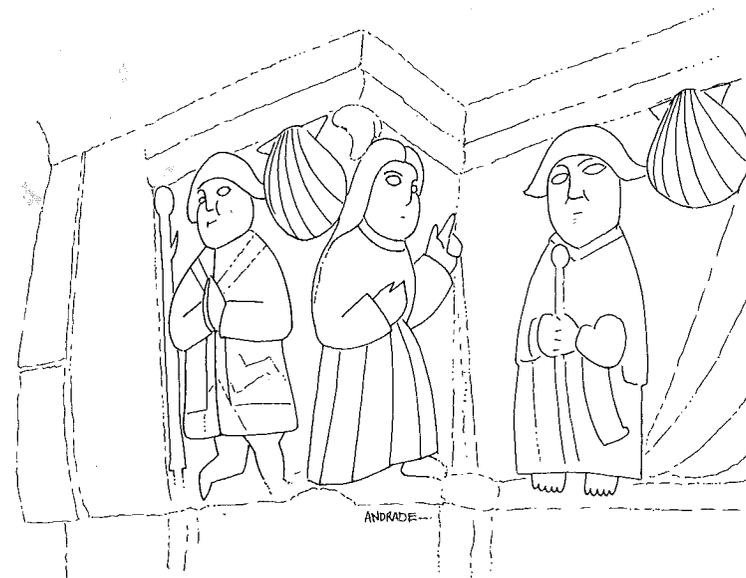
Según la Villa de Betanzos va cubriendo de edificios las plazas (solares) libres, se conforma su espacio vital, más o menos como llegó a nuestros días. En la cima del Castro (croa) se situa la Plaza principal, de donde parten las calles hacia los peiraos, con travesías que cortan rúas transversales, en un trazado de resultado radioconcéntrico, muy característico en las poblaciones que se levantan en el siglo XIII.

La iglesia parroquial de Santiago, en lugar de abrir su puerta principal hacia esta Plaza de la Villa, lo hace hacia el atrio que también pertenecía a la cima del Castro, orientación que, aparte de responder a la práctica de situar los ábsides hacia el Naciente, nos permite imaginar el asentamiento de la primitiva ermita, en semejante disposición que la actual iglesia.

Durante el siglo XIV, se construyen los principales monumentos religiosos de Betanzos, por iniciativa de su mecenas el poderoso Fernán Pérez de Andrade, que acomete la fundación del monasterio de San Francisco, así como la reconstrucción de las iglesias de Santa María y Santiago. Es bien conocida la confianza depositada por el Señor de Andrade en la Orden Seráfica. En sus grandes fundaciones aparecen los frailes menores como responsables y administradores, y no lo es menos la implicación de los franciscanos en las rutas jacobeanas, en cuyos monasterios contaban con hospederías y dispensarios para la acogida y atención de peregrinos, como más adelante veremos.

En la iglesia de Santiago existen numerosos testimonios tanto de la devoción al Apóstol, como del tránsito de peregrinos hacia Compostela. En dos de sus tres puertas se cincelaron tímpanos con la figura ecuestre del Apóstol, en el pórtico principal y en el lateral correspondiente al lado de la Epístola, éste último conocido como "Puerta Santa", lugar de acceso al templo para los peregrinos que, tras visitar el Santuario de Nuestra Señora del Camino <sup>9</sup> acudían a elevar sus plegarias al Apóstol <sup>10</sup> con obsequiosa humildad y rendido agradecimiento, en la esperanza de lograr la gracia para alcanzar Compostela <sup>11</sup>.

En la iglesia antecedente nos encontramos con una pieza arquitectónica de clara condición jacobita, un capitel que corona uno de los columnarios de la nave lateral, hastial de la Espístola, en el que se representan a varios peregrinos con sus atributos, sin faltar las características vieiras.



*Peregrinos y frailes medievales representados en el capitel del arco central que sostiene el coro de la Iglesia de San Francisco de Betanzos, lateral del Evangelio. Dibujados por Andrade*



Entre los objetos de culto de la misma iglesia, cabe destacar el portapaz <sup>12</sup> que representa a Santiago sedente y peregrino, del que damos noticia en la portada, extraordinaria joya gótica, que se ofrecía a besar a los fieles en las celebraciones eucarísticas dedicadas a Santiago, para darles la paz. A la misma época pertenece la custodia de "La Cofradía de los Clerigos de Corpus Christi", encargada al orfebre compostelano Bernal Madera y rematada en el año 1586. En el transcurso de la visita efectuada por el Cardenal Jerónimo del Hoyo a la iglesia de Santiago, el día 20 de Mayo de 1609 <sup>13</sup> se hace relación de los bienes pertenecientes a dicha cofradía, en la que describe puntualmente la monumental custodia, en cuya "cuarta linterna tiene seis balaustres mas pequenos con sus cornisas y en cada uno un serafin y encima por frontispicio un carton y dentro una campanilla de plata pendiente y por remate encima de la bolla una cruz de Santiago y un santo cruzifixo...". Es patente la presencia del símbolo jacobeo por excelencia, en el expositor procesional que durante siglos recorrió las calles de nuestra ciudad a hombros de cuatro sacerdotes.

Del paso de peregrinos por nuestra ciudad, también quedaron huellas graníticas en el capitel del arco central que sostiene el coro de la iglesia de San Francisco, lateral del Evangelio, compartido por dos frailes, en disposición orante, con venera entre ambos. El Apóstol Santiago, peregrino, estuvo expuesto al culto en esta misma iglesia desde su fundación. El 17 de Diciembre de 1992, los alumnos de la "Escuela Taller Betanzos", trabajando en la recuperación del único inmueble que resta del monasterio, que abre su puerta a la rúa dos Cabildos, encontraron la imagen <sup>14</sup>, sin cabeza, incorporada a sus cimientos. Aparece representado como un peregrino de la época, sin otra distinción que el libro cerrado del Evangelio, sostenido con la mano izquierda, con la derecha mantiene firme un sólido bordón con banderola, viste túnica larga con abrigo de viaje <sup>15</sup>, y en lugar de la tradicional esportilla cuelga bajo la pelerina un recipiente a modo de cantimplora.

## LOS HOSPITALES

En el siglo XIV ya tenemos noticias de la existencia de hospitales en Betanzos. Los concejos no siempre disponían de suficientes propios para hacer frente a la cuantiosa inversión que precisaba tanta miseria, esta penosa situación generó brotes de sensibilidad en algunos "hombres buenos" que acometen fundaciones de carácter público o privado, con el fin de aliviar las calamidades ajenas. En casos concretos el aporte fundacional supuso cuantiosas sumas, que se vieron incrementadas por rentas vitalicias y propiedades, que a la hora de testamento benefician a las nuevas instituciones.

Con el paso de los años la mayoría de las fundaciones privadas se convirtieron en públicas, generalmente bajo el control de los Ayuntamientos, como ocurrió en Betanzos, por el abandono o la interesada gestión de los administrado-

res y mayordomos, y sobre todo por la desmesurada inflación que a mediados del siglo XVI hace insostenible su mantenimiento. Esta conversión se produce mediante la división de los bienes de la fundación o por la total absorción de la misma; en el primero de los casos bajo compromiso formal del pago de rentas fijas, en especie o en metálico, medio propiciado por el Concejo para llegar a un acuerdo con el administrador. De fusionarse, el resultado genera la aparición de hospitales que suelen titularse reales, para determinar su pertenencia a la ciudad o a la Corona, que figurarán como "Patrono", y en el caso de los municipios con el consiguiente derecho para nombrar mayordomos y diputados entre sus regidores <sup>16</sup>.

En estos hospitales, peregrinerías, o lugares de refugio, las atenciones se limitaban a proporcionar lecho y fuego, en ocasiones acompañados de pan y vino, y cuidados profilácticos. No se puede en instancia alguna compararlos a los tiempos modernos. Generalmente el hospital contaba con capilla, como en el de Guende, cuestión que no debe de extrañar ante el sentido religioso que motivaba las peregrinaciones. En las peregrinerías más importantes, como la de Betanzos, se verán en el futuro salas compuestas de doce camas, como tantos fueron los Apóstoles, dotadas asimismo de cocina y servicios para que la estancia, máxime de tres días, resultara cuando menos reconfortante.

## HOSPITAL DE SAN BARTOLOME

Este hospital fue fundado por Fernán Pérez de Andrade "O'Bóo", "para se en el acojeren los pobres e peregrinos por amor de Dios". El lugar elegido fue la "Rua Travesa como testa da una parte na rua publica e da outra parte, e nas casas da doña Costanza e de outra parte, en as casas en que mora Juan Peres, aparellador, e da outra parte, en una plaza que esta barga". Lo edifica sobre un solar "que fuera hospital de viejo tiempo", al que añadió otro adquirido para completar el espacio que requería la nueva institución.

En el año 1396, Fernán Pérez temiendo "que despois da sua morte o dicho hospital non seria ben rijido e procurado como en su vida, segun pertenesca, establecio y hordeno por provisor e provisores del dicho hospital al ministro que enton era a la saçon e fuese de aqui adelante del dicho monasterio de Santa Catalina de Montefaro". Disposición que legitima mediante un poder a favor del monasterio, otorgado por Don Juan Garcia Manrique, arzobispo de Santiago, el 3 de Abril de 1396, autorizando al "ministro o ministros que asi como procurador o procuradores fosen perpetuos rejidores del dicho hospital e sus vienes". Al mismo tiempo que dispone: "que los peregrinos e romeiros e estrangeiros que acontecieren e finaren en los dichos hospitales e en cada uno dellos se veneren asi a finar e pobres, que todos los vienes que teberen e dellos fincaren, que sean de los dichos hospitales e dellos pobres e capellan de cada uno dellos para su mantenimiento e rejemiento dellos e de cada uno dellos".

Los deseos de Fernán Pérez contaron con un buen colaborador y artífice, Fray Lopo Manteiga, terciario regular, ministro de Santa Catalina de Montefaro, bien conocido por el fundador por su celo en la realización de algunos de sus

proyectos, y por su demostrada experiencia en tareas religiosas y hospitalarias, de donde parte el aprecio y confianza depositados en esta fundación.

Fernán Pérez de Andrade había fundado en Puentedeume el hospital del "Santispiritus", igualmente regido por los frailes de Montefaro, por lo que los testimonios los tratan hermanados al utilizarse documentos procedentes del archivo del monasterio (Vid. Apéndice nº 1) en los que consta que "feciastes e edificastes dos hespitales, uno en a villa de Betanços... e outro en a Pontedeume... los quales dichos hespitales nos dijestes que dotarades e restaurades de buenas camas e ropas e de outras cousas que lles facian menester e que establecierades certas heredades e posesiones para cada uno... e que poserades en cada uno un procurador que os procurase".

Los "frailes" de Montefaro, sucesores de Fray Lopo Manteiga, no cumplieron con la voluntad del fundador. La imposibilidad de atender los compromisos fundacionales que estaban a su cargo, motiva que los frailes encargaran a un "hospitaleiro" la gestión del Hospital de San Bartolomé, de donde partió la codicia, alimentada por la dejadez y el abandono, que puso en peligro las donaciones de Fernán Pérez, hasta el punto de provocar la desaparición del hospital <sup>17</sup>.

#### HOSPITAL DE SAN CRISTOBAL

Son muy escasas las noticias existentes sobre este hospital, e infructuosas las gestiones que hemos realizado en búsqueda de su documentación. A pesar de ello, nos atrevemos a tratar su realidad, con las pocas fuentes que pudimos consultar.

El presbítero Verin dice que "El Hospital de San Cristobal estaba en la calle de San Francisco, y me acuerdo de muchacho haber visto la imagen de San Cristobal esculpida en una gran piedra arrimada a la pared de una plazuela frente al atrio baxo del mismo Convento la que después desapareció" <sup>18</sup>.

Este hospital era utilizado por los peregrinos. Así consta en las respuestas al interrogatorio generado por la petición elevada al Rey, como consecuencia del devastador incendio padecido por la ciudad en 1569, los testigos declaran que: "En esta quema ardieron las edificaciones más principales, como fueron el Hospital de Nuestra Señora de la Anunciata (HOSPITAL REAL), el monasterio de San Francisco, las casas del Ayuntamiento y el Hospital de San Cristobal, que era muy principal y provechoso para dicha ciudad, por la caridad que en el se hacia de uso y costumbre, recogiendo a todos los pobres y peregrinos que a ella venían, que tuvieron que refugiarse en la casa de los Alfolíes de la Sal, pasando por ello mucha calamidad" <sup>19</sup>.

#### EL HOSPITAL REAL DE NUESTRA SEÑORA DE LA ANUNCIATA

Este hospital fue instituido por iniciativa de la Justicia y Regimiento, mediante convenio de absorción con el hospital de San Bartolomé, y más adelante con la anexión del hospital de San Cristóbal, convirtiéndose entonces en el único hospital existente en la ciudad. Para su construcción se destinaron terrenos situados

extramuros, entre las murallas de la ciudad y el río Mandeo, en el mismo lugar que actualmente ocupa la Comunidad de las Madres Agustinas, en la calle de la Fuente de Unta <sup>20</sup>.

A poco de iniciar su andadura, últimos años de la primera mitad del siglo XVI, el nuevo "ospital rreal de Nuestra Señora Anunciata" <sup>21</sup>, padecería las consecuencias del incendio de 1556 en que "se arruinó". Su reconstrucción se lleva a buen término por merced de la princesa Doña Juana quien, a petición de la Justicia y Regimiento, concedió el importe de la recaudación de las Penas de Cámara por un periodo de diez años, ampliada posteriormente por el Rey Felipe II en otros tantos, con el fin de restaurar otros edificios también afectados por el fuego.

En el mes de Mayo del año 1565, este hospital se encontraba nuevamente en funcionamiento, actuando de administrador el Regidor Bernal Guerra <sup>22</sup>. Cuatro años más tarde, en el verano de 1569, un incendio general arrasa la ciudad y el hospital de la Anunciata es pasto de las llamas, como ya hemos visto al referirnos al hospital de San Cristobal. Una vez más la Justicia y Regimiento se ve obligada a recurrir a la merced Real para reedificarlo.

El 5 de Mayo de 1579 el Concejo de Betanzos realiza avenencia con los herederos de Juan de Aranga, por discrepancias surgidas sobre los bienes del desaparecido hospital de San Bartolomé. Este convenio comprometía a Maria Abelloa y a su marido Pedro de Cudilleiro, a entregar a cambio de los bienes desafectados "seis carros de leña de tojo y dos anegas de sal cada año para el abrigo y reparo de los pobres e pelegrinos que al dicho hospital vinieren" <sup>23</sup>.

La Justicia y Regimiento como responsable y "Patrono", nombrada al mayordomo del hospital el día de Reyes de todos los años, con poder "para usar del dicho oficio y cobrar y recaudar los propios y rentas del dicho hospital".

La asistencia médica estaba garantizada por facultativos vecinos de la ciudad. La Justicia y Regimiento nombraba médico titular <sup>24</sup>. Además ejercían su oficio un cirujano <sup>25</sup>, varios boticarios <sup>26</sup> y barberos <sup>27</sup>.

La accidentada existencia del Hospital Real de Nuestra Señora de la Anunciata, culminaría a lo largo del siglo XVII con su desaparición. La Justicia y Regimiento ofrece el edificio a las Madres Agustinas, según indica Martínez Santiso en su historia de Betanzos, quienes una vez rehabilitado se instalan el 4 de Febrero de 1681, con tres religiosas procedentes del convento de la Encarnación de León.

#### HOSPITAL DE SAN ANTONIO

El día 23 de Diciembre de 1676, el Rey Carlos II otorga privilegio sobre el "Juro del Hospital de San Antonio de Betanzos" situado en las rentas de salinas del Reino de Galicia. En el documento <sup>28</sup> consta que: "Otro si vi una scriptura de fundazon que los dichos antonio sanchez de taivo y vilozas y doña estephania de valencia y guzman su muger permissa la licencia en derecho necessaria, otorgaron en esta dicha villa de Madrid a diez de abril de el año de seiscientos y setenta y quatro ante ysidro martinez scrivano de provincia por la qual parece que respecto

de hallarse sin hijos y con eficaz deseo de hacer un agradable servicio a dios nuestro señor juzgando que lo sera el fundar y doctar un ospital en la parte donde sea de maior util y provecho a su sacrosanta voluntad y haviendolo discurrido y considerado mucho de proprio motu y elecion de fundadores dichos, determinaron de ponerlo en ejecucion y atendiendo a que en la ciudad de vetanços no ai hospital donde se curen sus enfermos ni los de su jurisdicion ni en la Ciudad de la Coruña que dista de ella tres leguas y que el dicho antonio Sanchez de taivo y vilousaz se halla por no tener hijos ni hermanos con mui precissa obligacion de acudir a tan piadoso reparo por haver nacido media legua de ella y ser su capitular volviendo assi por caussa tan urgente a su criador en su tierra lo que a dios Gracias tan justamente a adquirido en mas de cinquenta años que a servido a esta monarchia en esta corte y en diferentes provincias de españa y flandes con el celo verdad y pureça que es notorio y atendiendo tanvien ambos los dichos fundadores a los singulares favores publicos y secretos que an recibido de nuestro señor y de su sacratissima madre de un acuerdo y a onrra y gloria suia y del Glorioso Apostol Señor Santiago patron unico de España y de el vien aventurado san antonio de padua su avogado y del maior aumento y alivio de la ciudad de vetanços refugio, amparo, consuelo y conveniencia de sus vecinos y de los de su jurisdizion Y DE LOS PEREGRINOS QUE PASSASEN POR ELLA A LOGRAR LA DEVOCION DE EL SANCTO APOSTOL Y DE SUS JUVILEOS y que para labrar el dicho ospital la dicha ciudad nos señaló el sitio necessario en el que llaman el campo de la feria cuia obra estava casi acavada de favricar en virtud de scriptura que con poder de la dicha Ciudad otorgaron Don Francisco puzo y aguiar y don venito sanchez de la torre sus rexidores en ella en dos de noviembre del año de seiscientos y sesenta y nueve ante diego de anido noguerol, scrivano del numero y aiuntamiento de la dicha Ciudad..." Es rotunda la intencionalidad, al afirmar que las instalaciones además de crearse para los vecinos de la capital y su jurisdicción Real, lo eran para los devotos peregrinos que pasaban por Betanzos a ganar el Jubileo.

A continuación presentamos las referencias más significativas que figuran en el libro de "Visitas del Hospital de Betanzos" <sup>29</sup>, siempre en relación con la estancia destinada a peregrinos:

En la visita efectuada al hospital de San Antonio de Padua de Betanzos por el Arzobispo de Santiago, Diciembre de 1679, se entrega el inventario a Don Sebastian Perez del Busto, quien lo recibe por parte de "Su Ex<sup>a</sup> el Excmo. Sr. Don Andrés Giron m.s. como patron de dicho ospital y por el dicho Sr. Don Francisco de Puços y Aguiar Cavallero Regidor de dicha ciudad... a nueve de diciembre de mil seyscientos y setenta y nueve años. [Firmado] Andres Arzobispo de Santiago. [Rubricado]. [Firmado] Francisco de Puço [Rubricado]", entre cuyos bienes se citan:

"quarénta camas de tabla cubiertas encima de lo mismo, las veinte y quatro de ellas que sirven y estan en la enfermeria de San Cosme, que es donde asisten los hombres, y las diez y seys restantes en la enfermeria de Santa Rossa donde asisten las mujeres, todas buenas y bien compuestas".



*Santuario de Nuestra Señora del Camino, punto de encuentro de las rutas jacobeas que llegan a nuestra ciudad. En algún tiempo contaba con hospital para peregrinos y romeros.*



*Claustro del Hospital de San Antonio de Betanzos, realizado por Vega y Berdugo en el siglo XVII.*

"Lechos para los peregrinos [Marginado]: Mas da en ser dos lechos de camas para los peregrinos".

"Mas da en ser diez y ocho jergones de estopa que a comprado para dicho ospital que sirven para las camas de los peregrinos..."

"Mantas de Buriel blancas [Marginado]: Mas da en ser doze mantas de Buriel blancas que a comprado para las camas de los peregrinos..."

"Lechos de Camas [Marginado]: Mas da en ser doze lechos de tablas que sirven de camas para los peregrinos en los quartos vajos, las quales se entregaron a dicho ospital de orden del Señor Don Francisco de Puços, algunas de ellas desechas y faltossas de tablas, y se conpussieron y su coste de tablas y ocupacion de oficial dio en data el dicho administrador con sus quantas y se allan dichas camas en forma que sirven en la dicha peregrinería de el dicho ospital..."

Entre los mandatos que estimó convenientes, ordena el Arzobispo que "Se empleen cada año cinquenta Ducados en Renta como lo manda el fundador... pues de esta manera tendra el ospital con que asistir a los pobres assi naturales como estrangeros..."

En la visita realizada por el Ilmo. y Reverendisimo Señor Don Fray Antonio de Monroy el 28 de Setiembre de 1689, el personal a cuyo cargo se encontraba el hospital se componía de Capellan, médico, barbero, enfermero, enfermera, portero, cocinera, lavandera y contador escribano. En el inventario volvemos a encontrar una curiosa partida, siempre referente a lo mismo, que dice:

"y ademas de ello tiene dicho ospital para el ospedaxe de los Peregrinos y Pasajeros otras doce camas rasas junto al Patio, devajo de la dicha enfermería de San Cosme..."

Como estuviese vacante la Sede Compostelana, la visita del cuatro de Abril de 1716 fue comisionada al cura de Piadela "su Merced Don Francisco Miguez", en cuyo tiempo se responsabilizaban de la buena marcha del centro hospitalario un administrador-mayordomo-capellan, auxiliado de medico, cirujano, sangrador, enfermeros, portero, lavandera, almidonadera (sic), cocinera, disponiendo de Botica propia.

La gestión del rector fue realizada con suma pulcritud y en extremo meticulosa, es de suponerse que a causa de lo extraordinario de su cometido, puesto que todas las visitas fueron hechas por titulares de la mitra compostelana. El hospital contaba además con una dependencia para albergar sacerdotes en tránsito, dice textualmente el visitador:

"y abiendose subido a otro quarto alto de dicho ospital determinado para ospedar señores sacerdotes viandantes..."

"Item: Abiendo bajado al quarto bajo de la perigrería (sic) se allo limpio y con mucha decencia y dentro del siete lechos de tabla con su paja fresca, y otros tres lechos de tabla dijo el dicho administrador las avian quemado y derrotado los soldados pilones que los Señores

Justicia y Regimiento desta Ciudad avian entrado en dicho ospital la ultima leba, y no solo abian echo la derrota de dichas camas sino también la an echo en las ropas que en ellas avía..."

Queda claro que el alojamiento de los peregrinos estaba dispuesto para recibirles dignamente.

El primero de Octubre de 1720 correspondió este cometido a Don Luis de Salcedo y Azcona, Arzobispo de Santiago, en cuya visita nos deja constancia de la existencia de una cocina para ser utilizada por los peregrinos, lo que destaca en un apartado titulado "Cuarto y cocina de Peregrinos", aprecia que:

"En el quarto donde se hospedan los pobres peregrinos se hallan siete lechos de madera con paja, su puerta y llabe para cerrar y abrir el cuarto.

En la cocina vaja se hallaron unas llaves pendientes de la chimenea, y un lecho de madera a un lado y mas se hallo otro lecho de madera en otra pieza arrimado a la escalera".

Dos años después, el 19 de Marzo de 1732, nos da razón de la gran afluencia de peregrinos D. José de Yermo y Santivañes, Arzobispo de Santiago, visita en la que interviene el Regidor Don Manuel Antonio Varela Bermudez, en virtud del Patronato compartido con la Justicia y Regimiento, el ilustre prelado manifiesta en su exhaustivo reconocimiento lo siguiente:

"Cocina [Marginado]... Asimismo manda Su Iltna. se compren dos cazos para el uso de lo que ofrezca en este Hospital y para lo mismo se compraran otras dos sartenes y una olla o pote de ierro para el uso de los pobres pelegrinos y pasajeros que hacen noche en este Hospital".

"Peregrinería [Martinado] Asimismo siendo muchos los peregrinos y pasajeros que transitan por esta ciudad, y hacen noche en este Hospital y se recogen en el quarto destinado para ellos, faltando en este quarto un desagadero por donde los pobres puedan hacer aquellas necesidades que se les ofrezca, manda su Iltna que en el sitio mas comodo de dicha peregrineria se haga una Casilla a este fin, con la que se embazarara sin duda la porqueria que se esta experimentando siempre que se quedan peregrinos en este Hospital, pues por no aver dicho desagadero hacen en el quarto donde se recogen o en el patio, la necesidad que se les ofrece. Asimismo manda su Iltna que las mantas viejas que no an podido servir para las enfermerias se compongan como se pudiesen, unas con otras, y se vajan a dicha peregrineria para que sirva de algun abrigo a los que en ella se recogen: Y manda su Iltna a dicho Administrador, y Capellan segundo que por ningun caso permita que los peregrinos y pasajeros se detengan en este Hospital mas que tres dias, contandose en el que entran y en el que deben salir, sino es que el que llegase este tan fatigado que obligue la Caridad a que no se entienda con el este Decreto.

manda Su Il<sup>ma</sup> no se ve de d<sup>ta</sup> Cocina  
En atencion a esos peripulos, aya que se ha  
ya una Chimenea en ella con su Camo pa  
ra que se desape el humo, Cuya obra sera  
la primera que el Administrador mande ha  
cer en este Hosp.

Peregrineria: Asimismo siendo mucho la  
peregrinos y pasajeros que transitan por  
esta Ciudad, y ha en noche en este Hosp. de  
Nuestro Señor el quarto destinado para ellos, fal  
tando en este quarto un desaguedero por don  
de los pobres puedan hacer aquellas necesida  
des que se les ofrezca, manda Su Il<sup>ma</sup> que  
en el sitio mas comodo de esta peregrine  
ria se haga una Casilla de este fin con la q<sup>e</sup>  
se embarazara sin duda la pobreza que  
se esta experimentando, y que se de quedas  
peregrinos en este Hosp. pues por no aver  
otro desaguedero hacen en el q<sup>e</sup> donde se  
Nuestro Señor, o en el patio la necesidad que se esta  
ofrece.

ray Asimismo manda Su Il<sup>ma</sup> que la S<sup>ta</sup>  
Antonia Vieja que no an podido servir pa  
ra las Enfermerias se compongan o mo de

Asiento que sobre la Peregrineria aparece en el Libro de Visitas del  
Hospital de San Antonio de Betanzos.

Colchones y Gergones [Marginado]. Asimismo manda su Il<sup>ma</sup> se  
compre lo necesario para hacer nuevos, y que esten de repuesto por  
lo que se ofrezca, doce colchones de el mismo genero que los que  
se han hecho y sirven oi en las enfermerias, y otros doce gergones  
por si acaso la necesidad obligase a que se aumenten las camas, o  
si en las que quedan puestas, fuese necesario remudar alguno...  
Puertas [Marginado]. Asimismo conviniendo para la quietud de los  
enfermos, y para el recogimiento de los Ministros de este Hospital,  
se cierren las puertas de el de noche a una hora mui competente,  
señala su Il<sup>ma</sup>. la hora de las diez, desde Maio asta Octubre, y desde  
Octubre asta Maio a las nueve, y este cuidado de cerrar las puertas,  
como tambien la asistencia y aseo de la Capilla, y procurar que los  
Peregrinos no inquieten, ha de ser obligacion de Francisco Pandelo,  
portero de este Hospital, a quien mandará el Administrador que sin  
licencia suia, o del Capellan Segundo, no abra las puertas una vez que  
se cierren".

Es muy curiosa la apreciación que expone al arzobispo el médico del hospital,  
en la misma visita:

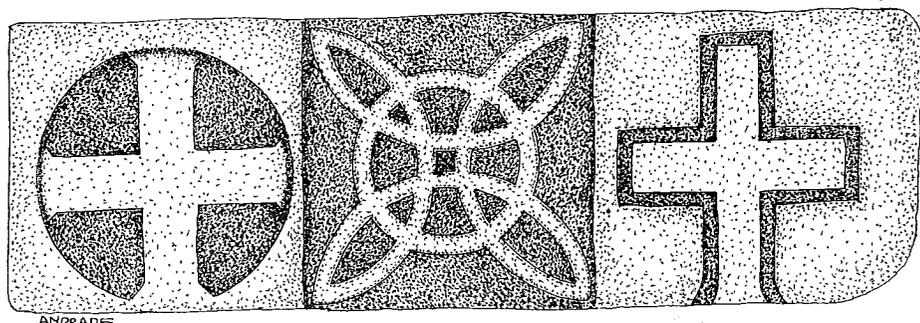
"Comida [Marginado]. Y para el Buen Gobierno, y asistencia de los  
pobres, y beneficio de su salud ha sido informado Su Il<sup>ma</sup> por el  
Medico de este Hospital, convendra mucho para que la logren, no se  
les de a cenar huebos, como asta aquí sino es una cena ligera de  
Carne, quees la que regularmente dice el Medico conviene, por lo  
qual manda Su Il<sup>ma</sup>. que si a medio Día como a la noche se reparta  
entre tres enfermos de los que ubiere una libra de Carnero para  
comer, y otra para cenar, procurandose cuidar mucho este bien  
compuesta, y sazónada, y para esto se tendra prevencion de todo lo  
necesario, y se entregara solo lo preciso, sobre cuios gastos, y el de  
el pan necesario para las Comidas, y Cenas de los enfermos, no  
pudiendo señalarse cosa fija a cada uno, procurara el Administrador  
dar aquello que legitimamente se necesite, sobre lo qual le encarga  
Su Il<sup>ma</sup>. la conciencia, y esta misma obligacion impone Su Il<sup>ma</sup>. al  
Capellan segundo, haciendoles cargo que de la Economía y buena  
administracion pende la conservación de este Hospital, y que se  
puedan aumentar las Camas, segun la necesidad lo pida:

Y no obstante lo dispuesto en el Decreto antecedente en orden a la  
Comida y Cena de los enfermos, se debe entender que siempre que  
alguno necesitase otro alimento, y el Medico mandase se le dé, lo  
execute el Administrador arreglado a la instruccion que dejase el  
Medico".

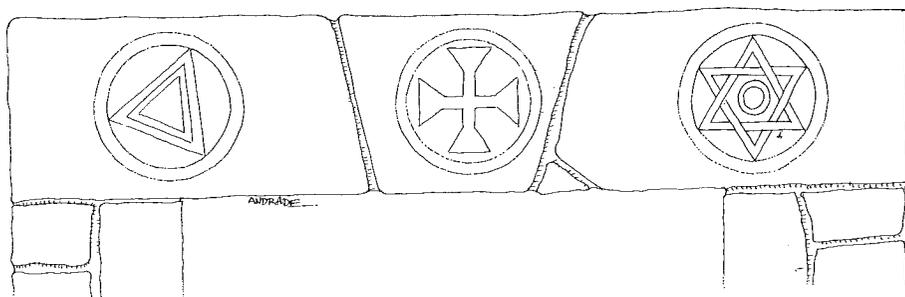
Los restantes centros hospitalarios de esta Ruta, los señalaremos desde  
Neda como punto de partida del Camino Real, y de cuyo hospital del "Sante  
Espyrytus" hablamos en el apartado dedicado al itinerario. No obstante fijamos



*Dintel perteneciente al Hospital del "Sancti Spiritus" de Neda.*



*Dintel situado en una casa de Lapido (Ayuntamiento de Irijoa).*



*Dintel perteneciente al hospitalillo o dispensario de Santa María de Miño.*

nuestra atención en el dintel superior de su puerta de acceso, en el que puede leerse que:

"ESTE ESPYTAL DE SANTE  
ESPYRITUS FEZO PERO  
GARCIA E MARGARYDA FERNANDEZ  
ANO M D"

En un foro otorgado el 12 de Noviembre de 1773, por Don Baltasar Pardo de Castro a favor del presbítero Don Francisco Arias Salgado y Velo, ante el notario de Betanzos Don Juan Gabriel de Rilo, se indican los lindes de una heredad labradía "a do llaman tarreo dos Carballos sembradura de cinco ferrados, testante por una parte en camino que ba de dicha Villa de Neda para Vilasuso, y por otra en hacienda del hospital de Santo Espiritus de ella" <sup>30</sup>. En el archivo del obispado de Mondoñedo, obran documentos en los que se registra el paso de peregrinos por este hospital, interesantes testimonios que esperamos vean la luz en el trabajo que publicaremos, en conjunto, los responsables de la comisión técnica citada.

Como ya hemos visto al referirnos al hospital de San Bartolomé de Betanzos, Fernán Pérez de Andrade fundó asimismo otro hospital en Puente de Eume, sobre los arcos 21 y 22, y consta que se atendían doce camas, número muy común en los hospitales de los caminos de Santiago, como el de San Antonio de Betanzos, y al nivel de los hospitales de San Marcos de León y del Crucifijo de Puente la Reina.

El siguiente punto donde los peregrinos obtendrían refugio, lo encuentran en el lugar del Rigueiro, en Miño, en donde entendemos existió una casa en la que podían descansar, a tenor del dintel que hemos descubierto hace unos cuatro años, muy semejante al de la aldea de Lapido en el ayuntamiento de Irijoa <sup>31</sup>.

Disponían de otro hospital en el lugar de Guende (Chantada-Paderne), parroquia de Santa María de Souto, del que también desconocemos noticias de interés salvo las escasas que nos ofrece el libro de visitas de la parroquia (Vid. Apéndice 2), y las que aporta el Padre Sarmiento en su viaje de 1745, del que nos ocupamos en el apartado de peregrinos ilustres.

Continuando el camino una vez traspasada la ciudad de Betanzos, se encuentra "San Lorenzo y Hospital de Gruma", según apunta el Padre Sarmiento, que no es otro que el hospital de Bruma, muy cerca de San Bartolomé de las Traviesas, dado por desaparecido, y del que nuestro compañero Don José Manuel Pérez Mosquera, ha encontrado el lugar exacto de su ubicación y edificio correspondiente.

## EL ITINERARIO

Aunque disponemos de noticias ciertas de la existencia de un hospital para peregrinos en Ferrol, es también cierto que las peregrinaciones tuvieron un primer

punto de partida desde Neda, localidad de la antigua Provincia de Betanzos, en la que igualmente tenía asiento un Hospital del Santo Espiritus, como bien nos muestra en la fachada posterior del Palacio Consistorial un dintel, recientemente descubierto, y que muy acertadamente fue situado en su función inicial. El dintel es una hermosa pieza renacentista, con inscripción en alto relieve, en letra cortesana y donde reza la fundación en el año de 1500.

Discurría el camino por la vía principal de la Villa, asoportada, formando ángulos de vieja ruta, sin líneas, ondeada, con el viejo sabor que la cultura popular supo imprimir en las irregularidades tan apreciadas en la actualidad. Todavía puede verse ante la iglesia uno de los cruceros más antiguos de Galicia, si no contemporáneo al de Mellid, cuando menos románico en su transición, con doble crucifixión, y, de proporciones más esbeltas que las del fuste que lo sostiene.

Se sucede por el río Basteiro, el lugar da Fonte, hasta alcanzar la antigua fábrica de Jubia, bien conocida tanto por su acuñación de moneda como de fábrica de armas en la no lejana Guerra de la Independencia, amén de tejidos, y otros menesteres aprovechados de sus "fervenzas", los molinos de bizcocho reales, que para atender las necesidades de la Armada, se extendían asimismo a Betanzos, sin olvidar la molienda en las ruedas de la Ferté en los respectivos de La Misericordia, propiedad de los Señores de San Pantaleón das Viñas.

Continúa su andadura serpenteante por tierras de Fene, la Silva, Conces, hasta alcanzar la actual N-651, que se traspasa hacia Foxas, Mundín, Os Outeiros, Campo d'Arca... Todo un itinerario que acompaña el mar en atrevida unción de vientos mareiros; se alcanza el Ayuntamiento de Cabanas, por Iris, os Chaos, Anidos, a Pena do Pico, Porto, O Barreiro, Muiños hasta llegar a la playa que titula al Municipio. Es un paisaje de singular belleza, que motiva a propios y causa asombro al visitante.

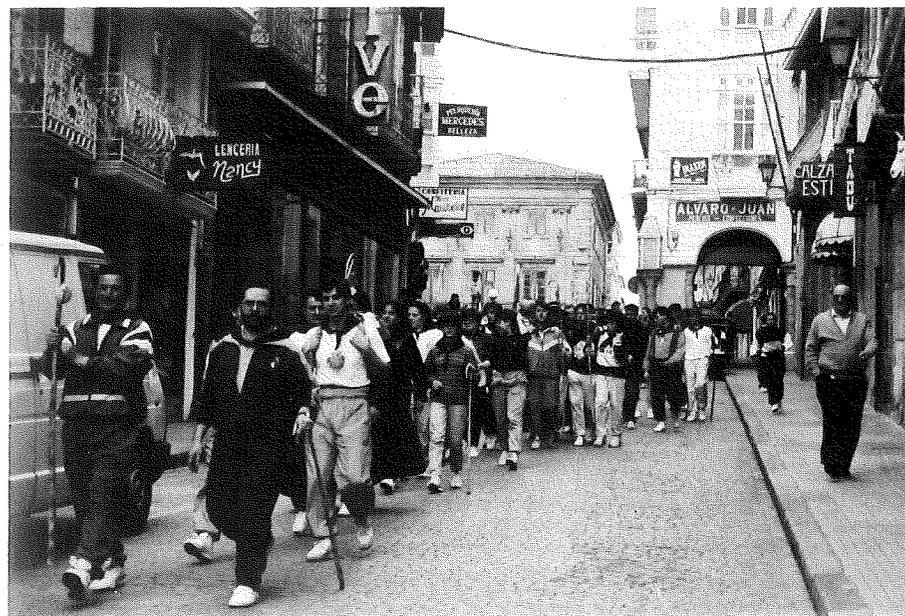
Desde el Pinar de Cabanas, se dirige hacia el gran puente del Eume, esa increíble construcción que bautizó a la noble villa, presidida en primer lugar por la monumental de Santiago, sedente y pieza románica del siglo XII, situada en el Altar Mayor de la iglesia parroquial, hermana del hábito franciscano en las plegarias por los Andrade, a quien rendían pleitesía, comenzando en el Hospital fundado por Fernán Pérez en el centro de su puente, y administrado por el mismo Fray Lopo Manteiga que lo hacía en el de San Bartolomé de Betanzos, con el idéntico fin de socorrer a los pobres y dar asilo y cobijo al peregrino.

Desde Puente de Eume transcurre en sinuoso andar por O'Barro, Crucero de Campolongo, Andel y a Picota, ya en el Ayuntamiento de Miño. Nos recuerda este topónimo el lugar de castigo destinado al sufrimiento de malhechores, para recuerdo de los naturales y ejemplo de las gentes de mal vivir.

Se alcanza Viadeiro, la costosa y empinada cuesta, castigo de cabalgaduras, como bien indican los cronistas, y desde donde se aprecia uno de los más bellos parajes de Galicia. Desemboca en Puente Baxoi, uno de los también construidos por nuestros mecenas Fernán Pérez "O'Bóo" en tierras de Bañobre, donde Lopo Garcia de Vilousaz fundó mayorazgo, y donde todavía perduran los



*Peregrinación del Ayuntamiento de Miño, realizada en la Semana Santa de 1993 siguiendo esta antigua ruta jacobea.*



pazos de los Condes de Vigo y de los Varela de Castro, con casa en Betanzos.

Por los bordes de las marismas de Bañobre, con el fondo de la Playa Grande de Miño, nos acercamos a la Mota, lugar donde estuvo emplazado el torreón de Ruy Freire de Miño, y que directamente alcanza por singular sendero la Fuente, en el corazón del Rabazal, la gran urbanización de la actual villa de Miño. Continúa por la rúa balconadas o Rúa Real, muy cerca del emplazamiento del hospitalillo para peregrinos, del que todavía se conserva el dintel en el lugar da Rúa, término muy unido al camino jacobita en todas sus distintas rutas.

Traspasada la capital del municipio, se atraviesa el ferrocarril para acceder a Ponte do Porco, otro de los construidos por Andrade, bordeando la playa por la Alameda, hermoso lugar en el que existe capilla de Santiago, a la entrada de una residencia de noble aspecto que en algún tiempo fue fábrica de curtidos.

No podemos dejar el Ayuntamiento de Miño, sin hacer mención al más indicado elogio de un peregrino muy especial, el Padre Martín Sarmiento. El ilustre viajero, ante la expectativa que le presenta el Castro de Loyos, antiguo asiento de la iglesia de Santa María de Miño y hoy su actual cementerio, se asombra de la belleza sin par del paisaje y escribe: "Este territorio intermedio es lo mas divertido a la vista que se puede desear". Como simple anécdota, y como Cronista a la vez que soy del Ayuntamiento de Miño, he solicitado a su Ilustre Corporación la aprobación de este texto, como reclamo turístico de la villa.

Traspasado A Ponte do Porco, el camino continúa por San Pantaleón das Viñas. Tenemos que decir que existía una segunda ruta que se encaminaba al embarcadero del Pedrido, pasando por Insua, a cuyo camino Real se abre la puerta de mi casa, y por donde también accedió camino de La Coruña, tanto el Padre Sarmiento, como John Quincy Adams y su padre John Adams, cuarto y segundo presidentes de los Estados Unidos de America.

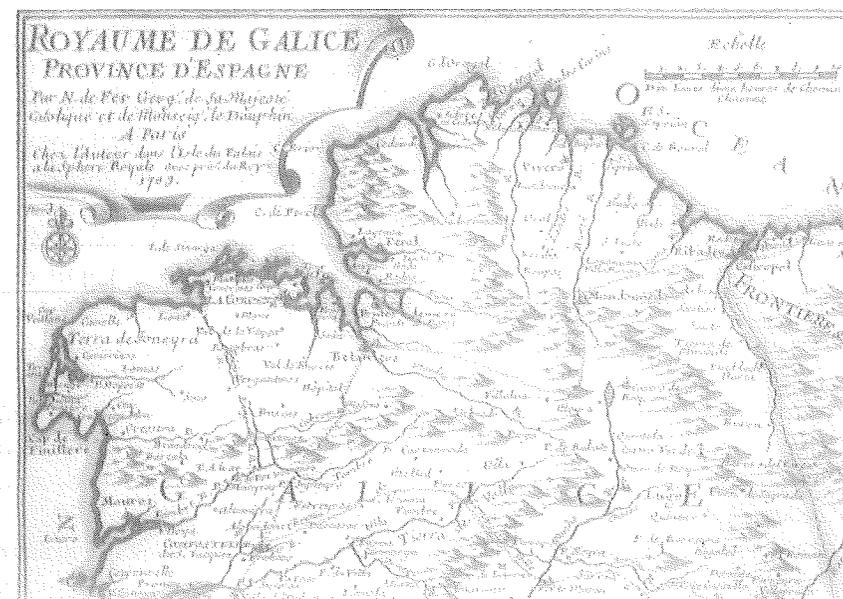
De San Pantaleón se alcanza Porto, y de allí la cuesta de Mataballos que ya lo dice todo, en línea recta hacia el Hospital de Guende, en Chantada, Pereirón, A Rúa, San Martiño de Tiobre, otro lugar de excepción, tanto por su situación como por la atención que se prestaba a los peregrinos. Y ya estamos en Betanzos.

Por delante del pazo do Barral, de recia estirpe mariñana, el camino desciende hasta alcanzar la cuesta del Sabugueiro, en ella se pierden horizontes que se concentran en los antiguos molinos de Caraña, cuya sinuosa andadura nos acerca por el lugar da Fonte al Santuario de los Remedios, la Virgen del Camino, adjetivo que no ofrece discusión. En este lugar existía un hospital de peregrinos, y asimismo una pequeña hospedería que perdió su cheminea hace muy pocos años. El cementerio Municipal de Betanzos, en su linde con la calle de Nuestra Señora, era el lugar donde estaba ubicado dicho hospital, que se unía con la hospedería mediante un puente bajo el cual pasaba el camino Real a Puente deume.

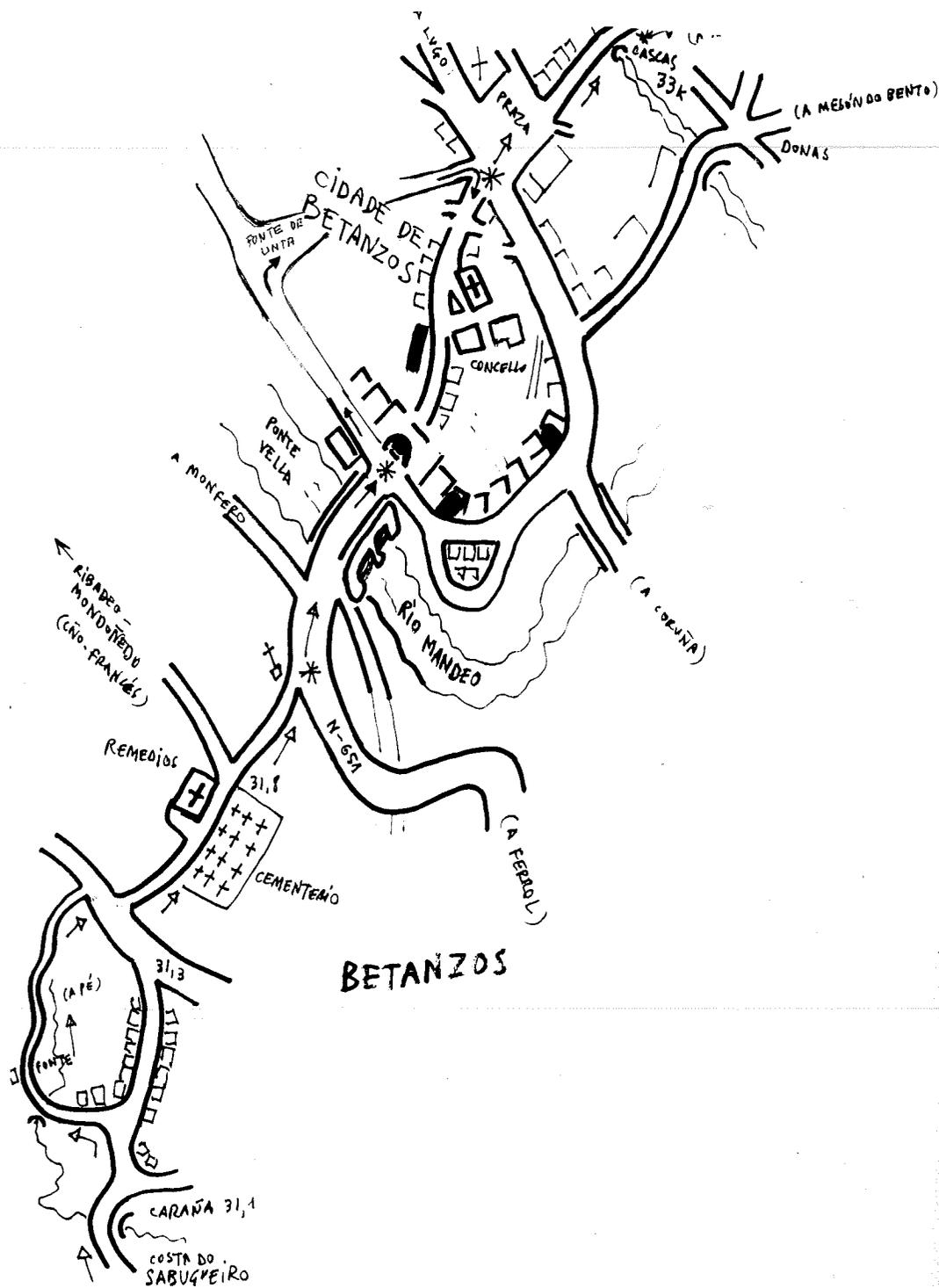
Bajaban los peregrinos esta angosta cuesta, para acceder a Betanzos por el Puente Viejo. No es de extrañar que pasaran por delante del actual convento de las Agustinas Recolectas, puesto que en tiempos de Carlos I, era el Hospital Real de Nuestra Señora de la Anunciata, como bien demuestran los blasones del



El Camino Real hasta Betanzos realizado por D. José Antonio Vara el 27 de Mayo de 1777. Gentileza del Sr. Soraluze Blond.



Mapa del año 1703 que señala la Ruta del Norte procedente de Oviedo seguida por Robert Langton y Felipe I el Hermoso, entre otros.



Detalle del itinerario a su paso por Betanzos. Sistema que hemos utilizado para señalar toda la Ruta.

Emperador y de la ciudad que lucen en su recia fachada, y, esto debido a que el importe de las rentas de los restantes hospitales de la ciudad, no eran suficientes para su mantenimiento, por lo que se ordenó su reunificación.

Continuaban por la calle da Fonde de Unta, y subían hacia la iglesia de Santiago, traspasando la Puerta Real o Puerta de la Villa. En la iglesia matriz tenía lugar un ceremonial especial para peregrinos, que incluía el rezo ante el Altar Mayor, traspasar la Puerta Santa, que hoy se encuentra inmersa en la Sacristía, y besar el portapaz de Santiago Peregrino, que en el siglo XVI se vió preciado por una hermosa joya, posiblemente limosina, que hemos descubierto a principios de los años sesenta, y cuya categoría le ha permitido representar a nuestra ciudad en las exposiciones más importantes del género.

Finalizado este ritual, el peregrino traspasaba el Campo de la Feria, para seguir por el Rollo, otra pieza de castigo medieval cristianizada mediante crucero, desaparecido en una destrucción general que en la II República acabó con la mayor parte de estos monumentos existentes en Betanzos.

Por el viejo Puente de las Cascas, ya citado en los documentos del Monasterio de Sobrado en el año 1200, se accede al popular Betanzos Pequeno, en tierras del antiguo cenobio de Las Cascas, y que nos conduce al Coto, el aparcamiento de ganados municipal durante el siglo XVI, en favor de los arrieros y comerciantes que acudían a los prestigiosos mercados y ferias de Betanzos. Desde el Coto se continúa por a Ponte do Campoeiro, Ponte Xanrozo, Rombo, Ponte Limiñón, Cos, Presedo, Leiro... Toda una campiña que llama la atención a quienes no habían tenido la oportunidad de conocer, es más hemos tenido numerosas llamadas de personas que siguieron este itinerario, y que manifestaron su intención de volver, pero no ya en el sentido socio-religioso de una peregrinación, sino como lugar de esparcimiento para la vista, de íntima relación con la naturaleza, y sobre todo de poder vivir estrechamente un enlace de la actualidad con los tiempos pretéritos.

Desde Leiro seguimos por Loureiro, con su iglesia y el viejo camino se desvía del asfalto hasta Soutelos, se alcanza Vizoño, la Malata, San Bartolomé y Bruma, nos dicen que bajo el hospital existe una cámara en la que se depositaban los restos de los peregrinos que en él fallecían, los peregrinos sin nombre que, fatigados o moribundos, no llegaban a ver cumplida su promesa e ilusión.

Abandonamos el ayuntamiento de Mesía por Cabeza de Lobo, y continuamos nuestro camino por Ardemil, Buscás, Poulo, Calle, Ponte Pereira, Montaos, A Santiña, Vilarbarro, Puente Illoá, traspasando el río Tambre el camino se dificulta en razón a la construcción de nuevos viales, nos acercamos a Marantes, Agualada, Sionlla y Porrón, ya en Compostela.

Otro camino Real, también ruta jacobea, pasaba por el priorato de Bernardos y Bemantes, seguía por Tolda hacia Puente Lambre y se unía al anterior en Porto, pasando por A Veiga, Os Reises, O Pichón, la iglesia de San Pantaleón y la cruz de Rendos.

Por el municipio de Paderne atraviesa la Ruta del Norte, que procedente de

Oviedo, donde los peregrinos acudían para orar ante las reliquias de San Salvador, pasa por Ribadeo, Mondoñedo, Villalba y Betanzos. Este importante itinerario fué seguido por muy ilustres viajeros, entre los que cabe destacar al Obispo Mártir de la ciudad de Arzendjan en 1491; en 1502 lo realiza Felipe I el Hermoso; en los primeros años del siglo XVI lo sigue igualmente Robert Langton, doctor en Leyes por la Universidad de Oxford, y en Agosto de 1539 el ilustre astrónomo Bartolomeo Fontana, en cuyo itinerario señala su paso por "Bitanza città è porto di mare".

## PEREGRINOS ILUSTRES

En la obra, ya clásica, de Luis Vazquez de Parga y otros (Madrid 1948), se menciona el viaje del Opisto Mártir de la ciudad armenia de Arzendjan, ya publicado en 1827 por Saint-Martin que lo tradujo del armenio al francés. El ilustre viajero salió de Roma el 9 de Julio de 1491, y continuó su peregrinaje por el Norte de España hasta San Salvador de Oviedo, de donde partió hacia Santiago pasando por Betanzos.

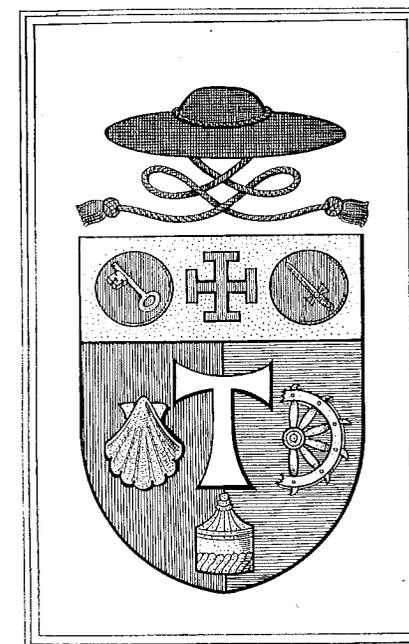
Es de gran interés la relación de Antoine Lalaing, señor de Montigny, sobre el viaje de Felipe I el Hermoso a España, en 1502, quien tras visitar Oviedo, continúa su viaje a Santiago pasando por Mondoñedo y Betanzos, itinerario que figura claramente en el mapa que hemos publicado en la guía de Betanzos, editada por Everest en 1984.

Merced a la generosidad del Doctor Brian Tate, "Emeritus professor" de la Universidad de Oxford, sabemos que en los primeros años de la decimosexta centuria, Robert Langton realizó una importante peregrinación por Jerusalem, Roma y Santiago, era doctor en leyes por la misma Universidad, y pertenecía a una influyente familia cortesana y eclesiástica, que entre otros cargos ostentaban su tío Thomas el Obispado de Salisbury en 1485 y el Arzobispo de Canterbury en 1501, y su primo Christopher el Arzobispado de York, *legate a latere* de Inglaterra por nombramiento del Papa Leon X. Langton tras visitar las reliquias de San Salvador de Oviedo, se dirige hacia Santiago pasando por Ribadeo, Villalba, Betanzos... De este ilustre peregrino se conserva el itinerario impreso en Londres en 1522, existente en al Biblioteca de la Catedral de Lincoln. Se trata de un itinerario simple, sin apenas alusiones al paisaje por donde transcurre, señalado y medido en millas o leguas, y sin efectos literarios, aunque muy interesante. De Robert Langton existe un retrato tomado de las cristaleras de la capilla del Queen's College de Oxford, en las que también figura su blasón, en el que no falta la representación de la concha jacobita, entre otras piezas que rememoran su peregrinar por los tres lugares más importantes del Orbe Católico.

El 20 de Agosto de 1539 parte de Oviedo, una vez visitadas las reliquias expuestas en la iglesia de San Salvador, el ilustre astrónomo Bartolomeo Fontana, nos dice en su itinerario, publicado por Antonietta Fucelli de la Universidad de Perugia, que desde Ribadeo para seguir derecho hacia Santiago es preciso pasar



*Reproducción de la fotografía que Marcus Tate realizó de un bronce existente en el Queen's College Chapel de Oxford, que representa a Robert Langton.*



*Escudo de Robert Langton de un plato del siglo XVII de J.R. Magrath.*

por Villalba y por "Bitanza città è porto di mare", y señala en leguas las distancias que separan unos lugares de otros. El peregrino indica numerosas curiosidades en su largo peregrinar, al pasar por Puente de Eume nos dice que "a mezzo del quale è uno hospitale, che alberga peregrini".

Es muy posible que Jacobo Sobiesky, padre del que fué Juan III, rey de Polonia, también pasase por Betanzos. En su juventud, Sobiesky, realizó un viaje por Europa durante el año 1609. Su autografo lo publicó Eduardo Raczyński, donde menciona únicamente su paso por Ribadeo hacia Compostela.

Aunque no puedan catalogarse como romeros, pasaron por Betanzos y visitaron el Apóstol la Reina Mariana de Neoburgo y el Rey Jacobo III Estuardo de Inglaterra. D<sup>a</sup> Mariana desembarcó en Mugardos el día 6 de Abril de 1690, el día 8 estaba en Betanzos y el día 16 del mismo mes lo era en Compostela, donde visitó la tumba del Apóstol

De Jacobo III hemos publicado la crónica sobre su estancia en Betanzos, realizada por Don Juan José de Puzo y Aguiar, rector de la parroquia de Santiago, en la que entre otras cosas se dice:

"Lunes 17 de abril de 1719 años, dije misa privada a la Magestad de Jacobo terçero Ctholico Rey de la Gran Bretaña en esta iglesia de Santiago; pasando de Castilla a La Coruña; y oy cinco de Maio de el mismo año, día de S. Pio Quinto Papa y Confesor, celebré segunda vez en la misma Iglesia y Altar de el Santo Apostol delante Su Magestad y por su intencion, en una y otra misa no tomo el trono y sitial, ni permitio el çeremonial correspondiente a su Real persona, y solo executé las preçisas Ceremonias, al darle agua bendita, y algunas en la misa dentro, y fuera de el Canon, y para memoria de su catolica piedad, y la Religion desde Principe, parecio poner asiento en este libro oy dicho día çinco de Mayo de mil setecientos y diecinueve años. Firmado. Joan Joseph de Puzo y Aguiar. Rubricado"<sup>32</sup>.

El jueves 22 de Junio de 1719, estaba en Santiago "PEREGRINO POR TODA EUROPA AL GOLPE DE LA TIRANA USURPACION QUE PADECE DE SUS REINOS", según relata el capitular autor de la crónica de la basilica compostelana.

De gran significación pueden calificarse los distintos viajes realizados por Fray Martín Sarmiento, en los años 1725, 1745 y 1755. En estos años se adentra por Galicia en peregrinaciones entrañables, a la par que instructivas, como puede calificarse la totalidad de su obra, la obra de un gran ilustrado del siglo de las luces, que con el Padre Feijoo, configuran una selección difícilmente encontrable en el siglo XVIII, sinó única.

Recorre nuestra geografía con el afán del estudioso que no pierde detalle, y que repara en la anotación de un sinfín de curiosidades, que todavía abren calas hacia futuras investigaciones. En el viaje efectuado en 1745, se encamina desde Santiago a San Andrés de Teixido, y regreso, tras pasado "Gas, aldea de Tiobre", anota, que alcanzó". Guendo. Legua de Betanzos. Hay aquí arroyo y hubo aquí hospital de Guendo, pero se arruinó, y sólo quedó un sepulcro que está en el mismo

camino, y una pared con un crucifijo y al lado esta inscripción que leí:

Este espital mandou facer o Méz...e

Año de M.CCCCXLV

Santa María de Souto es la feligresía de Guendo, aldea.

San Pantaleón de las Viñas, feligresía.

Ponte do Porco. Por él sube una ría, parte de la de Betanzos, media legua, hasta Las Pinazas, y el río de ella es el Lambre, el puente es muy antiguo y estecho..."

Ya de regreso, su curiosidad le anima a incrementar sus anotaciones anteriores, de manera que señala al llegar a Bañobre que allí se encuentra la "Casa del Señor de Bañobre". Alcanza "Puente Baxoi. Aquí puente, río y una ensenada de junquera, no difícil de comunicar con la ría pequeña de la Ponte do Porco o del río Lambre, una legua de Pontes de Eume.

Santa María de Miño. Feligresía. En una como punta entre el puente Baxoi y Ponte do Porco, y este territorio intermedio es lo más divertido a la vista, que se puede desear, pues del se ven muchos boquetes, mayores y menores, de rías y ensenadas.

Ponte do Porco. Al acabarle, a la izquierda registré un puerco de piedra, ya hundido en el suelo, y con señal de haber tenido caracteres. Es muy estrecho el puente, y parece más antiguo que el de Puentes de Eume. Sube la ría arriba hasta las Pinazas media legua, y el río se llama Lambre. Averigüese si hacia aquí estaría la Flavia Lambris de Ptolomeo. Es pequeña la ría pero muy pulida, y es parte de la de Betanzos, y entra entre la punta de Miño y la punta de San Pantaleón.

San Pantaleón de las Viñas (pasado el Puente do Porco).

Barca do Pedrido. Aquí me embarqué, y corté la ría de Betanzos, para ir a Bergondo y pasé por la aldea de Fiobre, y cerca de Moruxo y por San Ysidre..."<sup>33</sup>

Al pasar por Betanzos, nos dice que llega a las "Cascas. Río puente y priorato de Bernardos, muy cerca de Betanzos", el conocido cenobio de Santa María de Donas, lugar de acogida de peregrinos, monasterio donde se gestó la fundación de la actual ciudad de Betanzos, y del que puede afirmarse es el edificio histórico más importante de nuestro patrimonio cultural.

Los textos antecedentes son, como vería amigo lector, toda una crónica sin desperdicio, que realmente merece la pena seguir, sean cuales fueren las motivaciones de un peregrinar que centra su estrella en Compostela.

## NOTAS

1 Archivo General de Simancas. DC, legajo 28-1. El Rey Felipe II, ante la necesidad de organizar la Armada para atender los compromisos contraídos con la Santa Liga, ordena al Corregidor de las ciudades de La Coruña y Betanzos, el inmediato envío de una relación de los delincuentes, condenados a galeras, presos en sus jurisdicciones, para completar el cupo de remeros de la Armada.

Veamos la actuación de uno de estos salteadores. En la cárcel de Betanzos el Corregidor: "Había prendido e tenido preso en la cárcel a un hombre que se decía navarro de Alba, por parecer ser morisco y persona de mala presencia, extranjero y le habían hallado dos cadenas de oro, un reloj y dos sortijas de oro y doce doblones de oro de los nuevos y otros dineros y no daba razón suficiente donde los hubiera y variaba en su declaración y por sospechoso fue preso, y apeló a la Real Audiencia.

Alonso Gomez de Medin dice que el dicho preso era de edad de más de sesenta años, y que por su aspecto parecía morisco y que lo había visto hablar con un hombre italiano o genobes y le hizo desnudar contra su voluntad y le hallaron en el jubon debajo del sobaco dos cadenas de oro... y otras mas cosas" (15 diciembre 1575).

2 Sobre el traslado poblacional de Betanzos, por privilegio rodado expedido en Valencia de Campos el 13 de Febrero de 1219, véase nuestro trabajo en La Voz de Galicia del 20 de Junio de 1985 y en el Programa Oficial de Festejos de Betanzos de dicho año.

3 Era descendiente directa del Rey Fruela I, y de Roberto Rey de Francia.

4 Dice el documento, traducido del latín: "Os damos igualmente a vosotros cuanto tenemos de la parte antes anotada de la Iglesia de Genrozo en la Villa de Untia integramente parte que me correspondió a mi en el reparto entre mis hermanos. Hecha carta de testamento en Era 1183 y 6 Idus de Setiembre. Si en verdad -cosa que no creemos que se haga- alguien de nuestra parte o de parte ajena intentase violar este donativo mío, sea maldito y excomulgado y pague los derechos reales y lo que haya calumniado lo reponga en el duplo o el triple...".

El monasterio de Dueñas o de Las Cascas, sufrió su última mutilación el Martes 13 de Abril de 1993, cuando ordenó la COTOP el derribo de una de las naves del Convento. No vieron con anterioridad la antigua puerta con tímpano, fueron ciegos ante la historia, aunque el Emperador don Alonso, el 12 de Diciembre de 1138, al otorgar carta de acotación recrimina "a quien rompiese este hecho mío" y si alguien se atreviese "para hacer mal o para empeñarlo, sea maldito y con el traidor Judas y Datan y Abiron a los que la tierra tragó vivos sufra los tormentos en los infiernos a menos que se enmiende", ya pueden empezar los responsables a restaurar lo poco que dejaron.

5 "per illum vallum circa Eremitam quae vocatur S. Iacobum".

6 "In villa de Untia et est super pontem de Cascas". LOSCERTALES, Pilar. Tumbo del Monasterio de Sobrado. Archivo Histórico Nacional, Madrid, 1976, pág. 405, dcto. nº 450.

7 Archivo del Reino de Galicia, legajo 115-40.

8 En el reparto de moriscos para el Reino de Galicia, remitido al Rey Felipe II, el 6 de Noviembre de 1571, la ciudad de Betanzos expone que: "la dicha ciudad es pueblo de mucho trato, porque esta en el paso de Castilla para la Coruña y de Asturias y Vizcaya para Santiago y Portugal y otros pueblos". GONZALEZ MUÑOZ, M<sup>a</sup> del Carmen. Galicia en 1571: Población y Economía. Edición de Castro, 1982, pág. 160.

En el repartimiento para las obras del Puente Nuevo de Betanzos, dicen los testigos que su arreglo beneficia a "la ciudad de Mondoñedo y su probinçia y la ciudad de Lugo y su probinçia proque estan de fuerça an de pasar para la dicha ciudad de la Coruña y luego tras desta la dicha ciudad de la Coruña y todo su partido y luego la ciudad de Orense y ciudad de Santiago y luego la de Tuy..." Archivo Reino de Galicia, legajo 1.175-50.

9 Nos dice el Cardenal Jeronimo del Hoyo en sus "Memorias del Arzobispado de Santiago", año 1607, "es uno de los santos santuarios de España, y ansi acuden a ella a visitarla, no solamente la gente deste Reino sino de los reinos de Francia, de Portugal, Castilla y Biscaya y en la capilla mayor están pintados muchos milagros...". Edificación preparada por Angel Rodriguez González y Benito Varela Jácome. Porto y Cia, editores, pág. 293.

Otro testimonio lo tenemos en el asiento de defunción siguiente:

"En dies de Jullio de 166D murió en esta feligresía de San Martin de Tiobre (Betanzos) un peregrino francés, que segun consto de sus papeles se llamava Juan Suian y Jacobo

Bouger, no le pude entender su lenguaxe: Hizele hazer un acto de contricion y que diese señales de dolor de haver ofendido a nuestro Señor, que le pesase muchísimo: Hizo la confesión en latin muy clara y distintamente: Con estas señales le absolvi; sub conditione -enterrose en el atrio: No traya siquiera un andraxe que valiese quatro quartos, para darle una Misa, y para que conste lo firmo: Firmado : Barral = Rubricado".

Nota marginal:

"Peregrino: Estos dos venían incluso en un mismo pasaporte, y cedula de haber cumplido con la Pascoa en Abilés este año de 1660, el otro compañero no pareció".

(Archivo Parroquial de San Martin de Tiobre-Betanzos, Libro de defunciones, folio 65 rº).

10 Jeronimo del Hoyo en sus memorias (Ibidem. Pág. 289) señala: "Esta iglesia de Santiago de Betanzos tiene tres naves y un buen retablo, en el altar mayor, de tallin dorado, con siete órdenes de nichos y en cada orden tres nichos con sus sanctos de talla dorados, y al principio del nicho del medio, tiene una imagen de Señor Santiago muy grande, muy bien dorado y estofado". Es una lástima que no llegara a nosotros obra tan excelsa, como llamó la atención del Cardenal.

11 "En veinte y tres de Agosto de mil sietecientos sesenta y dos yo Don Andres Duran, Cura Economo por su Ilma. de los beneficios de Santiago desta ciudad de Betanzos y su Anejo, baptize solemnemente un niño que nació oy hijo legitimo de Domingo Arruscher, y de Maria Magdalena Aren, Peregrinos y naturales de Alemania, Obispado de Constancia, pusele nombres Joseph Antonio Bartolome Luis, fueron sus Padrinos D. Luis Duran Administrador del Hospital de San Antonio desta ciudad y D<sup>a</sup> Josefa Boado todos vecinos desta Parroquia, advertiles lo necesario y lo firmo como cura economo. [Firmado]. Andres Duran. [Rubricado]".

[Parroquia de Santiago de Betanzos - Bautizados, libro 5, folio 148 vº].

12 Algunos miembros de la nobleza legaron bienes y alhajas a la fábrica de la iglesia de Santiago de Betanzos. Entre ellos D<sup>a</sup> Juana Diaz de Lemos y Andrade, descendiente directa de las casas de Andrade y Parga, quien dispuso "partidas de Dinero que... dejo a dicha Yglesia de Santiago para unos candeleros, un Portapaz y otras Alajas del culto divino..." - Archivo Histórico Diocesano, Fondo General, legajo 234.

Es muy posible que se adquiriera el portapaz a que nos referimos, puesto que minuciosamente investigado el Archivo Parroquial, no hemos encontrado referencia alguna de otro género, y el estilo de la pieza se corresponde con la época del legado.

13 Archivo Parroquial de Santiago de Betanzos. Libro segundo de visitas y cuentas, años 1609 a 1667, folios 3 y 4.

14 En la actualidad se encuentra expuesta en el Museo das Mariñas de Betanzos.

15 VAZQUEZ DE PARGA, Luis. Las peregrinaciones a Santiago de Compostela. CSIC, Madrid, 1949. En las láminas XIII y XIV, figuran peregrinos con similar atuendo, en la representación del reparto de limosnas a peregrinos pobres, en el sepulcro del obispo Don Martín Rodríguez (1242) de la Catedral de León, y, en la de un peregrino pidiendo hospitalidad en un capitel del claustro de la Catedral de Oviedo.

16 Todavía en el siglo XIX, el Ayuntamiento prestaba socorro a los peregrinos que pasaban hacia Compostela. El día 9 de Julio de 1865, aparece en el libro de la Depositaria Municipal de Betanzos, el asiento de ayuda "al peregrino pobre y enfermo Juan Antonio de Maguna Celaya y Medina".

Figuran ayudas, al toscano José Loucieto; al alemán Enrique Caisér; al francés Juan Francisco Gaufén y a Mr. Dismangilles Lacroia, de la misma nacionalidad, entre otros transeuntes españoles. (Archivo del autor).

17 VALES VILLAMARIN, Francisco. Las antiguas rutas Jacobeanas del territorio brigantino. 4º itinerario, La Coruña, 1975. En el folleto el autor hace constar que estos documentos le han sido proporcionados por D. Eduardo Martínez Morás, de su archivo particular, y que

corresponden a un traslado posiblemente del siglo XVIII, fuente de estos datos.

18 VERIN Y GONZALEZ DE HEVIA, Manuel Antonio. Historia de Betanzos. Manuscrito inédito, 3 de Junio de 1812. Fol. 28. Copia del archivo del autor.

La noticia de Verin la estimamos de crédito, puesto que en el Catastro de Ensenada -1753- vemos como en la calle de San Francisco vive Don Juan Antonio Romero, en una casa compuesta de bajo y principal, con 10 de frente y 20 de fondo, con lindes a su derecha Domingo Vazquez y a la izquierda con "solar de casa que sirvió de Hospital".

19 Archivo del Reino de Galicia, Figueroa, Legajo 1.179-4, investigado por Rivadulla Porta y el autor para la Historia Documentada de la Ciudad de Betanzos.

20 DEL HOYO, Jerónimo. Memorias del Arzobispado de Santiago, 1607. Citado, pág. 291. Recoge cuanta información pudo obtener sobre este hospital: "dicen que lo fundó Vasco Garcia, regidor que fue de la dicha ciudad, y su Merced hizo todas las diligencias posibles para que se traxese la fundación del dicho hospital y nunca se la traxeron, porque dixeron que no se pudo hallar, ni se sabe quien la tenga; y procurando saber con fundamento quien lo fundó, le informaron que un hospital que habia en la dicha ciudad, de San Bartolome y otro de San Crispobal, se reduxeron y con lo que ellos tenían y con lo que dio Vasco Garcia y limosnas de las buenas gentes se edificó y fundó el dicho hospital. Vasco Garcia le dexó catorce mill maravedis de juro en cada un año sobre las rentas reales desta dicha ciudad.

Tendra de renta este hospital tres mill reales cada año. Es patrón la Justicia y Regimiento y ellos nombran mayordomo en cada un año uno dellos, día de los Reis".

21 Archivo del Reino de Galicia. Legajo 758-23. Así lo llama Gomez Garcia de la Torre en su respuesta al interrogatorio, refiriéndose al incendio de la ciudad ocurrido en 1556.

22 Archivo del Reino de Galicia. Legajo 880-68. En la información de testigos se dice que era "el dicho Bernal Guerra administrador del dicho hospital nuevo de la dicha ciudad".

23 MARTINEZ SALAZAR, Andrés. Algunos Temas Gallegos. La Coruña, R.A.G. 1981. Pág., 250. Publicado en 1888.

24 Archivo del Reino de Galicia. Legajo 15.631-4. Figura "el Doctor Juan de Aba, medico de dicha ciudad, Justicia y Regimiento de ella".

25 Ibidem. "Gonçalo Rodriguez de Arauxo... ceruxano de quien depende toda la ciudad".

26 Archivo del Reino de Galicia. Legajo 15.383-22. El 12 de Julio de 1565, mantienen abierta botica en Betanzos "Diego Fernandez voticario desta ciudad" y "Francisco de Palacios que tiene vótica publica avierta nesta ciudad".

27 Archivo del Reino de Galicia. Legajo 15.631-4. "Y los barberos Juan Gonzalez de Seoane, Vernave Gonzalez y Juan Gonzalez Troncoso", que actuaban como sangradores.

28 Juro del Hospital de San Antonio de Betanzos sobre las rentas de salinas. Copia del archivo del autor.

29 Copia obrante en el archivo del autor.

30 Archivo del autor.

31 NUÑEZ LENDOIRO, José Raimundo. Miño, Apuntes históricos y guía del Municipio. Fundación Claudio Sanmartin de Caixa Galicia. Betanzos, 1990, pág. 32.

32 El Ideal Gallego, Domingo 11 de Noviembre de 1990, pág. 14.

33 PENSADO, J. L., FR. MARTIN SARMIENTO. Viaje a Galicia, 1745. Museo de Pontevedra, 1975, pág. 65.

Memoria de lo que tiene el Hospital de Puentes deume

Puentes

Doz ornatos con los paramentos de cera para decir misa, Uno nuevo Otro Piezo, excepto que para el Piezo falta el amito 0 2

Mas tres dovelas p<sup>a</sup> encima del Altar, de los quales solo se ve uno, los otros dos son viejos, y morruens 0 3

Mas Un misal 0 1

Mas Un caliz con dos Purificadores 0 1

Un belfo de seda Viejo 0 1

Mas un frontal Viejo, que ganaron un belfo 0 1

Mas dos toallas del Altar, que se ven de Maniles, Una nueva y otra Vieja 0 2

Mas Una toalla de pupetas de manos que se ve en el Altar 0 1

Mas ocho sábanas, ya Viejas 0 8

Mas dos Almoadas Viejas 0 2

Mas seis mantas, de las y launas es nueva, otra mediada, y la demás son muy Viejas 0 7

Mas Una arca en que se guardan la ropa del Hospital 0 1

Procede de los papeles del Sr. Arostegui, de fecha  
18 de septiembre de 1690.

HOSPITAL DEL GUENDE

PARROQUIA DE SANTA MARIA DE SOUTO - AYUNTAMIENTO DE PADERNE

El 8 de Febrero de 1595 realiza una Visita a esta Parroquia Don Tomás Estronge, Obispo Visitador General del Arzobispado de Santiago por su Señoría Don Juan de San Clemente, Arzobispo de la Sede Compostelana. En el desarrollo de esta visita, asientan en el libro el siguiente apartado:

" H O S P I T A L

Ay en esta feligresia el hospital que se dize del Guende. El que tiene los bienes y pension de missas de que se haze mençion en la vissita passada de la misma de noventa y dos, hecha por su Señoría dicho Visitador a que se remite...

Possee y tiene los dichos bienes Juan de Guende, que mora en este hospital...

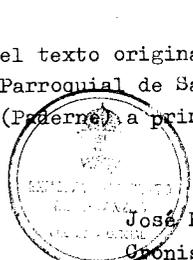
Item mandó el procurador y al rector desta yglesia que entreguen al dicho Juan de Guende el - Caliz de estaño e ornamento y Corporales que - estan en la capilla del dicho hospital... "

El 13 de Agosto de 1608 le correspondió este cometido a Don Francisco de Vera, Obispo de Medauro y Visitador General del Arzobispado de Santiago, por su Ilma Don Maximiliano de Austria, Arzobispo de Santiago. Durante la visita repara en este hópital y textualmente indica:

" H O S P I T A L D E G U E N D E "

" Juan de Guende, que vive en el dicho Hospital, el qual hesta obligado a decir las dichas missas y a recevir los pobres que se quisieren aposentar en el dicho Hospital... "

Concuerta con el texto original obrante en el libro de visitas de la Iglesia Parroquial de Santa María de Souto, lo que certifico en Insua (Paderne) a primero de Marzo de mil novecientos noventa y tres



José Raimundo Núñez Lendoiro  
Cronista Oficial de Betanzos

# PINTURAS "CHENEL"

**Distribuidor de Pinturas VALENTINE**  
PINTURAS PLASTICAS - COLAS - REVESTIMIENTOS  
CORCHO Y PAVIMENTOS PLASTICOS  
ESMALTES Y BARNICES

Valdoncel, 53-bajo - Teléfono: 77 40 20  
BETANZOS



Lamborghini

**MANUEL  
CASTIÑEIRA  
E HIJOS  
(Macahisa)**



**MAQUINARIA AGRICOLA EN GENERAL**

TRACTORES - MOTOCULTORES  
ORDEÑADORAS - MOTOSEGADORAS  
EMPACADORAS - CISTERNAS PURIN

Ctra. de Castilla, s/n - Km. 581,100  
Telfs.: 770151 - 770127 - BETANZOS (La Coruña)

\* Seguros de ACCIDENTES y VIDA  
(Vida y Planes de Juvilación)

\* Seguros MULTIRRIESGOS  
(Hogar, Comercio, Farmacias,  
Edificios, Oficinas)

\* Seguros de HOSPITALIZACION  
y SALUD



Consulte a su agente en:  
Calle Venezuela, 20  
BETANZOS

**ASCOYFI**  
ASESORIA CONTABLE Y FISCAL  
S E G U R O S

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93

**INSTELEC**

**INSTALACIONES  
ELECTRICAS  
CORUÑESAS, S. L.**

TALLERES Y OFICINAS:

Ntra. Sra. de la Luz, 13 - bajo - Tfnos.: 24 52 06 - 24 64 16

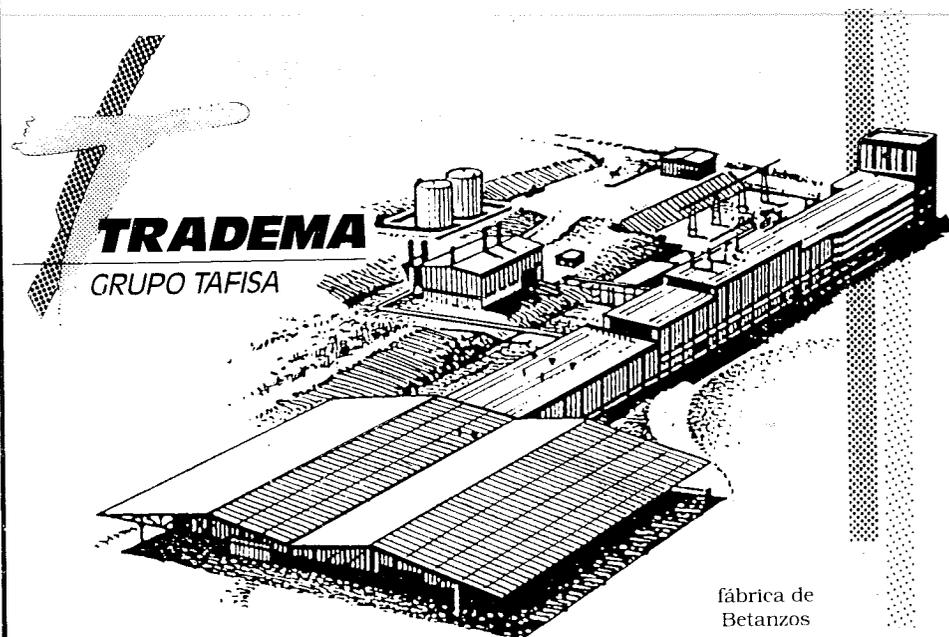
LA CORUÑA

**INSTALACIONES Y MONTAJES ELECTRICOS DE:**

- ALUMBRADOS PUBLICOS
- CENTROS DE TRANSFORMACION
- LINEAS DE MEDIA Y BAJA TENSION
- VIVIENDAS
- INSTALACIONES INDUSTRIALES Y COMERCIALES
- PROYECTOS



COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93

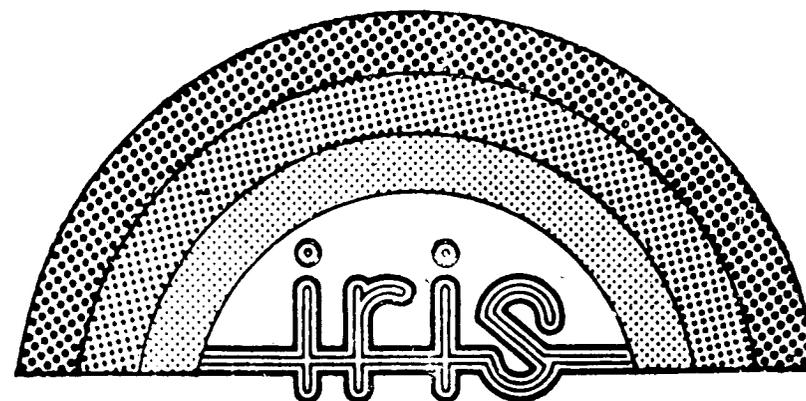


fábrica de  
Betanzos

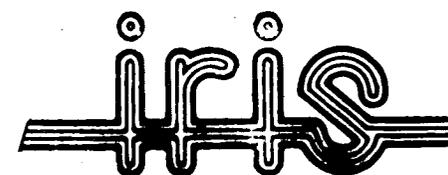
DESDE 1975  
AL SERVICIO DE  
LA INDUSTRIA  
DE LA MADERA

OFICINA CENTRAL: Fernádo El Santo, 20 - 28010 MADRID  
Fábrica Tradema Betanzos - Infesta, s/n - Tfno.: 77 04 11

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93



UN AMBIENTE AGRADABLE Y  
BUENA MUSICA TE ESPERA COMO  
SIEMPRE EN



TU DISCOTECA DE BETANZOS

LA DIRECCION DE IRIS, OS DESEA  
A TODOS FELICES FIESTAS

# Comercial VEIGA

exposición y venta de:

**muebles de cocina y baño  
electrodomésticos**

**- PRESUPUESTO SIN COMPROMISO -**

c/ Rosalía de Castro, 6-bajo

Telfs.: 77 19 11 - Part.: 79 13 91 - Fax: 77 19 11 - BETANZOS

## \* Mary \*

**\* peluquería femenina \***

Le ofrece toda clase de servicios en peluquería  
con **20 años de experiencia** dedicada a la mujer

CORTES - PEINADOS - MOLDEADO - MECHAS - TINTES  
REFLEJOS NATURALES - MANICURA - MAQUILLAJE  
Y DEPILACION A LA CERA

¡ Que tengamos Felices Fiestas!

c/ Rúa Traviesa, 23-2º (Entrada por el comercio)  
Telf.: 77 18 57 - BETANZOS

## ROMERIA A SAN PAIO PRIMER PATRON DE BETANZOS AÑO 920.

Acontecimientos históricos en torno a su figura  
en la España de su juventud

JOAQUIN ARIAS REAL

A San Pelayo mártir en el Califato de Abderramán III, nuestros predecesores de Betanzos **Vello** le erigieron **Santuario**, cita y encuentro inter-comarcal de romeros en su onomástica festividad.

Pontevedra también lo honró con la construcción del Puente de **San Paio**. En los carteles itinerantes del **Camino de Santiago** recientemente divulgados por la Xunta de Galicia con motivo del Año Santo, el artista autor de los mismos Sánchez Gallego incluye el citado puente pero omitió poner el nombre del Personaje a quien hace causa incluso la **Cantiga** de Peregrinos **en Ruta**: "Xa vexo a Ponte de San Paio camiño de Compostela".

A modo de preámbulo recordemos ibéricas páginas de ex-Soberanos reinantes:

**OMEYAS**

**Abderramán I.**- Llamado el Justo (756-788). Fue el primer Emir omeya independiente de España. Sus sucesores Hisám I (788-796) y al

Hakam I (796-822).

**Abderramán II.**- El Victorioso (822-852). Tomó Barcelona derrotando a los piratas normandos. Lo sucedieron: Muhammad I (852-886) al Almundir (886-888) y Abd Alláh (888-912).

### CALIFAS

**Abderramán III.**- (912-961). En el reinado de este Califa fue martirizado en Córdoba **San Pelayo**. La cariñosa admiración hacia este joven **Mártir** se divulgó por toda Europa dado el sadismo del martirio. 364 adelante nació **San Roque** en Montpellier (1284-1311). Por tanto si San Paio fue Patrón del primer Betanzos **Vello** de 920 a 1416, año éste en que el Ayuntamiento decretó el **Patronazgo** de San Roque, resulta que San Paio ostentó **Decanato** de 496 años.

San Roque **Libertador de toda peste** (con infinitos Santuarios en todo el mundo), es Patrón desde el señalado año 1416: **Decanato II** de 577 años que tanto nos honra sin que nos olvidemos de su Predecesor. Este empate "decano" se produjo en 1912, probablemente celebrado con champaña en honor de ambos Patronos. Roque es nombre persa y quiere decir **Elevado**. Pelayo es nombre griego y significa **Marino**.

En relación a manuscritos sobre la Pasión de San Pelayo "Vita vel Passio Sancti Pelagii Martiris Qui Passus est sub Abderraman III Rege Imperator VI<sup>o</sup> kalendas Iulias", obran en **Madrid** (Biblioteca Nacional, 822); **Paris** (B.n. 239-2179-4); **Londres** (Museo Británico, Add. 25600 y 30845); Biblioteca de **El Escorial** por regia disposición de Felipe II, "Le Liber mozarabicus sacramentorum et les Manuscrits mozárabes".

En el "Anuario de Estudios Medievales", **Barcelona** 1969, nos informa en acabado estudio **Manuel C. Díaz y Díaz** de la Universidad compostelana que Ambrosio de Morales en 1575, fue el primero en editar **la Pasión** de San Pelayo tomándola de un **Santoral** antiquísimo, escrito en pergamino de letra gótica tan antigua que puede creerse -dice- fue escrita poco después del martirio.

En "España Sagrada" el historiador **P. Flórez** sobreabunda en información pelagiana y se refiere de manera expresa a la enorme popularidad del culto a este Mártir de Galicia antes y después del siglo XI. En apéndice de uno de estos tomos de Hispania Sacra se publica la "Vita vel Passio Sancti Pelagii Martirys". Los textos litúrgicos sobre San Pelayo parten de principio de siglo concordantes con el **Misal de Mozárabes**, cristianos que vivieron mezclados entre árabes durante tantas generaciones.

Dentro y fuera de España creemos que el valiente Pelayo fue natural **de Tuy** cuya ciudad y "ecclesia tudensi" lo tienen por cierto. Sin embargo en el "Anuario de Estudios Medievales" se apunta que la documentación **de la Pasión**, obrante como quedó dicho en Madrid, París y Londres, etc., no hace alusión a **Tuy** como cuna del Mártir. De otra parte, lo más granado de su hagiografía se ciñe sucesivamente a lo que sigue a continuación como fuente única:

La crónica de **Sampiro** recuerda la campaña en que fueron prisioneros los obispos Dulcideo y Ermoigio relacionando a este último purpurado con su sobrino Pelayo, luego martirizado.

Investigaciones posteriores relativas a la crónica de **Sampiro** discutieron minuciosamente la realidad de tales sedes episcopales (Salamanca y Tuy), en los obispos Dulcideo y Ermoigio. La aparente vinculación a Tuy de familiares de Ermoigio se basó -dicen- en una carta de Ordoño II fechada el año 915.

En definitiva que el adolescente Mártir fue víctima en Córdoba del Califato de Abderramán III el año 920; que su cuerpo, ultrajado vilmente con horribles tormentos, fue arrojado al río Guadalquivir y recogido ocultamente por los cristianos; que el traslado de su cuerpo **a León** se consiguió gracias a Elvira hermana del **Rey Sancho** (fallecido el año 966) y que merced a la Reina consorte de este soberano, **Doña Teresa**, fue muy honrado y custodiado su sagrado cuerpo. El sarcófago de S. Pelayo según España Sagrada, tomo 23, pág. 129, está en la Catedral **de Oviedo** el año 999.

Tiénese por ya sabido que el cuerpo de San Pelayo fue trasladado -en distintas ocasiones y épocas- por haberse descubierto ocultas asechanzas de secuestro con miras a rescate de recuperación conflictiva (creyentes, heterodoxos, cleptómanos). Tal fue la trascendencia del martirio que provocó universal repulsa contra aquél Califato. El Pontífice de Roma entonces Juan X (914-928), se apenó profundamente por el holocausto del invicto Pelayo "aureola y prez de las Españas".

### Sobre Abderramán III

El mismo año en que fue martirizado S. Pelayo, este plenipoderoso Califa vence a leoneses y navarros en **Valladolid**; el año 924 saqueó **Pamplona**; el 928 **Bobastro**; el 930 **Badajoz**; el 932 **Toledo** y el 937 **Zaragoza**; invasiones éstas a base de fuertes refriegas enconadas. Poco antes de conseguir la total sumisión de **Al Andalus** (Hispania), Abderramán III adoptó título de **Califa** y **Emir** de los creyentes, ya que si su dinastía hasta

entonces había mantenido la ficción de la unidad de los musulmanes en torno a la dinastía de los **abasies** de Bagdad, no tenía por qué seguir haciéndolo después de que la familia **fatimí**, que pretendía descender de **Alí** (esposo de **Fátima** única descendiente de Mahoma 571-632) se había apoderado de Túnez creando vasto imperio en el Africa Menor atacando a aliados **omeyas** y adoptando para sí tan preciado título. A partir de aquél momento la enemistad entre los dos Califas de Occidente fue en aumento hasta enfrentarse sus huestes por tierra en Marruecos y por mar en la costa mediterránea. El Califato **adoptado** por este Emir duró hasta el año 1031.

### Omeyas

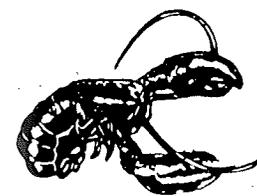
A principios del siglo VII los omeyas ocuparon **La Meca**. A la muerte de Alí **verno** de Mahora fue proclamado soberano **Mohawia I** declarando hereditario el Califato que trasladó a Damasco. Su descendiente **Hisan I** se vino de Damasco a Córdoba donde estableció esta su dinastía que duró 30 años.

Oigamos una de las **Credenciales** diplomáticas llegadas a Córdoba desde **Bizancio** ante Abderramán III.

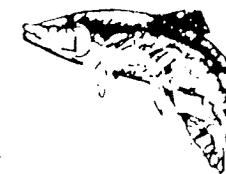
Al grande en dignidad y poder y que merece más; al noble Califa que manda a los árabes y **Al Andalus**; al grande Señor de Occidente, que Dios proteja su vida es el deseo de **Constantino** y **Romanus** fieles al Mesías, Reyes de los griegos Emperadores ambos por igual del gran imperio de Oriente unidos por la sangre y la gracia de Cristo: Envíante su Embajada en mi persona y en quienes me acompañan para hacerte entrega de la Carta de amistad de ambos como Señores del Imperio de **Bizancio** (Constantinopla).

- La brillante Embajada había llegado a **Córdoba** con una Carta de Constantino VII hijo de León VI casado con Elena de Capeno hija del Gran Almirante romano coronado Emperador junto a su yerno, logrando entre ambos uno de los más notables reinados del imperio que desde Constantinopla rendía tributo de admiración al Imperio Califal de Córdoba, convertido por Abderramán III en la gran luminaria de Europa.

El propio Embajador adelantándose e inclinándose en señal de pleitesía, entregó a **Abderramán** la refulgente bolsa de tela de playa en cuyo interior, sellada, venía una caja de oro. El Gran Visir se adelantó de la fila de Dignatarios a cuyo frente se encontraba para atender a su Señor, pero el propio Abderramán levantándose de su trono de oro y acercándose



BAR  
Y  
PESCADERIA



K I K O

Especialidad en:  
PESCADOS FRESCOS y MARISCOS

Ribera, 133 - Telf.: 77 14 16 - BETANZOS

rompió el sello, abrió el cofre, sacó la Carta, la leyó aunque estaba escrita en griego y comentó complacido:

Bellas palabras como las que tu has tenido para mí tienen tus **Emperadores** y larga es la lista de regalos que dicen enviarme. Pueden pasarlos los portadores. En cuanto a vosotros, seréis mis invitados por el tiempo que queráis permanecer en mi Corte; y cuando regreséis con mi respuesta escrita para vuestros Señores, les enviaré mis regalos. El Imperio árabe de **Al Andalus** agradece las pruebas de amistad, ya que su mayor deseo es vivir en paz con los grandes de la tierra.

- Músicos ocultos a la vista hicieron sonar sus instrumentos mientras medio centenar de esclavos, ricamente ataviados, entraron con los presentes que para **Abderramán** enviaba **Bizancio**.

Los altos Dignatarios que se encontraban junto al Califa no pudieron evitar el mostrar en sus ojos el asombro por tanta riqueza.

- Más allá formaban los soldados escogidos de la Guardia Real con largas cotas de mallas; los Oficiales ceñían espadas adornadas con pedrerías; en los pasillos del fondo, en dos filas, estaban situados los arqueros con sus arcos y carcajes a la espalda y en el inmenso vestíbulo de la entrada al Alcázar -de azulejos en bóvedas y paredes de suavísimos colores esmeralda, azul, grana y oro-, los soldados encargados de recibir a altos Dignatarios y a sus séquitos que de todo el mundo llegaban a Córdoba, lucían brillantes corazas sobre blanco cabás con cascos esclavos en la cabeza y picas con fusta de lanza labrada en plata y en el brazo izquierdo escudos de varios colores.

- Ya en la calle, formaban los jinetes a quienes se confiaba la escolta de las Embajadas hasta llegar a Palacio. Montaban bellos caballos arabigo-andaluces que caracoleaban impacientes mientras dentro, acabado el acto, los Embajadores se retiraban de espaldas inclinándose y el más alto Dignatario repetía:

¡Al grande, al noble Señor de **Al Andalus**, Príncipe y Califa de un Dios único como el nuestro, paz y gloria por tu grandeza!

Abderramán fue además de guerrero amante de la cultura. Junto a Córdoba edificó el Palacio de Medina-Azara con 4.000 columnas de preciosos mármoles, techos en oro y azul y fuentes que derramaban el agua en estanques también de mármol; frondosos jardines y baños asimismo de mármol. Dice sobre Abderramán la historia "lástima que su reinado esté oscurecido con la negra maldad de martirizar al Joven Pelayo por no haber querido responder a las viles pasiones del Califa. El cuerpo

del glorioso Mártir fue arrojado al Guadalquivir".

La última invasión belicista de Abderramán III ocurrió el año 939 cuando, cansado de las incursiones en sus territorios por **Ramiro II de León** (931-951), organizó un gran ejército capitaneado por él mismo siendo derrotado por Ramiro II en la batalla de **Simancas** huyendo a uña de caballo: se replegó en Córdoba hasta el final de su vida.

Lo sucedió su primogénito **Hákam II al Mustansir** (961-976) en cuya Corte estuvo como estratega el futuro **Almanzor**. Este hijo de Abderramán protegió a todo sabio y científico de su tiempo fueran o no de su credo o reino. Su gobierno se distinguió por la paz y prosperidad de las **ciencias** y las **artes**. Hizo traer de Oriente los mejores libros formando la famosa Biblioteca cordobesa que llegó a tener más de 600.000 volúmenes, el doble de los del Vaticano.

**A Hákam II lo sucedió su hijo Hisam al Muayyad** (976-1009). Lo sucedió de derecho pues de hecho se hizo con el poder al Mansur, **Almanzor** (976-1002); según la historia amante de la madre de **Hisam** la vasca **Subh** (Aurora). El pérfido Almanzor se arrogó primero título de Hayib, primer ministro, dejando la dirección espiritual al Soberano legítimo aunque con atribuciones de rey gobernaba **al Andalus** a base de dictadura. Murió víctima del disgusto que le produjo el haber perdido la batalla de **Calatañazar** (Soria) vencido y derrotado por los Reyes de Castilla, León y Navarra.

La Córdoba de tiempos de S. Pelayo alcanzó el cénit de su magnificencia bajo la corona de Abderramán III. De toda la rosa de los vientos millares de ojos miraban a la Córdoba **imperial** que con su cultura, sus médicos, poetas y matemáticos; sus artesanos y su comercio, brillaba con inusitado esplendor. Abderramán III fue quien abrió la primera Escuela nacional de Medicina.

Y ha sido en Córdoba como sabe el lector donde nacieron: el gran filósofo hispano-musulmán Aben Ruiz, **Averroes** (1126-1198) allí vió la luz la estrella de los judíos del mundo y su mayor filósofo "nunca antes producido por las simientes de Abraan", autor de la Guía de los Perplejos, Moisés ben Maimón, **Maimónides** (1135-1204). Cordobés fue también el mayor hispano-romano Lucio Anneo **Séneca** (55 a.C. 39 d.C.). **San Isidoro de Sevilla** el de Las Etimologías discútese si nació en Sevilla, Córdoba o Cartagena. Aquella Córdoba, en fin, suministrada por China con sus mejores porcelanas y por Persia con sus más ricas tapicerías, ciudad con más de 300 palacetes cortesanos del plenipoderoso Abderramán III.

Cerca de un millón de habitantes circulaba por sus cosmopolitas rúas de noche iluminadas (6 siglos antes que las **avenues** de Londres y 4 siglos antes que las ruas de Paris), con más de 10.000 candeleros. Y como centro de las ciencias y las artes, en parte procedentes de Atenas y Alejandría, acudían a ella millares de estudiantes a oír la palabra de eminentes maestros de Bizancio, etc.

#### **Pincelada sobre la sociedad vivida por el joven S. Pelayo**

**Judíos:** las primeras Comunidades se establecieron en España después de la muerte de Cristo. 15 siglos después en 1492 tuvo lugar su total expulsión. Al tiempo de **San Paio** estas Comunidades en lo más numeroso fueron las de Córdoba, Barcelona, Toledo y Zaragoza seguidas de otras menores cuales las del **Camino de Santiago** Jaca, Estella, Nájera, Castrojeriz, León y una pequeña en **Betanzos** como luego veremos.

#### **Cautivos contemporáneos de S. Paio**

En el Califato de Abderramán III el número de cautivos no fue numeroso: las invasiones y dominio del invasor no necesitaron de rehenes ni cautivos. Las cifras masivas de cautivos se produjeron mas bien en la dinastía granadina **la nazarita** (descendientes de **Yusuf ben Nazar** siglos XIII al XV), extinguida en la persona de Muhammad XI, **Boabdil** año **1492**. Al ir avanzando nuestra **Reconquista** cautivos y rehenes eran trasladados a **Argel** donde los alojaban en condiciones inhumanas. Solamente allí **in situ** podía gestionarse el pago de los rescates a través de los **Alfaqueques** para nosotros **Redentoristas** civiles o religiosos quienes, con salvoconducto expreso para tal misión, podían pasar a Argel: **Miguel de Cervantes** (1547-1616) al recordar su cautiverio en Argel -su obra Los Tratos de Argel-, describe la miseria de aquellos cautivos con los más negros colores.

En 1523 Fernando de Contreras consiguió recaudar en Sevilla 300.000 ducados-oro con lo que redimió en Argel a 8.500 cautivos. Aquel benemérito presbítero-Redentor llevaba encargo de rescatar primero a niños y niñas de corta edad "por ser en ellos mayor el peligro de se escandalizar". En definitiva que la libertad de un cautivo -botín de guerra- valía 36 ducados: Un ducado entonces equivalía 375 maravedís, sueldo de 8 jornadas de trabajo especializado. Una redención, pues, 288 días de trabajo técnico. Lo único bueno fue que a los millares de cautivos españoles les respetasen en Argel su condición de tales cautivos, no enajenándolos como esclavos. Si se les pagaba puntualmente por 3 ó 4 cautivos,

## COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93 **VENTOSA E HIJOS, S.A.**



CONCESIONARIO  
**CITROËN**

SERVICIO GRUA 24 HORAS - TELEFONO: 908 98 08 09



*El arte nace de la forma*

**Eurocasion**

COCHES USADOS, COMO NUEVOS, DE TODAS LAS MARCAS Y MODELOS CON TODAS LAS GARANTIAS, 3 y 6 ESTRELLAS - PLATA Y ORO



Servicios oficiales de las motosierras:

**JONSEREDS Y OLEO - MAC**

Cadenas OREGON para todas las motosierras:

**Fuera Borda MARINER - Cortacesped STIGA**

VENTA Y EXPOSICION

**Avda. Fraga Iribarne, s/n - Telf.: 772411**

**Fax: 771734 - BETANZOS**

regalaban uno viejo o joven según lo cotizado.

Volviendo al tema de judíos (en tiempos de S. Pelayo) fueron también despreciados, perseguidos y calumniados: El año **620** el Rey visigodo **Sisebuto** autor de la obra **Astronomicum**, dispuso que "si no se convertían los judíos, serían esclavos, azotados y expulsados del reino con pérdida de todos sus bienes". **San Isidoro de Sevilla**, reaccionó enérgico ante Sisebuto condenando tan inhumana decisión.

A partir del IV Concilio de **Letrán** de 1215, los judíos en Europa se vieron obligados a adoptar prevenciones de lamentable comentario, incluso peores que en el pretérito de tanta Comunidad perseguida. El parisino **Donin** denunció al Papa Gregorio IX (1227-1241) que el **Talmud** contenía injurias contra Cristo y los cristianos, delación tan ridícula como absurda.

El año 1250 contra la Comunidad judía de **Zaragoza** levantaron calumnia de que un niño cristiano "había sido asesinado ritualmente por los judíos con milagros consigüentes", patraña que repitieron más adelante en desprestigio de la Comunidad de **Toledo**.

Del **Sínodo** de Zamora de 1313 partió la restricción de la vida judía en España y con el llamado **Pogrom** de 1391 la mayoría de las Comunidades quedaron arrasadas. Estos **pogromos** (asalto a Juderías con matanza de sus habitantes), se iniciaron durante el pontificado de Alejandro III (1159-1181) y continuaron hasta finales del siglo XIX en **Europa**. Consecuencia de tales persecuciones fueron las conversiones al cristianismo (?) como alternativa de sobrevivir.

En tiempo de los **padres de San Pelayo** no obstante las tensiones raciales judío-musulmanas, coexistieron armónicos el **Corán** y el **Talmud**, aunque por parte del invasor musulmán se produjeron esporádicas persecuciones, matanzas y destierro de judíos y cristianos que lloraron el incendio de sus iglesias y sinagogas. Los sacerdotes musulmanes o **alfaquíes** cuando oían tocar las campanas de los cristianos se tapaban los oídos en señal de desprecio: Lo mismo hacían los cristianos al oír al **Muacín** tocar a oración desde las torres árabes, en cumplimiento de la obligación canónica de rezar 5 veces al día.

Los judíos acusados de impiedad a aquellas alturas, tuvieron que escoger entre el **Islám** o el exilio. Los cristianos estaban en la misma disyuntiva. Tal fue aquella sociedad **vívida** por el joven Pelayo. Actualmente 15 millones de judíos leen el **Talmud**, tradición, ceremonias y policía de riguroso cumplimiento: 538 millones quienes leen el **Corán**, código

religioso y social, conjunto de dogmas y preceptos morales base de toda la civilización musulmana. Libro sagrado de las revelaciones que **Mahoma** supuso recibidas de Dios.

Los mahometanos peregrinan a **La Meca** "su Santuario", sito en la costa del Mar rojo (Arabia Saudita). Los judíos lo hacen a **Jerusalén** "su Casa". Tiene esta ciudad el Sepulcro del **Rey David** guarnecido con cetros y coronas de oro, plata y rubíes, de mucha admiración a cuantos allí llegamos.

**Santiago: Iago** es nombre hebreo que significa **él suplantaré**.

Si suplantar es "ocupar lugar de otro", Santiago no ocupó en nuestro suelo lugar de alguien, fue Galicia quien reservó a su descanso nuestro **Campus Stellae**. A la Catedral jacobea **acuden cristianos** de las tres ramas principales: Católicos, Ortodoxos, Protestantes; respectivamente 709 millones, 100 millones y 330 millones.

En cuanto a la cultura de Judíos en España es bien conocida: traducciones del árabe, latín y griego; literatura rabínica, filosofía y codificación de su Ley religiosa **la Halajá**, así como **Cábala**. Para los cabalistas esta nueva concepción y su sabiduría estaba ya en la **Biblia** pero ésta -según ellos- tenía más de un significado y el más importante era el que permanecía oculto. Los profesores judíos instruían con lenguaje mítico sobre los secretos bíblicos. Sus obras se publicaban anónimas o se atribuían a sabios y místicos de la Antigüedad. La tradición asigna el origen de la Cábala medieval a **Ishac el Ciego** y su círculo de Provenza. El Canon de la Cábala o libro del **Zóar** se atribuye a **Mosé de León** y la Patria de la Cábala **Castilla**, según H. Beinart de la Universidad hebrea de Jerusalem. A nadie se escapa el importantísimo papel desempeñado por los judíos durante **la Reconquista**, uniéndose a la población cristiana resuelta a sacudirse el yugo musulmán.

El poeta judío de Granada **Moisés Ib Efrá**, plasmó aquella España de San Pelayo y siguiente en uno de sus versos de cuyo contexto se sintetiza:

"Sobre **Sefará** (Libro de la Ley) descendió la calamidad y el llanto de mis ojos es por la ciudad de **Lucena** (entonces la más rica judería del mundo con su prestigiosa Academia Rabínica).

"Vino su día, huyó su gente y ella quedó como viuda, huérfana de Ley, sin Escritura sellada de la **Mishná** (Código Normas Jurídicas sionistas).

"El Talmud estéril se perdió y todo su esplendor. Hombres valientes van de acá acullá. En orgía se ha convertido la casa de oración. Así me

cubriré de amargura y gemiré también por Sevilla, por sus hijos delicados entregados hoy a religión extraña.

"Cómo ha sido abandonada **Córdoba** y convertida en mar de ruinas? Sus sabios murieron de sed y de hambre; ningún judío, ni uno solo quedó en Jaén ni en Almería, ni en Mallorca ni en Málaga quedó refugio alguno".

### El Vaticano y los Judíos

El Papa Juan XXIII (1881-1963), nada más subir al Solio Pontificio se cargó de un plumazo la maldición que sobre el PUEBLO JUDIO gravaba la Liturgia del Viernes Santo.

"A Cristo-decretó el Pontífice Juan XXIII-no lo mataron los judíos sino los pecados de la Humanidad". El levantamiento de la histórica culpabilidad (deicida) que dió la vuelta al planeta en 4 minutos, produjo la más liberal alegría "urbi et orbè" y las Sinagogas de todo el mundo se congraturaron con el Mensaje ecuménico del Papa Roncali.

### Comunidad judía en Betanzos

El Betanzos de antaño, en todo tiempo hospitalario y humano, amparó a unas familias de judíos "trasladantes" que, según tradición local, se refugiaron en Betanzos acomodándose en lugar extra-muros bautizado por ellos lugar **de Magdala** (nombre éste de conocida región de Judea). Y posteriormente barrio de **la Magdalena**. Ejercieron allí oficio de peletería en lo más fino de nuestra fauna y cinegética y artificio de curtido de pieles ovino y vacuno. Aquella Comunidad también tuvo que irse...

En torno al simpático Pelayo al correr de los siglos se trazaron juveniles cuadros de tapizado el más diverso. Lo incuestionable es que este **Épico** Hijo de Galicia -cual conocida constelación de Mártires en la flor de sus vidas-, tampoco se mancilló ni apostató del mensaje de Jesús de Nazaret: de ello que **empuñe** en múltiples Ermitas y Basílicas catedralicias la nobilísima **Palma de los Fuertes** y que con laureles **hispanos** que coronaron sus sienes haya emprendido, en vuelo triun-



LOS HIPER DEL CALZADO

**IZAPATTO**

**IZAPATTO 1**  
PONFERRADA  
C. FERNANDO MIRANDA, 3

**IZAPATTO 2**  
PUENTE GARCIA DOMINGUEZ  
AVDA. DE LA CORUÑA, 29

**IZAPATTO 3**  
VILLABLINO  
AVDA. DE LA CONSTITUCION, 14

**IZAPATTO 4**  
BEMBIBRE  
C. QUEIPO DE LLANO, 17

**IZAPATTO 6**  
BETANZOS  
C. GARCIA NAVIERA, 5  
(JUNTO SUPERMERCADO PREKO)



fal, su glorioso viaje allende las galaxias. Recuérdese que en vida de este **Colegial** fue cuando se impuso la lengua vernácula de origen latino sustituyéndose en Escuelas la idiomática visigoda: Pelayo habló este lenguaje con co-alumnos **visigodos**; estudió después gramática latina y en los últimos años de su vida se enteró de la **Filología** árabe de los noveles invasores en nuestro suelo patrio.

Crónicas las más antiguas de Granada, Córdoba y Sevilla coinciden en que el angélico Pelayo de Galicia "irradiaba belleza física y espiritual no igualada orbe terrarum". La lámina que ilustra este artículo es de la escultura de San Paio venerada en la Ciudad **Oliveira do Hospital**, a que hace referencia el último párrafo del presente comentario.

En relación a su carismática figura recoge el texto de **su Pasión** "Beatissimus Pelagius Patronum quem **Gallecia oriundum** sed martirii sanguine Córdoba tenet gloriosum; erat castus, sobrius, forti ánimo, quietus (pacífico); lectioni assiduus, facilis in doctrina, bonis conloquiir ascitur (de correctísima conversación); orationibus vigil (vigiló y oró); cautus, adleta fortissimus, intrépidus pro Christo, risui non facilis (que no se reía fácilmente). En los tomos de Pedagogía de nuestro biografiado, figuraron el Código visigótico y las obras cumbre de **Salomón** (1032-975 a.C.): Libro de la Sabiduría y Proverbios.

Cultivadas estas prendas en quilates de tal alteza juvenil no cabe duda de que, con ellas, templado estaba su espíritu para la precoz hazaña de que fue capaz **apurando** el amargo **cáliz de su Pasión**.

A San Paio Galicia, Córdoba y Portugal lo revisten de galas en sus centenarias festividades.

Si la talla de este paisano permanece en tanto retablo milenario, Betanzos **es vanguardia** y expresión de su universalidad por haberle estatuido siglos ha **Monumento** de sillares regios en la pintoresca colina de Betanzos **Vello**, naturalmente engalanada en su onomástica de camperos tapices de áureas esmeraldas cuyas amapolas y centenos en flor son mecidos por la ascendente brisa de **las Mariñas**; mariñán testigo de la construcción de **su Santuario**, a base de donativos en plata (moneda amonedada) y subastas a tal fin de madera, cereales, cueros y artesanías manufacturas: tejidos de lino y lana y forjas de hierro y entre éstas entrarían **a puja** las preciosas **armaduras** de compleja hechura manual de nombre **brigantinas**:

"armadura antigua de coraza formada de launas pequeñas imbrincadas", así definida en incunables diccionarios ilustrados y actualmente en museos, salas de armas y coleccionistas.

La motivación **in situ** de aquellas meriendas "mariñán", siglos adelante evolucionaron en honor de San Roque **a bordo** de ornamentales galeras en JIRA A LOS CANEIROS:

Paradisiaco desembarcadero, casacuna  
de salmones atlánticos y receptáculo  
de sabrosas troitas.

En el devenir de estas efemérides en tantos órdenes profusas, **hácese honor a la gratitud póstuma de nuestros antepasados: La no interrupción y rango oficial en centenarias Concejalías del solemne Voto a San Roque**, Protector de quienes nos precedieron con preocupaciones, entusiasmos y fiestas patronales.

El Norte de Portugal **in illo tēpore** también erigió a **San Paio** monumentales arquitecturas **cabe las cuales** celebran anualmente exultantes fiestas juveniles: S. Paio de **Valdevez**, S. Paio de **Melgaço**, S. Paio de **Farinha**, etc., etc. La población de **Oliveira do Hospital** es quien se lleva **la palma** en aquellos encuentros intercomarcales "Festa dos Milagres de San Paio". Estas ciudades se hallan en el triángulo **Oporto Coimbra** aquende Línea fronteriza. La Literatura lusitana tiene informado parte de la **Pasión de San Paio** cuyo texto transcribo a continuación.



# Caixavigo

Soportales del Campo - Tfno.: 77 30 53 - BETANZOS

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93

# IASA

**ENATCAR**   
EMPRESA NACIONAL DE TRANSPORTE DE VIAJEROS POR CARRETERA

## NUNCA TE PARES

INFORMACION Y VENTA - TELEFONOS

ASTORGA	(987) 61 93 51	FOZ	(982) 14 04 12
BAÑEZA, LA	(987) 64 13 38	LA CORUÑA	(981) 23 17 58
BARALLA	(982) 36 03 31	LUGO	(982) 22 87 22
BARCELONA	(93) 245 25 28	PALENCIA	(988) 74 27 55
	245 88 56	PONFERRADA	(987) 41 06 09
BENAVENTE	(988) 63 41 44	RIBADEO	(982) 11 00 42
BETANZOS	(981) 77 06 60	VILLAFRANCA DEL BIERZO	(987) 54 03 11
BURELA	(982) 58 17 56	VILLALBA	(982) 51 07 17
EL FERROL	(981) 31 13 70	VIVEIRO	(982) 56 03 90

Y Agencias de viajes autorizadas  
**EL BUS TE ESPERA**

SALIDA DE LA CORUÑA	LA CORUÑA-LUGO-BARCELONA	LLEGADA A LA CORUÑA
13,30	LA CORUÑA	11,30
14,00	BETANZOS	11,00
14,20	GUITIRIZ	10,40
15,30	LUGO	10,00
17,00	VILLAFRANCA DEL BIERZO	08,45
17,30	PONFERRADA	08,15
18,30	ASTORGA	07,15
19,30	BENAVENTE	06,30
21,45	PALENCIA	05,00
-	BARCELONA	-
05,45	C/ LERIDA, 47	20,30
06,00	ESTACION DEL NORTE VILANOVA	19,50
06,15	ESTACION RENFE SAN ANDRES	19,30

LLEGADA A  
BARCELONA

SALIDA DE  
BARCELONA

ENLACES DESDE FERROL, VILLALBA, RIBADEO, FOZ, BURELA Y VIVEIRO

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93

# TALLERES MECANICOS

# MANDEO

(MIRO)



El Puerto, s/n  
Teléfonos: 77 29 76 - Particular: 77 22 19  
BETANZOS

**SNACK - BAR**



**ALEXANDRE**

*LES DESEA  
FELICES FIESTAS*

c/ Rollo, 33  
BETANZOS

Especialidad en:  
FREIDURIA



# FLORES OBOLIA

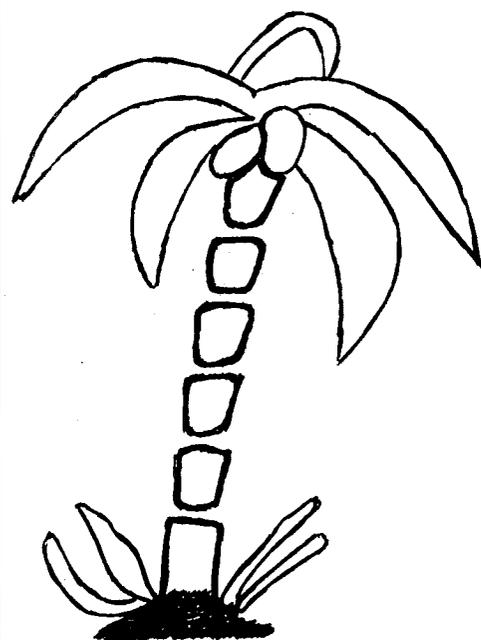
FLORES Y PLANTAS  
BODAS, COMUNIONES  
RAMOS, CENTROS  
Y FUNERARIOS.  
JARDINERIA EN GENERAL



Ctra. de Castilla, 1  
Telf.: 77 01 09 - BETANZOS

**TRANSPORTES**  
**Y**  
**MUDANZAS NACIONALES**  
**JOSE A. LOPEZ**

Lugar da Casilla, 21 - SOUTO  
Telfs.: 77 22 08 - Móvil: 908 176824  
BETANZOS



**café - bar**  
**OASIS**

**chocolate a la taza**  
**desayunos**  
**y**  
**bocadillos**

Pescadería, 8  
Telf.: 772959 - BETANZOS

**JOSE COUTO**  
**FERRETERIA VIA**

Distribuidor motosierras y desbrozadoras  
DOLMAR \* OLEO-MAC \* FOLUX y STIHL  
*"La Casa de las Motosierras"*



Las Cascas, 47 - Telf.: 770143  
BETANZOS

**CRISTALERIA:**  
**OTERO, S. L.**

COLOCACION Y VENTA DE VIDRIOS - LUNAS - ESPEJOS  
ROTULOS - INSTALACIONES COMERCIALES  
ACRISTALAMIENTO DE EDIFICIOS - AISLAMIENTOS  
BISELADOS - MARCOS DE MADERA  
MAMPARAS DE BAÑO Y DUCHA

Avda. Fraga Iribarne, 14  
Telf. y Fax: 772603  
BETANZOS

c/ Rúa do Mendiño, 10-bajo  
Telf.: 870386 - Fax: 870354  
STA. EUGENIA DE RIVEIRA

# Empresa GILSANZ

Infesta, 59 - Telfs.: 770752 - 770931 - Fax: 770752

SERVICIOS REGULARES Y DISCRECIONALES DE VIAJEROS EN AUTOCARES HASTA 60 PLAZAS  
DOTADOS DE AIRE ACONDICIONADO Y CLIMATIZADOS - BUTACAS ABATIBLES  
T.V. Y VIDEO



Telfs. Parts.:  
771069 - 771268  
772504 - 785650  
BETANZOS

# PAYMA FLOR, S.L.



Maribel Veiga López

CENTROS - CORONAS

RAMOS DE NOVIA

VIVEROS PROPIOS

VENTAS AL POR MAYOR Y DETALL

c/ Sánchez Bregua, 11 - Telfs.: 771116 - Part.: 780072  
BETANZOS

## DESDE LONDRES: BETANCEIROS EN EL REINO UNIDO

*JOSE LUIS COUCEIRO VICOS*

*Miembro del Consejo de Residentes*

Como miembro numerario de nuestra gran familia brigantina en la diáspora quisiera enviar un cordial saludo para todos con la ocasión de las fiestas de San Roque.

Como miembro del Consejo de Residentes de Londres y presidente de una federación de centros españoles, mi primordial trabajo se basa en tratar de acercar la administración española hacia los administrados y así tratar de cubrir ese vacío y distanciamiento que toda administración parece que rezuma.

Por unas y otras razones he visitado nuestra querida ciudad en los últimos meses y ahora que me encuentro de nuevo en Londres, quisiera hacer unos comentarios sobre dos ideas que se quedaron bailando en mi memoria.

Quedé gratamente sorprendido con el nuevo periódico lanzado recientemente por la asociación de comerciantes brigantinos y comarca. Como persona no extraña al mundo de las actividades mercantiles considero que la información y publicidad son dos de las bases fundamentales de toda actividad comercial. Lo que ya no estoy tan seguro es sobre la línea casi combativa que dicha publicación está tomando. Me sorprendió

muchísimo el notar algunas opiniones en contra de las ferias de Betanzos. Considero que no solo son nuestras ferias muy importantes para la ciudad y comarca, sino que sería un gran error comercial y social al tratar de suprimirlas o reglamentarlas oficialmente. Lo atractivo de toda feria o mercado popular se basa en lo variado de las mercancías y lo variopinto de los concurrentes. Yo no tengo ninguna duda en afirmar que las ferias de Betanzos pueden ser el motor de arranque de la vida comercial de la ciudad. Por lo tanto no solo creo que se deben mantener sino incluso ampliar y mejorar.

Mi otro pequeño punto de discordia con la mencionada publicación es la lucha ideológica que se está fraguando en sus líneas. No considero que nuestro querido ciudadano lea este tipo de publicación como una guía de orientación política y partidista. Si algún grupo político quiere lanzar un comunicado a sus afiliados, o al pueblo en general, debe saber muy bien como tiene que hacerlo y no tratar de encubrirlo en un seudónimo más o menos pintoresco.

Una de mis mencionadas visitas coincidió con la inauguración de una exposición sobre el Globo de Betanzos y su creador. Como estoy orgulloso de conocer y convivir muchos años con gran número de los nietos de D. Claudino, me acerqué a la tan anunciada exposición y me quedé muy decepcionado. Soy de los que pienso que efectivamente el pueblo de Betanzos tiene una gran deuda contraída con D. Claudino Pita y su popular y querida familia. Lo que se nos ofreció fue una muestra bastante pobre. Lo que quizás me sorprendió más fue el ver que los organizadores del acto eran los miembros de la Coral de Betanzos, o por lo menos uno de ellos. ¿Que pasa con los colaboradores del Archivo de Betanzos? ¿No debían ellos mismos usar su tiempo, talento y recursos técnicos y producir algo más a tono con la figura de D. Claudino, su globo y su ciudad? A mi forma de ver las cosas serían más aceptables para todos y más fecunda la tarea si por lo menos se crease una comisión para este trabajo, algo parecido a lo que se hizo en su día con motivo de la re-colocación de la estatua de los Hermanos García Naveira. Buscar y recopilar toda clase de documentos y montar una exposición más profesional que el pequeño botón de muestra que se nos ofreció recientemente. El mismo acto de apertura lo encontré demasiado cargado de "bombo político" y con muy poco contenido histórico.

Por las mismas fechas también se estaba celebrando en Betanzos lo que tradicionalmente se denomina "La fiesta del vino de Betanzos". Creo

que tal acontecimiento está pidiendo a gritos una mejora. Si sinceramente nos queremos dar a conocer como zona de vino, y yo creo que sí, debemos cuidar y proteger la imagen de nuestra querida ciudad. Este tipo de festividad debe ser una buena ocasión para dar a conocer no solo nuestros vinos sino también otros productos del campo y artesanales. Creo que esta celebración está clamando por una participación más activa, profesionalmente hablando, de agricultores, comerciantes y especialmente una genuina representación de nuestra gastronomía brigantina.

Estimados lectores y amigos no quiero que ninguno de vosotros se quede pensando que desconozco lo bueno y positivo que se está haciendo por nuestra ciudad. Sé que existe una piscina, un polideportivo, un equipo de tercera. También sé que existe una red de servicios asistenciales y las mejoras cívicas, sociales y económicas se palpan y ven por todas partes. Lo que modestamente sugiero son unos pequeños retoques en algunas de nuestras actividades, especialmente aquellas de mayor magnitud para que proyecten una mejor imagen de lo que es, y debe ser, nuestra querida ciudad.

Solo escribo esto como "conselleiro"

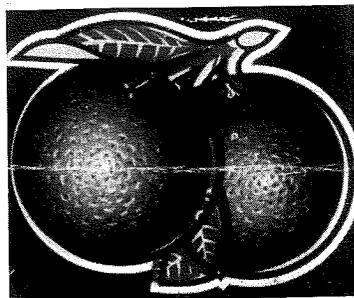
Boas Festas.

Londres, agosto 1993.

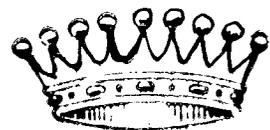
naranjas

**GRAGON**

*Frutas JOSE MANUEL*



c/ Venezuela, 26-28  
Telf.: 77 25 61  
BETANZOS



**Cafetería**  
**GALES**

c/ Venezuela, 26-28 - BETANZOS

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93



**La tienda de Josefina**

FLORES Y PLANTAS

- ARTE FLORAL
- RAMOS DE NOVIA
- CORONAS
- DECORACION EN NATURAL  
Y ARTIFICIAL

**SERVICIO A DOMICILIO**

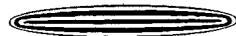
C/ Roldán, 11 - Teléfono: 77 22 32  
AVISOS NOCTURNOS: TELEFONO: 79 15 73  
BETANZOS (La Coruña)

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93

**ESPECTACULOS**

**BARREIRO**

*CONTRATACION DE ORQUESTAS,  
ATRACCIONES, BANDAS,  
PALCOS Y ALUMBRADO*



C/ Venezuela, 29 - 3º D  
Teléfono 77 07 70  
BETANZOS (La Coruña)

**JOSE PEREZ  
MOSQUERA**

**CARNICERIA Y SUPERMERCADO**

2ª Travesía J. García Naveira - Telf.: 772301 - BETANZOS  
Telf.: 771760 - JUAN ROZO

MESON  
**BOCATA'S**

Especialidad  
en:  
TAPAS  
VARIADAS



Les desea  
Felices  
Fiestas

c/ Rosalía de Castro, 8 - BETANZOS

# Optica BETANZOS

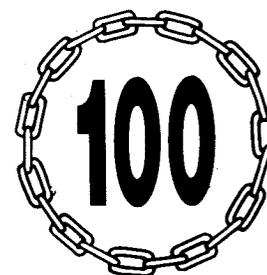
**GRADUACIONES  
LENTES DE CONTACTO  
AUDIFONOS**

Cantón Grande, 40 (al lado del BBV) - Telf.: 771504  
BETANZOS

**CONSTRUCCIONES  
DOYFRA SL  
L. SL JOSE FRAGA**

**PROMOCION Y VENTA DE:**  
PISOS - APARTAMENTOS - GARAJES Y LOCALES COMERCIALES  
REFORMAS COMERCIALES - REHABILITACION DE VIVIENDAS  
**ESPECIALIDAD EN ESTRUCTURAS**  
TRABAJOS EN TODA LA PROVINCIA  
PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO

OFICINAS: Alfonso IX, 37 - Telfs.: 774326 - Part.: 772231 - Fax: 772672  
Apartado de Correos nº 92 - 15300 BETANZOS



# CADENA CIEN

**¡INCREDIBLE! ¡Artículos a 100 pts.!**

FERRETERIA - PILAS - PLASTICOS - CRISTAL  
MENAJE - PORCELANAS - BISUTERIA - COSMETICA  
BARATIJAS - MERCERIA - CONFECCIONES  
MIMBRE - CERAMICA - ETC.

c/ Los Angeles, 5



Horario:

Mañanas: 11 - 13.30 - Tardes: 5 - 8

**- SERVICIO DE URGENCIAS -**

Plaza Constitución, 5-bajo - Teléfono: 771866  
BETANZOS (La Coruña)



**MANOLO y BELEN**

Especialidad en:  
CARNE ASADA  
SALPICON DE RAPE  
MEJILLONES RELLENOS  
Y  
TORTILLA DE BETANZOS  
También tenemos menú  
del día  
Categoría: 1 tenedor

Paseo del Malecón, s/n

Telf.: 77 44 72

BETANZOS



**CICLOS  
VARELA**

C/. Argentina, 18 - Telf.: 77 18 41 - BETANZOS

UN AÑO DE GARANTIA  
PIEZAS Y M.O.

SHMANO

TOCANO

TODO TIPO DE  
RECAMBIO PARA SU BICI

MARIN

CONOR

BH

DIAMOND BACK

CARRETERA

MERIDA

OFERTA EN BICICLETAS

ALPINESTARS

ROPA DE CICLISMO

CITY-BIKES

MTB

LE RECOGEMOS LA USADA  
A CAMBIO DE UNA NUEVA

ABRIMOS SABADOS  
MAÑANA Y TARDE

## BETANZOS DE LOS CABALLEROS

JOSE M<sup>a</sup> LUENGO Y MARTINEZ

(De la revista El Alcalde)

Muy alta, surgiendo del encanto brujo de un paisaje de ensueño, ceñida por los cristalinos raudales del Mandeo y del Mendo, que, como amorosos brazos, la estrechan, BETANZOS la hidalga, encarámase, monte arriba, por los recuestos del CASTRO DE UNTA, (que repobló el rey de León Alfonso IX en 1219) dispersando el conjunto de sus hogares y, sobre ellos, culminando como un airón, yérguese el templo parroquial, pretendiendo tocar el cielo con los agudos chapiteles de sus torres, con ansia suprema de conquistar el infinito.

Pocas urbes españolas pueden preciarse de presentar un conjunto tan espléndido como este privilegiado rincón, donde, Naturaleza y Arte, en noble palenque, disputáanse la palma de la victoria: Si la exuberancia ubérrima y eglogal de las riberas nos aprisiona entre las mallas de su red de encanto, impeliéndonos a soñar entre el misterio de sus frondas, el poblado, en cambio, nos abre las centenarias puertas de sus cercas, para hacernos despertar las remembranzas de otros siglos, que aún perduran entre las pilastras de los acogedores sopotales y parecen hablarnos, interrumpiendo el silencio plácido y evocador de las inclinadas rúas. Las casas, ricamente blasonadas, nos miran al pasar con empaque señorial,



echándonos en rostro la altiva alcurnia de sus extintos dueños, y, en sus enhiestos imafrentes graníticos llevan escrita la evolución del caserío: Las hay con arcos agudos, anchos y robustos, que dieron paso a los caballeros trecentistas; otras que se engalanan con arcos conopiales, dieron paso a las damas quintañonas, y a los galanes mancebos de los tiempos de D. Juan II; otras, quíebrense en curvas reverentes, mostrándonos sus genuflexiones dieciochescas, y sus atavíos rococós, y, aquellas, más nuevas, hacen gala de viejas presumidas, con su severidad neoclásica, presididas por el palacete municipal, diseñado por el arquitecto Villanueva, y, todas, unas y las otras, nos sirven de guías, permanentes y seguros, para facilitarnos la auscultación del glorioso pasado urbanístico.

Pero, sobre todo, BETANZOS es el clásico emporio del arte ojival, en el territorio galaico: Fué el siglo de mil trescientos el que marcó en su desarrollo su característica impronta con formas indelebles, esculpiendo el granito en tres inmarcesibles obras de arte y de fé, que llevan los nombres de San Francisco, Santa María del Azogue (del Azoque) y Santiago, debidas, todas ellas, a la municidencia de aquel prócer y gran varón Fernán Pérez de Andrade, o Bóo, que construyó, a sus expensas,



*Betanzos cultural. El conjunto folclórico de la Escuela Municipal de Danzas.*

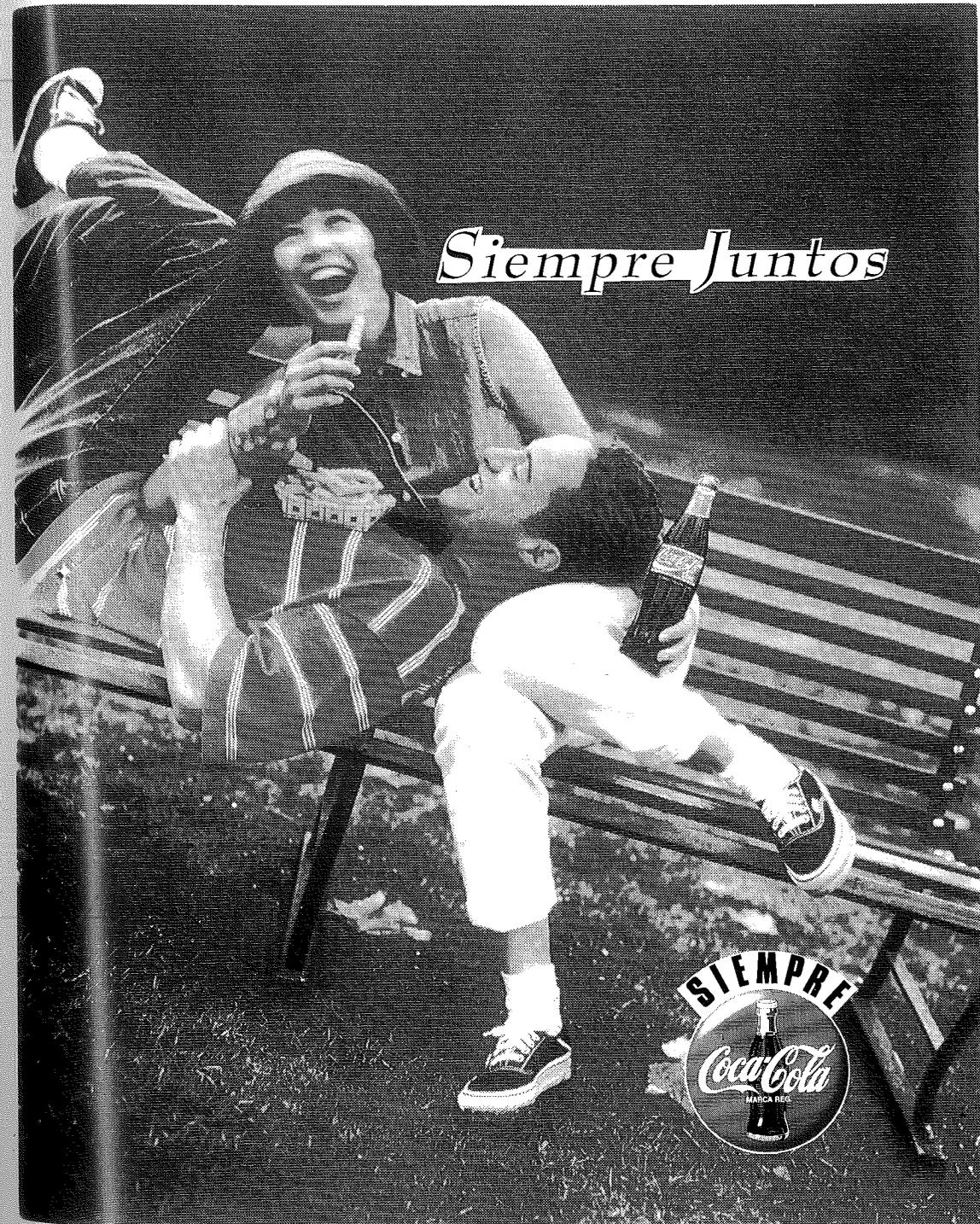
siete iglesias, siete hospitales y siete puentes, signándolos con la empresa cinegética de su fiero jabalí, y, aún, después de muerto, nos legó la inigualable riqueza de su sepulcro, la pieza gótica más grandiosa y bella que

el arte popular ha concebido.

Ya BETANZOS nos habla de los tiempos góticos al recibirnos con la antinomia de su viejo "Puente Nuevo" cuyas ojivas nos abren paso al pintoresco y deleitoso al barrio pesquero del PEIRAO, con sus edificios de grandes porches y típico rincón de LA GALERA, con sus hórreos de medieval ascendencia (muchos ya, por desgracia, desaparecidos) que formaban una interesante muestra de la arquitectura palafítica.

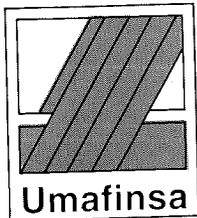
Más, no tan sólo lo monumental os recordará en BETANZOS el tiempo envidiable que se fué, que algo más queda, pues, si acertáis a entrar en ella en determinados días festivos de esos en que las campanas "repican gordo" en honor de SAN ROQUIÑO, y los "fogetes" detonan atronadores, y el "globo grande" ha prendido la luz de su alma de fuego, hendiendo el espacio, sereis tambien a lo vivo, aquellas movidas, ingeniosas y arcaicas danzas de "labradores" y de "espadas", en todo semejantes estas últimas a las descritas en las bodas de Camacho, el Rico... Y también os enteraréis que, a través de los milenios subsisten en la actualidad las fiestas romanas de la VINALIA RÚSTICA, y os sentiréis dichosos en LOS CANEIROS, en esa romería de sabor veneciano, que se celebra surcando las linfas dormidas del Mandeo, en barquillas engalanadas, entre los acordes morriñosos de las gaitas y del ronco sonar de los panderos, que son como el espíritu de la Galicia pretérita, que aún marcha río arriba, mansamente, dejando tras sí las estelas imborrables de la Belleza y de la Tradición, que prendieron, con broche de oro, sobre el manto de verdor de la "saudosa" campiña "Das Mariñas"...

Y también podéis internaros entre las misteriosas y umbrías arboledas de CHELO, bajo la ingente mole del céltico castro de Espenuca, y degustar allí, en cualquier colmado, el acre "viño da terra", para acompañar a la jugosa tortilla: que de todo tiene esta buena ciudad de BETANZOS, la hidalga...



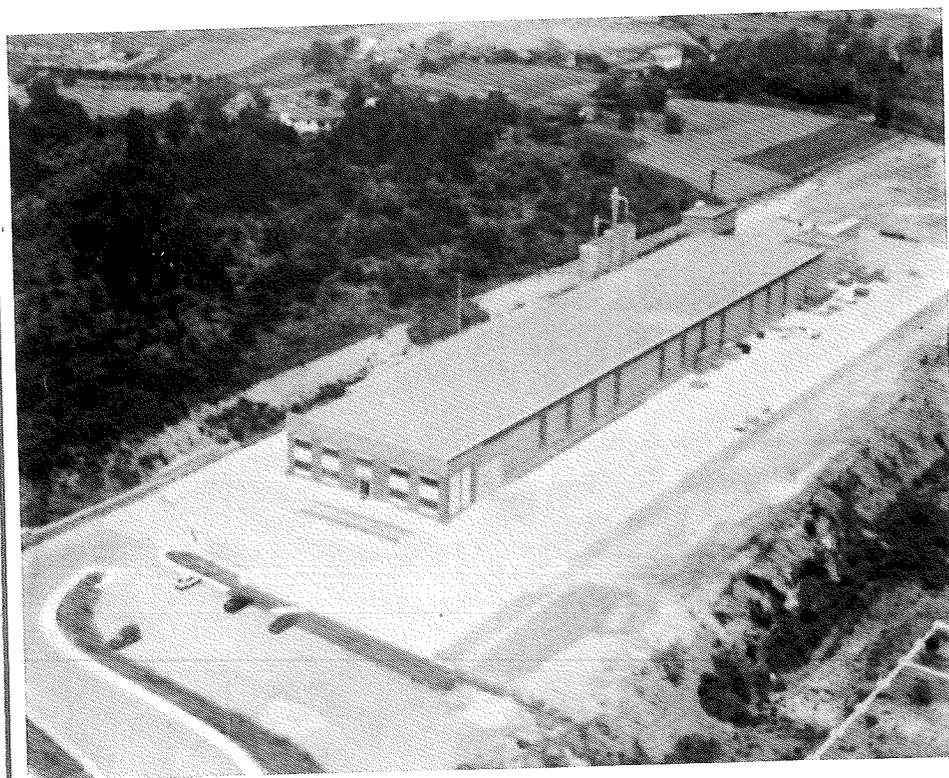
*Siempre Juntos*





# Umafinsa

UMAFINSA, S. A. Piadela - 15319 Betanzos. La Coruña  
Tfno.: 981/77 22 72. Fax 981/77 41 63



Tablero de encofrar  
recuperable  
Tablero laminado  
de pino

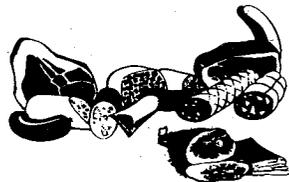
# D

# Deive

*Desde 1941*

Rua Traviesa , 1 Tel. 77 04 63 BETANZOS

**CHARCUTERIA**



**BALBINA**

**FRUTAS Y VERDURAS**



**Plaza García Hermanos, 4**

**Teléf. 7714 09**

**BETANZOS**

**COMERCIAL**



**AUTODIESEL, S.L.**

**Abelardo Sánchez Bonome**  
*Director-Gerente*

Edificio Río Sol - Las Cascas  
Telf./Fax: (981) 771259  
Busca: 263654 - 586  
15300 BETANZOS (La Coruña)

**COMERCIAL**

**AUTODIESEL, S.L.**

*Alfa Romeo*



**LANCIA**



**Abelardo Sánchez Bonome**  
*Director-Gerente*

Edificio Río Sol - Las Cascas  
Telf./Fax: (981) 771259  
Busca: 263654 - 586  
15300 BETANZOS (La Coruña)



**CONSTRUCCIONES METALICAS  
PUERTAS AUTOMATICAS  
CARPINTERIA DE ALUMINIO**

**CERRAJERIA EN GENERAL**

Puertas basculantes de contrapesos  
Puertas basculantes de muelles  
Puertas automáticas con mando a distancia  
Persianas y estructuras metálicas  
Trabajos en chapa, corte y plegado

**FORJA Y FUNDICION ARTISTICA**

Puertas, balaustradas, verjas de cierre y otros

**CARPINTERIA DE ALUMINIO**

Vetanas, puertas, galerías, doble ventanal  
Aluminio con rotura puente térmico

---

Tel.: (981) 771606 - Fax: 771523

Ctra. Betanzos a Santiago, km. 3'300

15319 MONTELLOS - BETANZOS (La Coruña)

## **ECOLOGISMO Y CULTURA**

*ANDRES BEADE DOPICO*

Desde la más remota antigüedad los poetas y los músicos se inspiran en los bosques para crear e imaginar fantásticas leyendas y bellas composiciones líricas.

Los rumores de "El Bosque Encantado" nos recuerdan cercanos ecos y fascinaciones.

Las Hespérides y las Dríadas de la mitología griega constituían entre las ninfas custodios de la naturaleza, la personificación de la riqueza y de la exuberancia de los bosques en cuya fronda rondaba la vida y sus múltiples manifestaciones.

En las civilizaciones precolombinas del continente americano, el árbol, las plantas, los bosques integraban un conjunto de símbolos y deidades de los credos y del modus vivendi de las diferentes etnias y culturas.

La existencia de la humanidad sería imposible sin los amplios pulmones forestales de la Tierra. Donde no existen, la vida transcurre en la monotonía esteparia o en la soledad del desierto, condicionantes típicos de la despoblación.

Afortunadamente, Galicia, por sus orígenes geológicos y geográficos, emergió a la vida vegetal en unas condiciones naturales óptimas. Su riqueza forestal diversa y cuantiosa se desarrolla en un ámbito de



temperaturas moderadas, abundantes lluvias y un suelo apto para la fecundidad.

Estas cualidades naturales hacen que nuestra Comunidad Autónoma sea una de las áreas geográficas peninsulares, e incluso del continente europeo, donde se concentra el mayor peso productivo de la madera y sus derivados por km<sup>2</sup>.

Siendo la producción de origen forestal una de las principales fuentes de riqueza de nuestra economía, es evidente que uno de los objetivos básicos de la política maderera requiere la búsqueda permanente de fórmulas y de planes de actuación destinados no sólo a la preservación de la naturaleza en nuestros bosques, sino también a la investigación y repoblación sistemática de las especies autóctonas más apropiadas y de aquellas que, aun no siendo originarias de nuestro medio, sirvan eficazmente al desarrollo forestal y su implantación en las áreas devastadas por los incendios o de monte inculto, respetando los condicionamientos ecológicos, los factores reproductivo-biológicos y los ciclos biosféricos y de biosíntesis del ecosistema.

Aquellas especies que no se ajustan a la familia forestal de Galicia,

o que la alteran gravemente, es indispensable someterlas a un proceso de progresiva reducción hasta limitarlas a zonas donde no ocasionen alteraciones en el nivel de compensación tolerable, tanto en el ciclo vegetativo cuanto en el proceso de asimilación de los recursos de fertilidad de los suelos.

Si se continúa desatendiendo la necesaria regulación de la producción forestal y permitiendo las agresiones al entorno con especies foráneas degradatorias de la naturaleza del país gallego, como viene sucediendo, vamos directamente al caos.

En esta línea argumental podrían decirse muchas más cosas sobre el mismo tema, pero el espacio determina que cada caso tratado sea breve y preciso. Y además la repetición de un canto o de una música, llegan al aburrimiento, y ya no digamos la reiteración del discurso...

Pero hay algo que no debe olvidarse. Si los antiguos hacían de los bosques un motivo de inspiración y de generación de ideas y creencias para animar el sentido de la vida y de la cultura, nosotros en nuestro tiempo deberemos velar intensa y permanentemente para que los mitos contemporáneos de la riqueza fácil y a toda costa, detengan sus voraces apetitos y se sienten a reflexionar con el conjunto de su pueblo para reordenar los planes de explotación y desarrollo del patrimonio forestal, porque no nos queremos hundir en la aventura catastrófica de su destrucción mediante los incendios criminales que provocan la desolación, o las invasiones arrolladoras de especies foráneas que arruinan nuestros suelos y nuestros montes, provocando a grandes pasos la alteración desafortunada de la climatología y la desnaturalización del sistema medioambiental.

Estamos a tiempo, pero no hay que bajar la guardia. Deben escucharse en todo el país las voces de quienes defienden una equilibrada y racional explotación y desarrollo de la riqueza forestal, sin estridencias nihilistas, pero sí con la contundencia que asignan la razón y la verdad, aunque éstas lastimen.

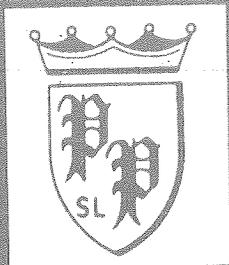
Ya decía Juvenal que la verdad engendra el odio. Y en el capítulo II de la Celestina: "Mal me quieren las comadres porque digo las verdades".

Los sumisos suelen decir en Galicia: "Mexan por nós pero hai que decir que chove".

Estamos en tiempos que no caben atenuantes, y menos si se trata de engendros de sumisión y de ultraje al patrimonio natural.

La salvación de la naturaleza es la salvación del propio género humano.

Y si se calla frente a los desafueros acabaremos siendo víctimas de su propia vorágine.



# PULIDOS PRADO, S. L.

PULIMENTADO Y ABRILLANTADO  
DE TERRAZOS Y MARMOL

COLOCACION, PULIDO Y  
BARNIZADO DE PARQUET,  
LAM-PARQUET Y TARIMAS  
VENTA DE PUERTAS  
BLINDADAS DE SEGURIDAD  
Y HERRAJES

---

Carretera N-VI - 2-b - Telf.: 77 12 86  
LAS ANGIUSTIAS (Betanzos)



## HOTEL

# LOS ANGELES

c/ Angeles, 11

Telfs.: 77 15 11 - 77 12 13 - Fax: 77 12 13

BETANZOS



El programa de Escuelas-Taller fue creado por el Ministerio de Trabajo con el fin de combatir el desempleo, preferentemente entre los menores de 25 años. La finalidad de este programa es la formación de especialistas en profesiones demandadas por el mercado de trabajo que les permita una salida como asalariados, autónomos o cooperativistas.

La Escuela-Taller Betanzos, cuya entidad promotora es el Excmo. Ayuntamiento de Betanzos, comenzó a funcionar el 17 de Septiembre de 1990 con 5 especialidades (Jardinería, Forja, Construcción, Cantería y Carpintería). Un año más tarde se amplía con 4 nuevos módulos (Atención Social, Fontanería, Medio Ambiente, Encofrador), contando en la actualidad con 135 alumnos-trabajadores y 21 personas que componen el personal directivo, docente y de apoyo. Este Centro de Formación Ocupacional, ofrece a los jóvenes la oportunidad de formarse en sus oficios, que les permitirán incorporarse al mundo laboral en un futuro inminente



EXCMO. AYTO. DE BETANZOS - INST. NACIONAL DE EMPLEO - FONDO SOCIAL EUROPEO

## FIESTAS DE VINO Y ROSAS

MANUEL JUSTO VAZQUEZ MIGUEZ

*a mis amigos*

*No ves que la gente está celosa de la  
felicidad que te doy, más tarde te darás  
cuenta de la felicidad que tenías.*

*Albert Camus*

De una historia solo es verdad lo que se cree quien la escucha. (Herman Hesse). Había conversado largamente con una de sus amigas de entonces, ya de vuelta de muchas cosas, como él, y en ningún instante hubo otro sentimiento que el placer por estar vivos. Se habían encontrado en el banquete de bodas de la hija de una amiga común, después de muchos largos años sin verse. Al concluir los estudios se había ido y no había vuelto hasta esos días. Ella casi no le había reconocido, pero allí estaba él, como siempre, los mismos ademanes, la misma indiferencia, la misma discreta simpatía. El, no tuvo que hacer grandes esfuerzos para reconocer en ella, a aquella niña-mujer, hermosa terriblemente, que a pesar de su piel aflijida por el discreto moteado con que marca el tiempo, lucía una geométrica belleza muy en segunda hora de la vida de una mujer. De olvidados hay un buen montón de señoras formidables. -Pensó- Volvieron los ojos de la



EFLUVIOS

mente hacia atrás y contemplaron esa sustancia gris que es el pasado, sintiendo nostalgia por los amigos que se fueron- algunos, tan recientemente- y un entusiasta amor por los días que aún les quedaban. Recordaron aquella época en que crecieron peligrosamente, los muchos momentos pasados juntos, Las Fiestas, Los Caneiros, los bailes... Primero *El Tunel*, aquel macroguateque, con *sidrina*, luego en la multinacional *Rey Brigo*- factoría de sueños, donde se congregaba el mayor número de mujeres por

metro cuadrado- con los *cañoncitos*, que insultantes, intrépidos, subían a la cabeza de todos, haciendo a las mujeres más bellas y a los hombres extraordinarios.

- De amor sabíais más que nosotros -dijo él-
- Sabíais que sexo sin amor era como bailar sin música
- Era divertido cuando todos creíamos las mismas cosas -dijo ella.
- ¿Te has casado? -preguntó él.
- ¡No! -contestó ella- tuve un novio, pero lo dejamos de común acuerdo- ¿y tú?. ¡Yo tampoco!

Todas las cosas irradiaban vínculos en el espacio, y en el tiempo todo pertenecía a una secuencia ininterrumpida, se callaron los dos, pasando a un recíproco *strep tease* visual, a una comunicación silenciosa, espiritual. Se despidieron con la firme promesa de encontrarse en breve, como si no hubiese transcurrido el tiempo entre ésta y la última vez que se habían visto.

Al abrir los ojos imaginó enseguida lo hermoso que era no haber muerto todavía.

Buenas Fiestas Betanzos, donde quiera que estés

RELOJERIA

*Favier*

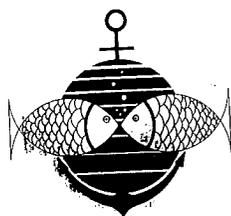
JOYERIA

Rúa do Castro, 14

Telf.: 77 42 92

BETANZOS

**ULTRACONGELADOS**



**PINDUSA**

**CALIDAD Y PRECIO**

*Les desea Felices Fiestas*

c/ Sánchez Bregua, 8 (Rúa do Castro) - BETANZOS

**café - bar**

**LAS VEGAS**

*Manuel Maroño Barral*

Especialidades en:

POLLOS ASADOS - PLATOS DEL DIA - PLATOS COMBINADOS

RACIONES - HAMBURGUESAS

TAPAS VARIADAS Y VINOS

1ª y 2ª Travesía del Progreso, 12 - Telf.: 773400

BETANZOS

**papelería**

**librería**

**ESTANCO**

**importación**

**regalos**

*Les desea Felices Fiestas*

Valdoncel, 91 (Puente Nuevo) - Telf.: 770201 - BETANZOS

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93

RESIDENCIAL

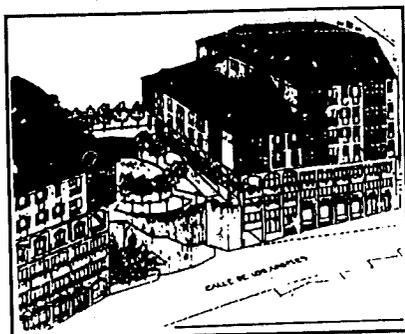
# DOÑA AGUEDA

VENTA DE:

**PISOS CON TRASTERO / PLAZAS DE GARAJE**  
**LOCALES COMERCIALES**  
**PLAZA PUBLICA / PORCHES**  
**GRAN SOLEAMIENTO**

Características:

- Viviendas de 2, 3 y 4 dormitorios
- Carpintería exterior en PVC y CLIMALIT
- Suelo con tarima de madera de importación
- Puerta de acceso blindada
- Cocina amueblada
- Antena parabólica
- Calefacción individual



PROMUEVE Y CONSTRUYE  
**INMOBILIARIA**  
**BRIGANTINA**

Los Angeles, 21-23 - bajo  
Tfno.: 77 43 16  
BETANZOS

Piensos Compuestos

IGANASA

Fábrica Espíritu Santo  
Ctra. General Madrid-Coruña, km. 582  
Tfno.: 62 02 05



DISTRIBUIDOR OFICIAL  
**ALMACENES IBERIA**

Cereales, Piensos, Semillas y Fertilizantes  
Almacenes C/ Ribera, 7 - Estación Ferrocarril, s/n

Tfnos.: 77 12 60 - 77 40 65

El Puerto, s/n / BETANZOS

**CR PEDRO  
ROBERTO  
ROCHA  
CORRAL**

**CONTRATISTA DE  
OBRAS PUBLICAS**

Teléfono 79 20 63 - CINES (Oza de los Ríos)

**¿QUE SABEMOS DE PONT L'ABBÉ?**

**A CASA DO PAÍS BIGUDÉN (ECOMUSEO)  
PONT L'ABBÉ (FINISTÈRE)**

*Casal de Kervazégan, a 2 km. en dirección a Loctudy*

**O País Bigudén**

Situados na punta noroeste da Bretaña, entre Pors-Poulhan ó poente e o río Odet ó nacente, cara ó Océano Atlántico, estes eidos recibiron o nome da coifa das mulleres; a celebridade e a riqueza viñéronlles do labor dos seus habitantes que, dende os tempos máis antigos, lles deron unha fasquía e unha personalidade induscutibles.

Nuns tempos en que cadaquén tenta atopar raíces fondas nun mundo en vertixinosa mutación, ¿hai cousa máis natural que, para conservar unha tradición de espírito campesiño, pensásemos en crear unha casa da terra, reconstituíndo un casal bigudén de primeiros do século, e no seu entorno auténtico?

Chégase á avenza de Kervazégan por unha fermosa carreira de castiñeiros que leva ó visitante a eira do casal. Sólida, maciza, a casa ten paredes de cantería albeiradas, que amosan os sillares da cornixa e os dos cantos de portas e fiestras.

En ángulo recto, cerrando a eira; os alboios que se chaman "karrdi" en bretón. Nun deles está instalado o lagar da sidra; o faetonte e mailo carro tamén atopan alí acobexo. No outro, o caldeiro de coce-la mantenza do gando repousa onda varias ferramentas de labranza.

No alongamento da casa, á dereita, atópase a estrabariza; nas paredes están encolgados os aparellos dos cabalos.

Frente a estrabariza, outra construción cerra a eira. Usábase de cortello e máis de corte. O material agrícola gárdase nun pendello. O pozo, a bomba e maila pía de pedra completan as instalacións utilitarias do casal.

Pero volvamos á casa, que dá ó sul. Chégase a ela por un corredor de tabiques de madeira que separan as dúas únicas salas onde se vivía, pero ¡canta largura!

## Un interior bigudén descrito polo bardo da terra

Eis como o presenta o autor de "O Cabalo do Orgullo":

*"Na casa tradicional do Bigudén, a mesa está na perspectiva da fiestra; outrora unha mesa-artesa, unha mesa con barriga, "eun daol gov", como dicimos nós. A mesa ten ós lados uns tallos: un deles úsase para subir á cambariña; o outro ten por riba, ás veces, un paramio con dúas portas.*

*Contra a parede cega que recibe a luz da fiestra están aliñados, tocándose, os almarios de dúas, catro ou cinco portas, o chineiro sinxelo ou con reloxo, o reloxo de pé nas casas ricas, e ás veces tamén unha ou dúas cambariñas máis.*

*Por riba da cambota da cheminea, "ar-mestel", longos andeis coa grande vaixela.*

*Prof. Pierre Monot*

*Para que as festas do San Roque  
sexan máis doces e ledas,  
non se esquenza mercar  
os seus pastéis na*



# Docería RÁBADE

POIS XA LEVAMOS MAIS DE  
MEDIO SECULO, ENDOZANDO OS BETANCEIROS

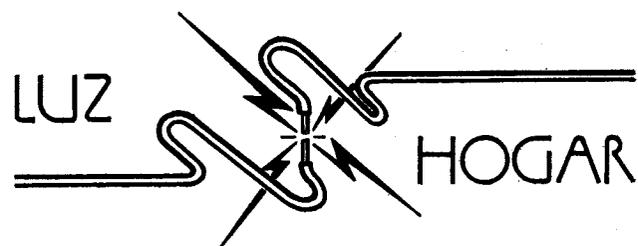
**Especialidade en:  
TARTAS DE "MILFOLLAS"**

Soportales do Campo, 12

Teléfono: 77 09 09

BETANZOS

**COMERCIAL**



**ELECTRICIDAD**

Material eléctrico e instalaciones

Valdoncel, 87 - bajo

Tel.: 77 34 91

BETANZOS

- MUEBLES -

**CORGON**

**DECORACIONES - CORTINAS - TAPICES**

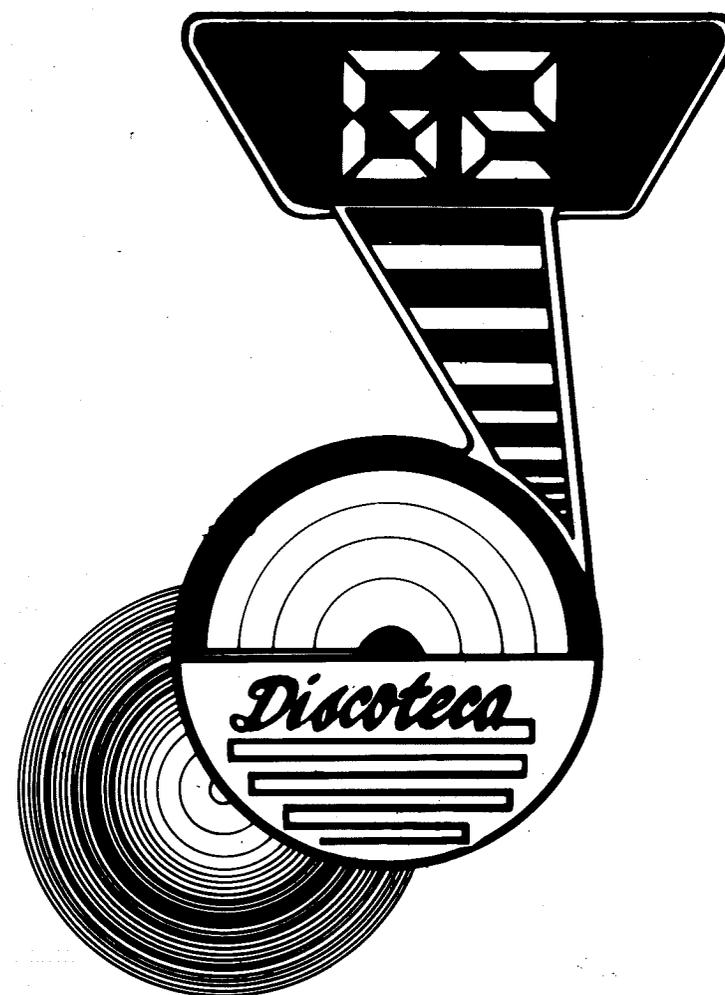
Distribuidor de **PIKOLIN**

COLCHONES - SOMIERES - GUARDAESPALDA PIKOLIN  
Y TODOS SUS FABRICADOS AL SERVICIO DEL HOGAR

*Felices Fiestas*

Avda. J. García Naveira, 7-19 - Telf.: 771955 - BETANZOS

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93



**DISFRUTA CON NOSOTROS,  
TUS MEJORES MOMENTOS**

C/ Rosalía de Castro, 1  
BETANZOS (La Coruña)

Warnier y todo su equipo  
les desea  
FELICES FIESTAS

**BETANZOS:**

- \* SUMINISTROS DE INFORMÁTICA  
Ordenadores  
Impresoras  
Scanners  
Análisis y Programación
- \* MATERIAL DE OFICINA

*2ª Travesía de la Torre, 7 bajo  
Telf.: 77 21 20*

**PONTEDEUME:**

- \* PASANTIAS (E.G.B., B.U.P., F.P.)
- \* INGLES
- \* INFORMÁTICA
- \* MECANOGRAFIA
- \* DISEÑO, PATRONAJE y ESCALAJE

*Avda. Saavedra Meneses, 21-2º  
Teléfono: 43 11 17*

W A R N I E R S. L.

**disco - bar**

TROUMA

Rosalía de Castro, 6 - 8  
BETANZOS  
(La Coruña)

## ESTIO

CABADO

*Hace calor y,  
las fuentes ya no charlan,  
ha dejado el caminante  
de reflejarse en sus aguas.  
Hace calor...  
despacio las horas pasan  
en busca de un horizonte  
que refresque la mañana.  
Es inútil.  
Es un calor que abotarga  
unos sentidos dormidos  
que no atienden la llamada  
del poeta que a lo lejos,  
y de cerca, les recuerda  
que existen cimas más altas,  
alientos que no se apagan,  
como intento de atrapar  
unas esencias que manan  
como las fuentes primeras,  
que abravan sedes humanas;  
pero reticente el eco dice:  
es inútil, hace calor.  
Es como una imagen clara  
y a la vez torpe retrato  
de lo que pasa en las almas.  
Todo fatiga y sofoca.  
¿para que pensar en nada?  
El poeta se retira.  
El conoce mil destellos  
rompiendo con blancas alas  
unas barreras sutiles  
que le sosiegan su "casa",  
casa de puertas abiertas  
para que acudan en masa.  
Pero... si hace calor,  
dice el viento...  
no tengo ganas de nada.  
El poeta pensativo, repite:  
Puede que quizá mañana...*

# SEMENTEIRA

AGRICULTURA - APICULTURA - JARDINERIA

Y

ANIMALES DE COMPAÑIA

---

c/ Mandeo, 23 - Telf. y Fax: 77 32 69

BETANZOS

- Próximas instalaciones -

Urbanización Escuelas García Naveira

## BOUTIQUE

# Pasión

## Bea Varela

c/ Argentina, 25 bajo - Telf.: 77 18 98 - BETANZOS

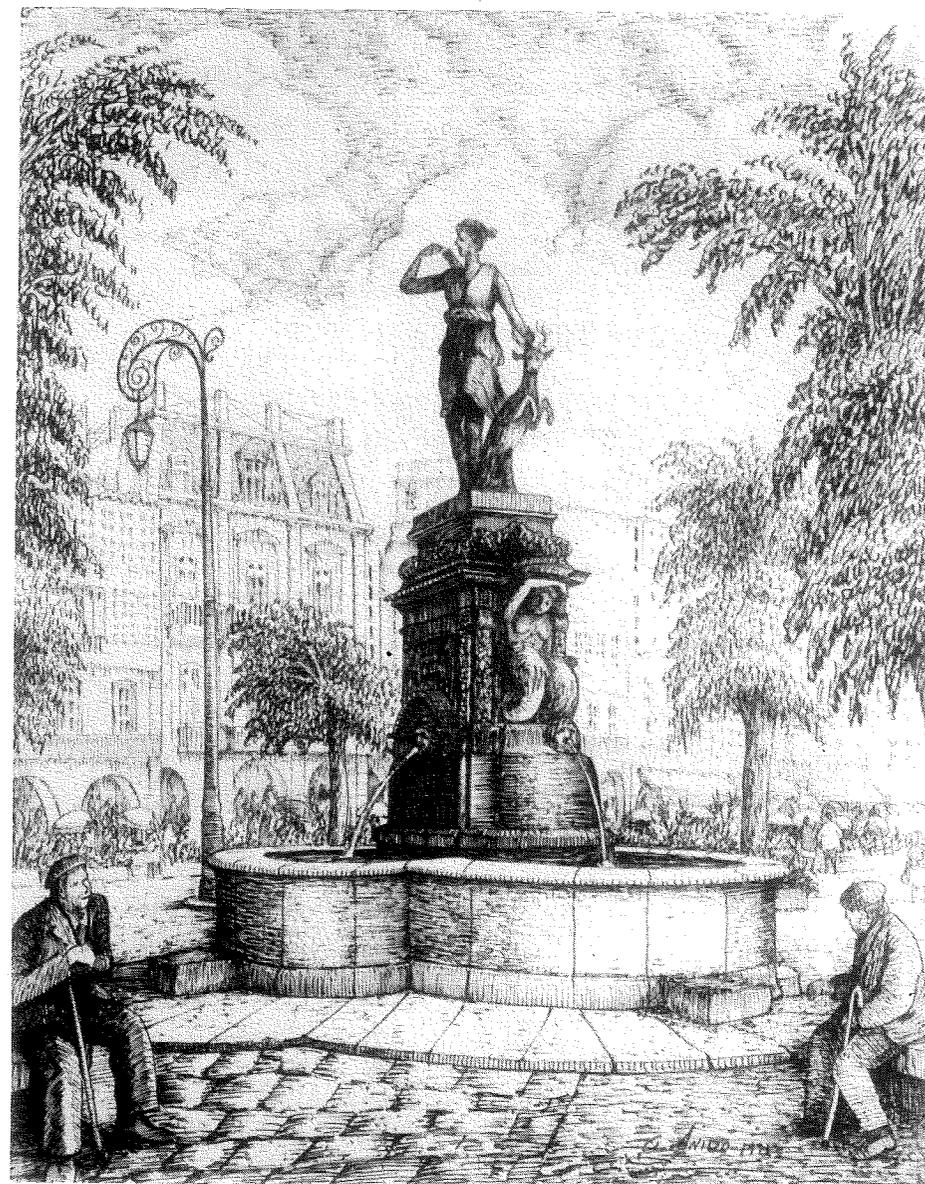
*Confitería*  
*Hnos.*  
*Marinheiro*

Sánchez Bregua, 8 - Telf.: 772162 - BETANZOS

**Bar**  
**PAXEIRO**

**VIÑOS  
E  
TAPAS**

Castro de Unta - Soportales, 43 - Telf.: 770802 - BETANZOS



*Gabriel Anido Pérez. (Plumilla). A Fonte do Campo. Agrupación INZAR.*

Rollo, 5  
Telf.: 77 12 56  
BETANZOS

## PASTELERIA

# MaiKa

## BOUTIQUE del PAN

Linares Rivas, 38-40  
Telf.: 62 17 40  
SADA

Lombardero, 1  
Telf.: 43 20 90  
PONTEDEUME

Rollo, 16  
Telf.: 77 04 18  
BETANZOS



## Lloyd Adriático España

CIA. DE SEGUROS Y REASEGUROS, S.A.

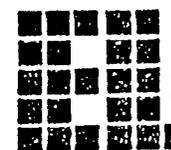
## JESUS ANGEL CADAVEIRA CADAVEIRA

DELEGADO

c/ E. Pardo Bazán; s/n  
Telf. Ofic.: 77 03 70  
BETANZOS (La Coruña)

SUCURSAL DE GALICIA:  
Pardo Bazán, 22  
Telfs.: (981) 228949 - 224199  
15005 LA CORUÑA

## COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93



## Eugenio Lema

Salvador de Madariaga, 45 bajo  
Telf.: 29 16 06 - 15008 LA CORUÑA

**\* MATERIAL DE OFICINA \* MICROORDENADORES**  
**\* MAQUINAS DE ESCRIBIR \* FOTOCOPIADORAS**  
**\* REGISTRADORAS**

*Venta y Reparacion de Productos* **olivetti**

Nos complace presentarle la siguiente oferta:

- Fotocopiadora OLIVETTI MOD. 8515 CON PEDESTAL
  - Formato de Copia: B5 hasta A3.
- Entrada papel: 2 Cassettes frontales de 250 hojas y manual.
  - Reducción, ampliación y Zoom.
- Colores LD4 disponibles: Rojo, azul, verde y marrón.
- Selección automática de papel, magnificación y exposición.
  - Modo libro y ahorro de energía. - Pedestal

PRECIO FOTOCOPIADORA: ..... 530.500 PTS.

ABONO POR COPIA USADA (Esté como esté) ..... - 241.000 PTS.

289.500 PTS.

Aproveche ahora esta ocasión para cambiar su fotocopiadora y beneficiarse de esta oferta. Para más información llame al teléfono 291606, tenemos toda una gama de fotocopiadoras entre las cuales esta la que Ud. desea. \*(I.V.A. no incluido)

# **SUPERMERCADO PEDREIRA**

COMESTIBLES - PLATOS PREPARADOS DEL TIEMPO Y CONGELADOS  
MERCERIA - PAQUETERIA - JUGUETERIA - PERFUMERIA  
OBJETOS DE REGALO Y ARTICULOS REGIONALES  
ESPECIES Y SALSAS NACIONALES Y DE IMPORTACION

## **HERBORISTERIA**

ALIMENTOS PARA DIABETICOS Y DIETETICOS  
ESPECIALIDAD EN VITAMINAS Y ALIMENTACION PARA DEPORTISTAS  
CICLISMO - PIRAGUISMO - GIMNASIA - ATLETISMO  
FUTBOL - BALONCESTO - ETC.

**PROXIMAMENTE LE ATENDEREMOS EN NUESTRA  
CONSULTA NATUROPATA - IRIDILOGO - NATURISTA**

## **\* OFERTAS SEMANALES \***

Las cuales anunciamos en nuestros escaparates, pues nuestra  
ética y el cumplimiento de la Ordenanza Municipal,  
que prohíbe el tirar a voleo por calles y carreteras del municipio  
octavillas y folletos de propaganda, así nos lo exige.

Estamos en:

Calle San Francisco, 28 - BETANZOS

y le servimos a domicilio si nos llama al teléfono: 77 11 63

## **INTERCAMBIOS CULTURALES CON PONT L'ABBÉ**

Una delegación oficial del Ayuntamiento de Betanzos integrada por los concejales Manuel Justo Vázquez Míguez y José Domínguez Rivas, y el elenco de la Agrupación Pasiño a Pasiño, se desplazaron recientemente a la capital del Finisterre francés con objeto de participar en la celebración de las tradicionales Fiestas de las Bordadoras, que tienen lugar entre los días 8 al 12 de julio.

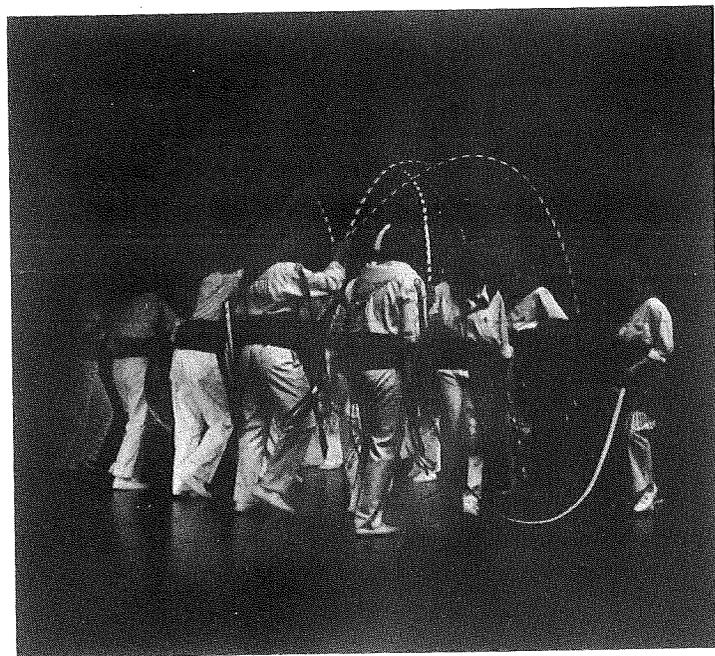
Durante su permanencia en Pont l'Abbé la representación betanceira fue recibida en la alcaldía por el titular, Mr. Sebastian Jolivet, y el pleno de la corporación, brindándoles en todo momento una cordial acogida por parte de las autoridades y el pueblo en general.

*Pasiño a Pasiño* desarrolló una intensa actividad artístico-cultural durante los días de su permanencia en la ciudad bretona. *Las Danzas dos Mariñeiros, Danzas dos Zapateiros* y demás interpretaciones del repertorio folclórico del conjunto betanceiro, despertaron entre el público francés, un considerable entusiasmo, quedando clasificados para la actuación final realizada en el teatro Le Triskell, ante miles de personas.

Las autoridades de la capital del País Bigudén le expresaron a la delegación betanceira su interés por realizar una segunda visita a Betanzos el próximo año y concluir exitosamente los protocolos de hermanamiento. La delegación oficial bretona será acompañada por una numerosa comitiva de ciudadanos de aquella región francesa y una agrupación artística de Pont l'Abbé.



*La delegación oficial de Betanzos es recibida en el palacio municipal de Pont l'Abbé por Mr. Sebastian Jolivet, alcalde de la ciudad, y diversas personalidades locales.*



*Pasiño a Pasiño interpreta en Pont l'Abbé ante miles de espectadores la clásica Danza dos Mariñeiros.*

*Seguros*

**UNION FENIX  
FENIX AUTOS**

*Betanzos*

M<sup>a</sup> José Castro Sabín

Las Cascas, 71 - Apto. 55

Telf. - Fax: 77 41 93

BETANZOS (La Coruña)



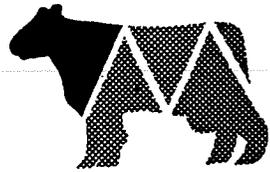
El seguro de MI CASA - VIDA - JUBILACION  
MULTIRRIESGOS (comercios, oficinas, industrias...)

R.C. TRANSPORTES - CONSTRUCCIONES

"PYMES" - SEGURO DE ESPECTACULOS

- PIDANOS PRESUPUESTO SIN COMPROMISO -

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93



**MF - MATADERO  
FRIGORIFICO  
DE MONTELOS**

HOMOLOGADO POR LA C.E.E.

**CARNES DE GALICIA DE CALIDAD**



Matadero General Frigorífico  
Sala de Despiece Vacuno y Porcino  
Almacén Frigorífico

Especialidad en:  
**CANALES VACUNO MAYOR,  
BUEY GALLEGO**

Empresa colaboradora con:



**MF-MATADERO FRIGORIFICO DE MONTELOS, S.A.**

Apartado de Correos 72  
Ctra. de Betanzos a Santiago, km. 3,300

Telfs.: (981) 772800 - 772854 - 772790  
Fax: 770874 - Télex: 86241 - MFMO-E

15319 MONTELOS - BETANZOS (La Coruña) Spain

**MF**



**Piensos y Suministros  
MONTELOS, S.L.**

*AGRICENTRO AL SERVICIO DE LA GANADERIA GALLEGA*



Alimentos para animales de compañía  
Ambientación: Calefacción, refrigeración, ventilación y ozonización  
Animales vivos: Pollitos, gallinas, conejos, etc.  
Colmenas: Explotaciones familiares o industriales  
Fertilizantes y enmiendas: Abonos  
Incubadoras: Pequeñas y gran capacidad  
Jaulas, tolvas, bebederos, comederos y utensilios.  
Maquinaria, útiles y herramientas para granjas y jardinería  
Piensos: Cereales, forrajes, harinas y subproductos de molinería  
Pratenses, jardineras, macetas y elementos decorativos para jardín  
Productos zoonosanitarios y fitosanitarios  
Semillas, tubérculos y raíces

Telf.: (981) 771006 - Fax: (981) 770874  
Ctra. de Betanzos a Santiago, km. 3,300  
15319 MONTELOS - BETANZOS (La Coruña)



**Purina**  
Amigos de tu mejor amigo

EN PASCADERIA, 4



**30% DE DESCUENTO PERMANENTE  
EN EL REVELADO  
DE TUS CARRETES**

## GARELO

por RICARDO G. GONDELL

*Son Garelo.  
Das Mariñas.  
Nas Mariñas.  
¡Son Garelo!*

*Soño cas trézas do pelo.  
Da miña Garela, roxa.  
Da muller que tanto quero.  
Vizosa coma unha rosa.*

*Son Garelo. Na Montaña.  
E xuro con tanta maña.  
Ollándo polo petélo.  
Que ás nenas enguedello.*

*E nas véigas.  
Nos óuteiros.  
Nas ribeiras.  
Nos mosteiros.*

*Son Galego.  
Son Garelo.*

*Conquiro a miña garrida.  
Con xeitúra. Ca ledicia.  
Os beizos da Margarida.  
Amapolas da Galiza.*

*E lóito pola xusticia.  
Ca tristura da porfía.  
Pra cêibar asoballados.  
Que se atopan magoados.*

*Polas costumes alléas.  
Nas cibdades. Nas aldéas.  
Ouvir, as cantigas rumorosas.  
Das costurêiras fermosas.*

*Unhos ollos alumean,  
nuha nóite sen Luar.  
Decátome, que me quéiman.  
Pro non os póido deixar.*

*Galiza.  
Terra de trásgos e méigas,  
dos carballos e figuêiras.  
Do agarimo. Da saudade.  
Dos Santos é da maldade.*

*A LIBERTADE, Garela.  
Non se merca.  
Hai que loitar po éla.  
E sin cancela. Garela.*

*Con péito e agarimo,  
co risco, sen acóguo. Garela.  
Cavilándo a cotián. Nela.  
Con siso, bulindo óu amodiño.*

*Bisbarra das agras froridas,  
das volvoretas é abelaññas.  
Dos homes tésos. As nenas caladiñas.  
Lembranzas feridas. Non esquecidas.*

*Erguido Garelo.  
¿Onde se atopa,  
que éu seipa  
o téu anelo.  
Garelo?*

*Garela do méu amor.  
Ca sorrisa. Co dor.  
Coa cobiza do lar.  
Sen traballo, sen fogar.  
En que porta imos chamar.*

*¡Non imos emigrar!  
Rematóuse o chorar.  
Dame unha aperta, certa.  
E do téu sono esperta.*

*A labourar é loitar.  
Galiza, é noso Lar.  
Betánzos, o noso berce.  
Terriña, que non se esquece.*

*Cando adéus,  
pra sêmpre, lle diga,  
a Betanzos, da Mariña,  
é os méus.*

*As campaññas,  
das Mariñas.  
Repenicarán,  
máis cantarán.*

*¡Son Garelo!  
¡Son Mariñán!*

# SUPERMERCADOS



Imagen de Calidad

*La Dirección de esta Empresa  
les desea Felices Fiestas*

cafetería



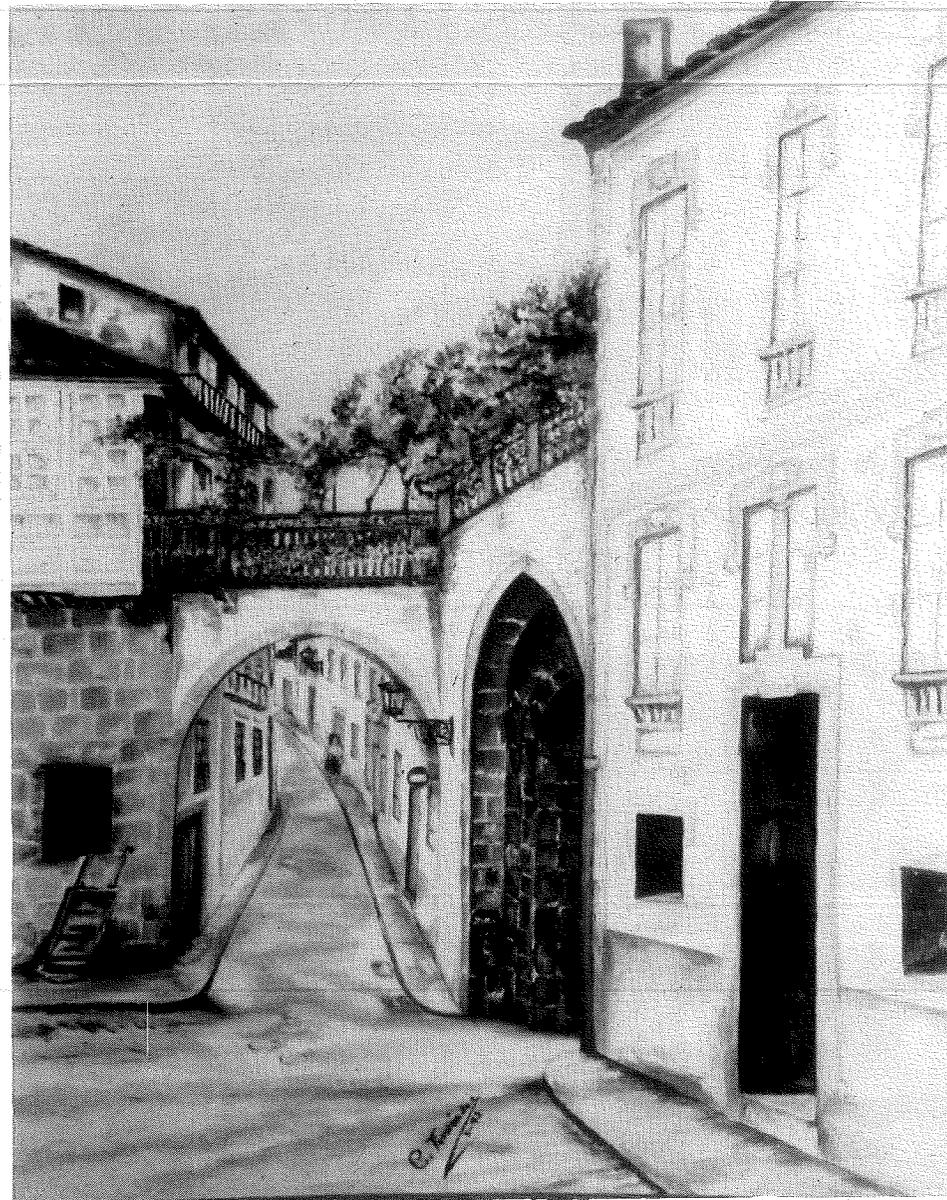
Valdoncel, 6-8

Telf.: 77 40 69

15300 BETANZOS

*Pepe Frañero*  
*Moda en Calzado*

Rúa Traviesa, 47 - Telf.: 77 10 56 - BETANZOS



*Clemencia Fernández Mosquera. (Oleo); Arcos da Ponte Nova.  
Agrupación INZAR.*



**PROMOCION  
TECNICA  
Y FINANCIERA DE  
ABASTECIMIENTOS  
DE AGUA, S. A.**

-----  
Alcalde Beccaría, 5 Entr. - Telf.: 77 21 12  
BETANZOS

TEJIDOS  
Y  
CONFECCIONES  
**MAYFER**

◆  
TAMBIEN TODO PARA EL HOGAR

CORTINAS

EDREDONES

SABANAS...

◆  
*Les desea Felices Fiestas*

Rúa Traviesa, 3 - Teléfono: 77 06 05 - BETANZOS



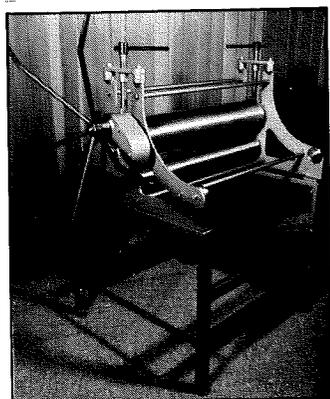
*Una vista de la nueva Plaza de Doña Agueda, inaugurada recientemente por las autoridades municipales para el disfrute de los ciudadanos.*

# ELECTRONICA CESAR, S.L.

ELECTRODOMESTICOS  
SERVICIO TECNICO T.V.

*¡Deseando unas Felices Fiestas!*

Ribera, 8 y 9 bajo - Telf.: 77 08 73 - 15300 BETANZOS



## TALLERES MENDO, S. L.

CONSTRUCCION - REPARACION - MAQUINARIA

FABRICACION PARA EL ARTE GRAFICO DE TORCULOS  
PRENSAS LITOGRAFICAS  
Y PRENSAS HIDRAULICAS XILOGRAFICAS

Avda. Fraga Iribarne, 16 - Telf.: 770113 - BETANZOS (La Coruña)



**MAPFRE**  
SEGUROS

DELEGADO EN BETANZOS:

*Aparicio Rivas López*

c/ Alcalde Beccaría, 7 bajo  
Fax y Telf.: 77 31 64 - 77 44 75  
15300 BETANZOS



## AVELINO SOUTO MARTIN



PUERTAS  
Y  
PINTURAS

bellavista

Avda. Fraga Iribarne, 2 - Telf.: 770458 - Fax: (981) 772611  
15300 BETANZOS (La Coruña)

RESTAURANTE

# "La Casilla"

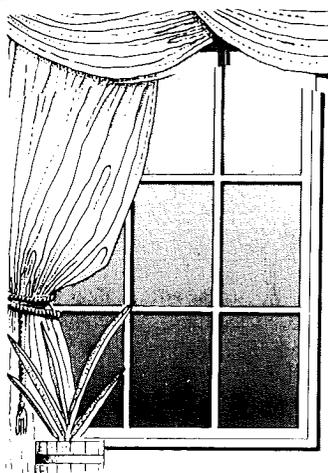
Amador Amor Edreira

Especialidades:

TORTILLA DE LA CASILLA  
MARISCOS Y PESCADOS VARIADOS  
CARNE ASADA CON PATATAS  
CALLOS

"La Casa de las Tortillas"

Ctra. de Castilla, 30 - Telf.: 770161 - BETANZOS



La decoración de sus ventanas  
es cosa de profesionales  
y nosotros lo somos.

Confeccionamos e instalamos toda clase de  
cortinas, stores, venecianas, gradulux, tapice-  
rías, edredones coordinados con cortinas.

Pídanos presupuesto. No le defraudaremos.

**BERTHA** HOGAR

EDREDONES - MANTAS - JUEGOS CAMA

Barrié de la Maza, 58 - Telf.: 623753 - SADA  
Barcelona, 29 - Telf.: 270192 / Pardo Bazán, 1 - Telf.: 122405 - LA CORUÑA  
Rúa Traviesa, 2 - Telf.: 771816 - BETANZOS  
c/ María, 37 - Telf.: 350997 - FERROL  
Rúa do Comercio, 3 - Telf.: 410223 - MONFORTE

Talleres

# CAMPAÑO

CHAPA Y PINTURA

Servicio permanente de Grúa

Ctra. de Circunvalación, 29-31

Telf.: 77 11 07

15300 BETANZOS

**B** cristalería  
brigantina

**S.L.**

TODO EN VIDRIO

BISELADOS - ESPEJOS

VIDRIOS IMPORTACION

Estación Pueblo, 3-4 - Telefax: 77 26 54  
BETANZOS

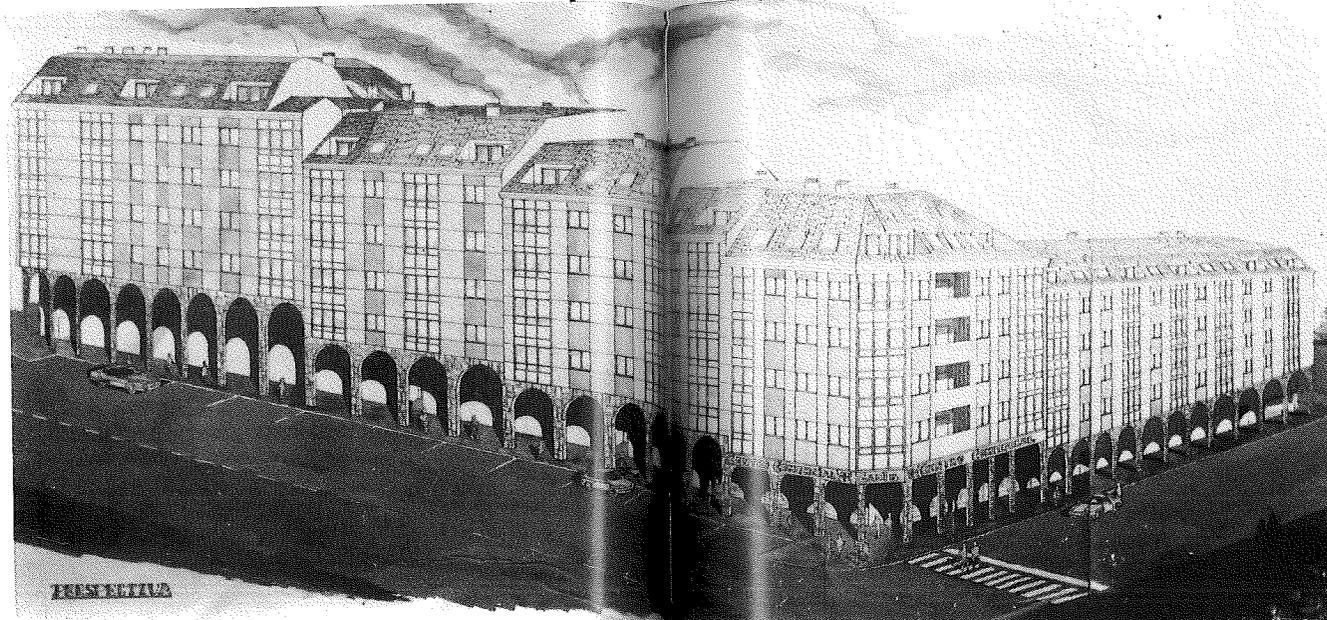


**PROVIBESA**

PROMOCION VIVIENDAS  
BETANZOS, S. A.

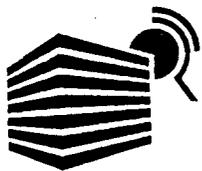
**CALIDAD POR CALIDAD  
NO HAY PRECIO  
COMO EL NUESTRO**

**EN EL CENTRO  
DE BETANZOS**



**PLAN DE VIVIENDA 1992-1995**

Con la colaboración financiera de: Banco Pastor



**PROVIBESA**

PROMOCION VIVIENDAS BETANZOS, S. A.

**URBANIZACION ESCUELAS  
"HNOS. GARCIA NAVEIRA"**

VENTA DE PISOS, APARTAMENTOS, DUPLEX,  
BAJOS COMERCIALES Y PLAZAS DE GARAJE

Información:

c/ Argentina, 28 bajo - Telfs.: 772046 - 771880  
BETANZOS

**EJEMPLO DE PRECIOS**

VIVIENDAS DE 2 DORMITORIOS, DESDE 5.650.000 PTS.  
VIVIENDAS DE 3 DORMITORIOS, DESDE 9.800.000 PTS.  
VIVIENDAS DE 4 DORMITORIOS Y DUPLEX  
INTERESES SUBVENCIONADOS PARA APARTAMENTOS, 6'5% PARA  
INGRESOS INFERIORES A 3.500.000 PTS. SEGUN LEY  
SUBVENCION A FONDO PERDIDO SEGUN LEY 10 A 15%

**EJEMPLO DE CALIDAD**

ESTRUCTURA DE HORMIGON ARMADO, CON FORJADOS CERAMICOS (MAYOR  
CAPACIDAD DE AISLAMIENTO TERMICO- ACUSTICO), CERRAMIENTOS EXTERIORES DE

LADRILLO SEMIMACIZO. CUBIERTA DE PIZARRA DE 1ª CALIDAD.  
FACHADA DE GRANITO ABUJARADO, CON VENTANAS Y GALERIAS  
DE ALUMINIO LACADO EN BLANCO CON DOBLE CRISTAL CLIMALIT,  
PARQUETS Y TARIMAS DE XATOBA, AZULEJOS Y SANITARIOS DE 1ª CALIDAD.

\* OPCIONAL CALEFACCION INDIVIDUAL, COCINA AMUEBLADA, BAÑERAS HIDROMASAJE

**CALIDAD POR CALIDAD NO HAY PRECIOS  
COMO ESTOS...**

PISOS A PRECIO TASADO ACOGIBLES A LOS BENEFICIOS  
REAL DECRETO 1932.91 DE AYUDA A LA VIVIENDA

# PEDRO PORCA

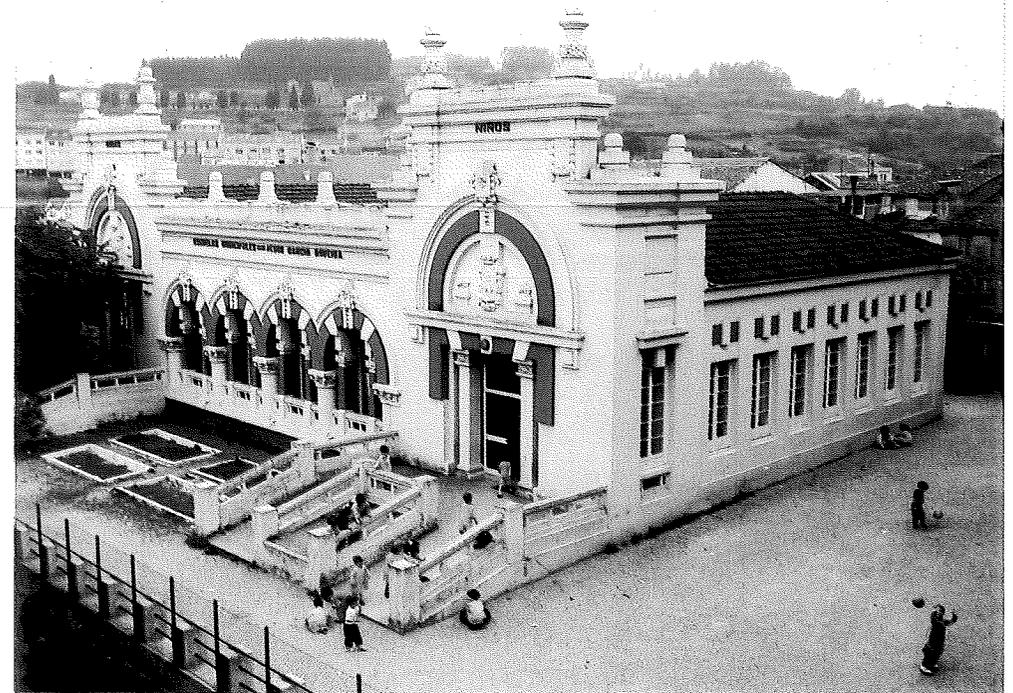
c/ Rosalía de Castro, 4 - Telf.-Fax: 772604 - BETANZOS

**PAVIMENTOS - AZULEJOS - SANITARIOS**  
**MATERIALES DE CONSTRUCCION**



Arte en  
Cerámica

Cuartos de  
baño  
Grifería



*En el edificio de las antiguas Escuelas Municipales "Jesús García Naveira", remozadas por el Ayuntamiento, se han habilitado diversas aulas para el ciclo preescolar donde se educan numerosos niños y niñas menores de seis años.*

**Conchi**  
**arga**

**peluquería**  
**unisex**

**Les desea a todos los Betanceiros y visitantes**  
**unas Felices Fiestas**

Rúa do Castro, 4-6, 1º  
15300 BETANZOS (La Coruña)

# MORANDEYRA

MATERIALES DE CONSTRUCCION  
AGENCIA DE VENTAS  
"URALITA"

Ribera, 159 - 163  
Telf.: 77 03 59 - BETANZOS

# TALLERES LUMAVA

*Luis Martí Vázquez*



Servicio Oficial  
HUSQVARNA - JONSERED - PARTNER



DERBI  
HONDA  
YAMAHA  
VESPA



Fuerabordas  
YAMAHA  
TOHATSU  
TOMOS  
HONDA



Avda. Fraga Iribarne, 64  
Telf.: 773307 - BETANZOS



Cascos  
ARAI  
BIEFFE  
SHOEI

# MRW

WORLDWIDE COURIER

ENVIOS URBANOS  
NACIONALES E INTERNACIONALES

Bº La Condesa, Bloque 2, Local 2 - LAS CASCAS  
Teléfono: (981) 77 44 15  
BETANZOS

# ALMACENES

# ROYAL

INSECTICIDAS AGRICOLAS  
PINTURAS  
Y  
VARIOS PROFESIONALES



ICI-ZELTIA

AGROQUIMICOS

Avda. Fraga Iribarne, s/n - Telf.: (981) 77 27 14  
Fax: (981) 77 26 00 - 15300 BETANZOS

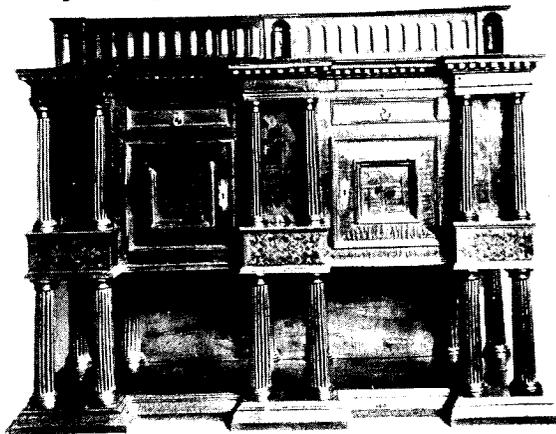


Fiambres  
Especialidad en Bocadillos y meriendas

c/ Venezuela, 13 - Telf.: 77 34 05  
BETANZOS

# Pedro

Artesanía  
del Mueble  
y  
Hebanistería



Valdoncel, 53-bajo - BETANZOS

# EL PODER PARA PAGAR EN TRES MESES SIN RECARGO

SOLICITELA



900 49 49 49

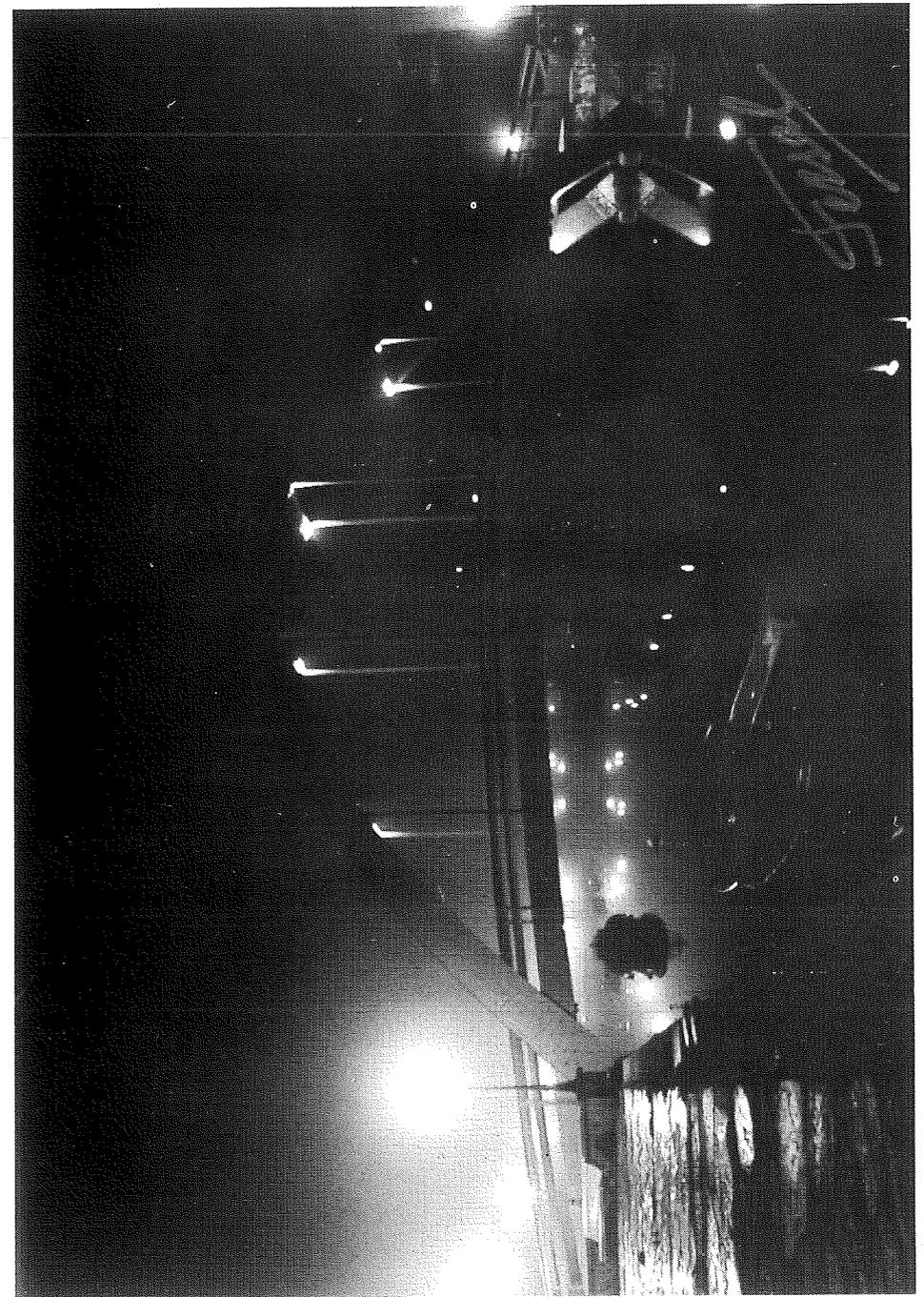


VIDEO Y  
FOTOGRAFIA



C/ Venezuela, 10  
Telf.: 77.16.10

**BETANZOS**



# HOMENAXE A EDUARDO BLANCO AMOR

ANDRES BEADE DOPICO

O compositor betanceiro Carlos López García-Picos, quixo testemuñar o seu afecto á memoria do ilustre ourensán, adicándolle un canto elexiaco para violonchelo co gallo do Día das Letras Galegas.

Carlos compartiu con Blanco Amor moitas xornadas de actividades culturais en torno o Centro Galego de Bós Aires. Eu coñecín a Eduardo na palestra política común desenrolada na Federación de Sociedades Galegas da República Arxentina, en cuio órgano de prensa "Galicia", no seu carácter de director, tivo unha destacada actuación aportando artigos e editoriais dun elevado contido político na defensa da autonomía de Galicia e das liberdades de todos os pobos españois.

O compositor betanceiro recolle na súa obra musical as esencias espirituais dunha biografía de servizo o noso país e as mellores tradicións do noso pobo. O canto elexiaco foi escrito expresamente para un libro que Xosé Neira Vilas editará en breve en Santiago. É, polo tanto, unha obra inédita.

## Canto Elexiaco para Violonchelo

Carlos López García-Picos

### Homenaxe a Eduardo Blanco Amor

*Adagio moi Expresivo*

The musical score is written for a cello (Violonchelo) in G major (one sharp) and 6/8 time. It consists of 12 staves of music. The tempo is marked 'Adagio moi Expresivo'. The score includes various dynamic markings such as *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *f* (forte), along with phrasing slurs and accents. The music is characterized by a lyrical and expressive quality, typical of a 'Canto Elexiaco'.



*Esta breve peza musical e unha homenaxe ó meu bo amigo Eduardo Blanco Amor, con quen compartín en Buenos Aires avatares e inquedañas. Compúixena desexando que o mundo saiba recordar con agarimo os que con intelixencia e xenerosidade deixaron o aporte da súa creación o patrimonio da Humanidade.*

*Quen interprete esta peza pode facelo con certa liberdade. Pode alterar algúns parámetros (tempo, intensidades, dinámica, rubatos, etc...) pero sempre sin alonxarse do espírito elegiaco dela.*

*Carlos López García-Picos*

*Betanzos, febreiro de 1993.*

CAFETERIA

RIEY

c/ Venezuela, 21

Tel.: 77 26 55

BETANZOS

LES DESEA FELICES FIESTAS

**R.F.V. Recreativos R.F.V.**

**VENTA, ALQUILER**

**Y**

**SERVICIO TECNICO**

Teléfono: 77 41 01 - BETANZOS

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93

**CONSTRUCCIONES Y  
DESMONTES**

**ESTEBAN  
VAZQUEZ  
CARRO**

**EXTRACCION ARENAS  
Y  
TRANSPORTES**

Carretera del Puerto - Tfno.: 77 28 53  
BETANZOS

**MODA  
LIDER**



*¡¡Esta es tu moda!!*

*Precios rebajadísimos*

Avda. Jesús García Naveira  
Telf.: 77 28 02

BETANZOS

**ASESORIA INMOBILIARIA  
LIDER, S. L.**



**\* MIÑO**

Tenemos lo mejor de lo mejor  
en primera línea de playa.  
Apartamentos dos dormitorios  
a todo lujo.

Forma de pago hasta 25 años.

¡¡LLAMANOS!!

**\* ¿Buscas terrenos, casas?**

**\* ¿Quieres vender casas, terrenos? \* ¿Quieres traspasos?  
¡¡RAPIDO, MARCA NUESTRO NUMERO DE TELEFONO!!**

Telf.: 772802 - c/ J. García Naveira - BETANZOS

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93

## EXPOSICION Y VENTA

MAQUINARIA DE  
HOSTELERIA

## REFRIGERACION

# JULIO GARCIA

FRIGORIFICOS INDUSTRIALES

DISTRIBUIDOR OFICIAL

## "ZANUSSI INDUSTRIAL"

**CAMPANA EXTRACTORA AUTO LIMPIABLE**

FABRICA Y EXPOSICION:

Ctra. de las Angustias (frente a SEAT)

Telf.: 77 01 63 - BETANZOS

## BANDA MUNICIPAL DE MUSICA DE TORO



*Actuará en Betanzos los días 14, 15 y 16 de agosto  
con motivo de las fiestas patronales.*

### HISTORIAL

La Banda de Música de Toro, se fundó en el año 1890, siendo sus componentes, aficionados de la ciudad, asumiendo la dirección uno de ellos.

Desde entonces, la Banda de Música ha seguido funcionando ininterrumpidamente hasta la actualidad.

El primer Director Oficial que tuvo la Banda de Música de Toro fue Don Lorenzo Casares; al cesar este en el cargo, fue sustituido por el también Director Don Salvador Casares Alba, el cual asumió la dirección hasta el año 1912.

De 1912 a 1918, desempeñó el cargo de Director Don Félix Alonso Casares.

De 1918 a 1935, lo hizo Don Ciriaco Casares Hernández, el cual será sustituido por su hijo Don Antonio Casares Miguel.

De 1935 a 1955, estuvo al frente de la Banda de Música el Director Don Antonio Casares Miguel, hombre muy activo y competente en la formación y mantenimiento de la Banda de Música.

De 1955 a 1962, el Director de la Banda de Música fue Don Rogelio Gil García, excelente maestro y director, existiendo en la actualidad como componentes de la Banda de Música, algunos de los alumnos que él preparó.

Tomó parte en la demostración Sindical de 1º de Mayo de 1959 en Madrid.

De 1963 a 1977, estuvo al frente de la Banda el Director Don Antonio Amigo Ramos.

Durante estos años, la Banda de Música de Toro, además de cumplir con los actos "músico-culturales" de Toro, tomó parte en los dos Certámenes de "Bandas de Música de Castilla" celebrados en Valladolid en los años 1972 y 73, organizados por el Excmo. Ayuntamiento de Valladolid, consiguiendo el premio de afinación.

En el año 1976, participó en el programa de Televisión Española "Directísimo".

El día uno de febrero de 1979, se hizo cargo de la Banda de Música el Director Don Jesús de la Sota Calvo.

Desde esa fecha y hasta ahora, la Banda de Música ha desarrollado actividades culturales diversas.

El 18 de mayo de 1980, Radio Nacional de España, dedicó su programa "Plaza Mayor" a Toro, en el cual emitió el concierto, grabado en la Colegiata de la localidad por la Banda de Música.

En el año 1985 y en las Ferias y Fiestas de "San Mateo", en el "Concurso de Bandas de Música de Castilla y León" que organizó la Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Valladolid, obtuvo el "Primer Premio".

Con motivo de la inauguración del Teatro "Latorre", y posteriormente, esta Banda de Música ha actuado en Conciertos, como también lo ha hecho en el Teatro Principal de Zamora y en el Teatro Carrión de Valladolid, invitados por los "Amigos de la Zarzuela".

Recientemente ha tomado parte en el 18º Festival Internacional de Bandas, celebrado en la ciudad francesa de Condom, obteniendo el premio "Trompeta de Plata" del Festival.

También ha tomado parte en el 1º y 2º encuentro Regional de Bandas de Música celebrado en los años 1991 y 1992 en la ciudad de Miranda de Ebro (Burgos), así como en el segundo encuentro de Bandas de Música "Conciertos de Otoño" que organiza la Caja de Ahorros Municipal de Burgos.

En el verano de 1992, esta Banda de música actuó en las ciudades alemanas de **Dormagen, Colonia, Lingen y Düsseldorf**, obteniendo los más calurosos aplausos de cuantos escuchaban.

Algo de que se siente realmente orgullosa esta Banda de Música, es de haber sido dirigida por Jesús López Cobos, con motivo de un concierto dado en su presencia, y en el que, al final del Concierto, accedió a coger la batuta entregada por el director titular, Jesús de la Sota.

La Banda de Música de Toro, está compuesta por 63 músicos, recorriendo toda la gama de edades y clases.

En la actualidad es conocida, por sus destacadas actuaciones, en Oviedo, Llanes, Pola de Siero, Valladolid, Zamora (capital y provincia) y ahora también en nuestra Ciudad hermana de Condom y Dormagen.

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93



# AUTO AVION, S.A.

CONCESIONARIO OFICIAL NISSAN PARA  
LA CORUÑA - FERROL - BETANZOS  
ORDENES - CARBALLO

VENTAS DE:  
CAMIONES - FURGONETAS  
TODO TERRENO - TURISMOS

TALLERES EXPOSICION Y VENTAS:  
El Birloque, 40 - Tfnos.: 28 26 00 - 28 21 22  
LA CORUÑA

SERVICIO OFICIAL PARA  
BETANZOS Y COMARCA

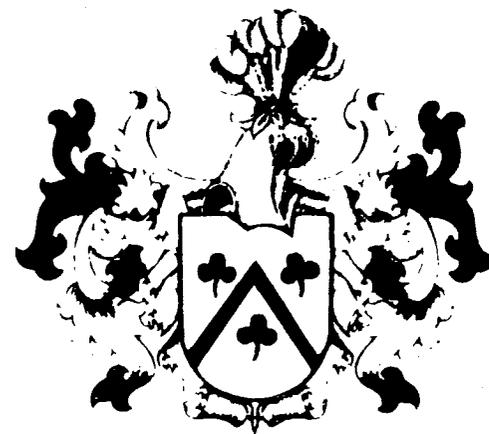
# MIGUEL LOPEZ BREA

TALLERES EXPOSICION Y VENTAS:  
Las Angustias, s/n. - Tfno.: 77 20 12  
BETANZOS

1993  
F  
E  
R  
R  
O  
L  
O  
D  
O  
C  
A  
M  
P  
O  
92

# RIBEIRO

DENOMINACION DE ORIGEN



# VIÑA

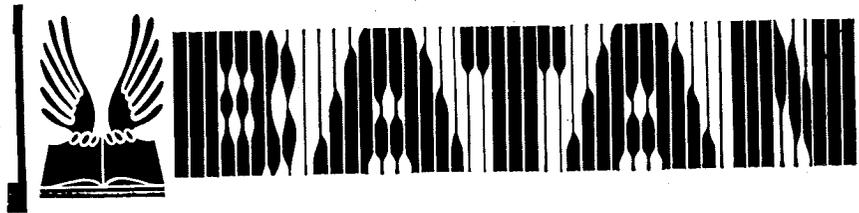
# do

# CAMPO



Embotellado por  
**BODEGAS DOCAMPO, S.A.**  
Ribadavia - Orense - España

librería - papelería



Dispoñemos dos libros de  
**E.X.B., B.U.P., C.O.U. e F.P.**  
para o curso **93-94**

Faga a súa reserva para maior comodidade  
Grande variedade en material escolar,  
carteiras e mochilas das máis  
prestixiosas sinaturas a precios moi  
interesantes

**EXPOSICION NA 1ª PLANTA**



**PINTURAS  
TOCHO**

**¡ELIJA SU COLOR, SE LO HACEMOS AL MOMENTO!**

COLORES IDEALES PARA FACHADAS,  
PAREDES, PUERTAS Y MAQUINARIA INDUSTRIAL.  
MAS DE 10.000 TONALIDADES  
CREADAS GRACIAS A LA NUEVA MAQUINARIA  
REVOLUCIONARIA DEL COLOR

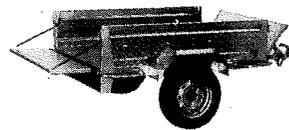
**VENGA A CONOCERLA**

Avda. Fraga Iribarne, 50 - Telf.: 770515  
Fax: 774071 - BETANZOS

# Remolques **MAVI**

AMPLIA EXPOSICION EN TODO TIPO DE REMOLQUES, CARAVANAS Y TIENDAS

DISTRIBUIDOR  
PARA  
LA CORUÑA



DE:  
GRUPO B.F.

A SU DISPOSICION EN:

Ctra. de Castilla - Telf.-Fax: 772554 - Móvil: 908 685435  
c/ Saavedra Meneses - Telf.: 770370  
BETANZOS (La Coruña)

## **AUTOS ESPADA**

COMPRA VENTA Y CAMBIO  
DE AUTOMOVILES  
COCHES CON GARANTIA  
FACILIDADES DE PAGO  
TODO TIPO DE  
REMOLQUES PARA COCHES  
(CARGA, CAZA, MOTOS, ETC.)

c/ Ctra. Castilla, bajo  
Telf. y Fax: 772554  
Móvil: 908 685435  
BETANZOS

## **MALLÓN**

SERVICIO "FIRESTONE"  
TALLER DE LAVADO A MANO  
ENGRASE CAMBIO DE ACEITES,  
FILTROS, ETC.  
VENTA Y REPARACION DE  
NEUMATICOS  
CAMBIO DE TUBOS DE ESCAPE,  
PASTILLAS, ETC.  
LOS SABADOS  
ABIERTO TODO EL DIA

A SU DISPOSICION EN:  
c/ Saavedra Meneses, 58-B  
(Ctra. Ferrol)  
Telf.: 770376  
BETANZOS





## DE PROFESIONAL A PROFESIONAL

• **CASH "SANTIAGO"**

MILLADOIRO-AMES  
SANTIAGO.  
Telf.: (981) 53 12 03  
Fax: 53 14 63

• **CASH "MIÑO-I"**

MONTIRON, 131.  
27002 LUGO  
Telf.: (982) 22 31 99  
Fax: 22 32 12

• **CASH "MIÑO-II"**

C/. Dr. LOPEZ SUAREZ, 2  
27400 MONFORTE DE LEMOS  
(LUGO)  
Telf.: (982) 40 04 02  
Fax: 40 38 61

• **CASH "CORUÑA"**

POLIGONO "LA GRELA-BENS  
C/ GUTEMBERG, 36  
15008 LA CORUÑA  
Telf.: (981) 27 28 01  
Fax: 26 08 08

• **CASH "FERROL"**

POLIGONO "ENSENADA GANDARA"  
PARCELA 18-19. 15407 FERROL  
Telf.: (981) 31 03 58  
Fax: 32 35 45

• **CASH "VILLAGARCIA"**

LUGAR DE CEA, APTO.85  
VILLAGARCIA (PONTEVEDRA)  
Telf.: (986) 50 44 11  
Fax: 50 74 24

• **CASH "O BARCO"**

LA PUEBLA, S/N. 32300  
O BARCO VALDEORRAS (ORENSE)  
Telf.: (988) 32 02 91  
Fax: 32 28 58

• **CASH "BURGAS"**

CTRA. VIGO, Km.542  
QUINTELA DE CANEDO (ORENSE)  
Telf.: (988) 21 32 42  
Fax: 24 90 21

• **CASH "BIERZO"**

C/. FUENTESNUEVAS, S/N  
24400 PONFERRADA (LEON)  
Telf.: (987) 41 67 02  
Fax: 41 68 09

• **CASH "VIVEIRO"**

C/. MAGAZOS, S/N  
27850 VIVEIRO (LUGO)  
Telf.: (982) 56 06 12  
Fax: 56 19 60

• **CASH "BETANZOS"**

ESTACION PUEBLO, S/N. 15300 BETANZOS. Telf.: (981) 77 19 00. Fax: 77 14 91

# Edmundo Roel García

\*

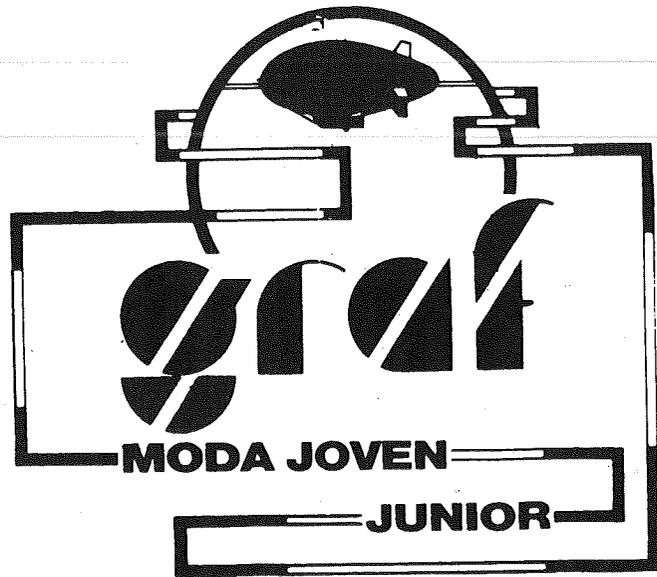
## CONSTRUCCIONES EN GENERAL

\*\*

Pintor Seijo Rubio, 17 - 1º Izda.

Tfno.: 77 13 78

BETANZOS



**MODA JOVEN**

**JUNIOR**

**TIENDA AUTORIZADA**



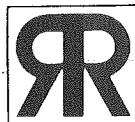
Alcalde Tomás Dapena, 1 - Tfno.: 77 03 13 - BETANZOS



CTRA. DE CASTILLA, s/n.  
APARTADO 17  
TELEFS. 77 17 00 - 77 18 51  
BETANZOS / LA CORUÑA

**MARMOLES  
BETANZOS**





# Rodriguez

# Rolán

M. RIEGO BETANZOS - EXPOSICIONES

**Materiales para la construcción  
y decoración del hogar**

DISTRIBUIDOR OFICIAL



- cuartos de baño
- muebles de cocina
- pavimentos de gres
- accesorios de baño

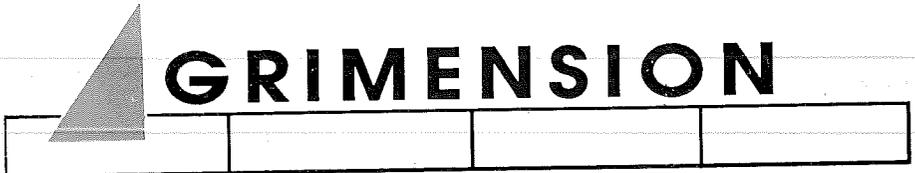
### **BETANZOS**

Avda. de La Coruña, 9  
Telfs.: 772011 - 772090

### **MELLID**

Avda. de La Habana, 1  
Telf.: 505332





**GRIMENSION**

Peritos Agrícolas

Mediciones y valoraciones agrícolas

Partición de herencias

Trabajos Topográficos

Informes Periciales

C/ Alfonso IX (detrás del cuartel de la G. Civil)  
Teléfono: 77 41 94 - BETANZOS

**AUTOESCUELA**

**AMADO**

PERMISO TODAS CLASES  
=====



**LA VASCO  
NAVARRA**

*Su seguro servidor*

**winterthur**  
seguros

c/ Fco. Blanco, 2-B - Telf.: 772702 - BETANZOS (La Coruña)

**Eano**

*SASTRERIA - CONFECCIONES*

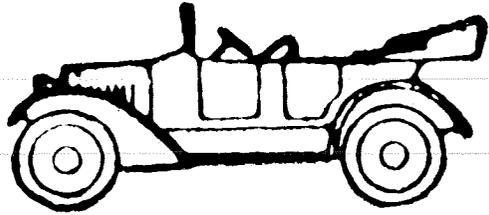
Saavedra Meneses, 26-28 - Teléfono: 77 23 08

BETANZOS

**ADMINISTRACION  
DE  
LOTERIAS N° 1**

*¡¡Felices Fiestas y Felices Premios!!*

Pza. Constitución, 4 - bajo - Tfno.: 772457 - BETANZOS



TALLERES  
**CHAPAUTO**

CHAPISTERIA Y PINTURA  
Max Meyer pinturas especiales

Avda. Fraga Iribarne, 72 - Teléfono: 77 24 88  
BETANZOS

# Belmonte

**JOYERIA - RELOJERIA**  
**ARTICULOS DE REGALO**  
**TROFEOS DEPORTIVOS**

Avenida García Naveira, 1 - Teléfono 77 22 61  
BETANZOS

## EVOCACION DUNHA CASA BETANCEIRA

XOSE NEIRA VILAS

Emigrei a Buenos Aires en 1949, e alí vivín ata 1961. Vencelleime de seguida a algunhas sociedades galegas. Unha delas foi o Centro Betanzos. Alí coñecín betanceiros que serían logo bos amigos meus, como é o caso de Andrés Beade Dopico e Carlos López García, ambos radicados hoxe na súa cidade natal.

Aquel casal porteño era por demais acolledor. Os directivos que se sucedían no goberno do Centro eran de signo democrático e galeguista e por eso todos nos sentiamos moi a gusto naquel lugar.

Alí falei por primeira vez en público, na emigración, para referirme ó musicógrafo coruñés Xosé María Varela Silvari. Alí vin a danza mariñeira das espadas, e escoitei o coro do Centro, "Os rumorosos", dirixido por Carlos López García, e ouvinlle recitar a Tacholas, o gran actor ourensán, o poema "Oración do artista que volve", de Luis Seoane. E alí coñecín a Xerminal Filgueira, un mozote loiro emigrado, nado en Betanzos integrante do grupo de Teatro Popular Galego de Eduardo Blanco Amor.

Cando fundamos as Mocedades Galeguistas, en 1953, tiñamos facilidades para reunirmos en tres ou catro sociedades, pero estas facilidades eran particularmente amplas no Centro Betanzos. Alí

reuniámonos con Bieito Cupeiro, de Fene (morto recentemente, autor do libro *A Galiza de alén mar*) para falarnos de historia e de economía de Galicia. Alí organizamos unha escola de danzas tradicionais galegas, que estaba a cargo de Xosé Casal, a quen secundaba unha rapaza, Adriana, chegada dunha aldea do val de A Mahía. Adriana bailaba a muiñeira descalza, e era todo un rito, un remuíño de ecos ancestrais.

No Centro Betanzos tamén faciamos reunións con vascos e cataláns, cando creamos o que demos en chamar a GALEUZKA xuvenil. Eran moi fraternas as relacións cos betanceiros. Actos, conferencias, assembleas, todo nos era permitido porque sabían que todo o faciamos para afirmar a identidade de Galicia.

En 1957, cando Anisia e eu botamos a andar a organización libreiro-editorial "Follas Novas", un dos primeiros lugares onde instalamos unha vitrina para mostrar de xeito permanente libros galegos, foi no Centro Betanzos. O Centro formaba parte, coa Federación de Sociedades Galegas, o Centro Ourenán e algúns outros, da Comisión Intersocietaria creada para conmemorar dúas datas da nosa historia contemporánea: o 28 de xuño -aniversario do plebiscito de autonomía de Galicia-, e o 17 de agosto, "Día dos Mártires Galegos" -aniversario do fusilamento de Alexandre Bóveda.

Todo aquilo foi acendendo en min unha particular simpatía por Betanzos e pola historia desta antiga provincia do Reino de Galicia. E cando escribín *Memorias dun neno labrego* e *Ile dei vida á mestra Eladia*, puxen que era desta cidade; e nun poema do meu libro de versos *Inquedo latexar* hai unha "leda rapariga betanceira".

A nome deses dous personaxes femininos e dos meus recordos de Buenos Aires, vai un saúdo para o pobo de Betanzos, traballador, alegre e amante das súas tradicións e da súa historia.



COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93

# TODO DEPORTE

\* ————— BETANZOS ————— \*

C/. Venezuela, 17 \* Telf.: 77.06.34

NIKE / ADIDAS / REEBOCK / AVIA / ROX / JOHN-SMITH  
J'HAYBER / MIKASA / PUMA / JOMA / KELME

TENEMOS UN AMPLIO SURTIDO EN TROFEOS  
Y MEDALLAS DEPORTIVAS

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93

BETANZOS  
**SAN ROQUE**  
1992



CON NUESTRA FELICITACION  
A TODOS LOS BETANCEIROS  
Y A NUESTROS VISITANTES



UNION FENOSA

PANADERIA - BOLLERIA ARTESANA

Manuel Castro  
Beloqui

**LA**

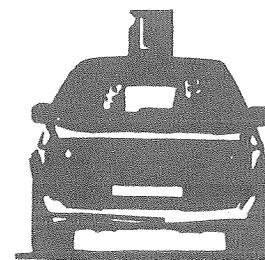
M<sup>ra</sup> Jesús Morano  
Vázquez

**MORENETA**

BOUTIQUE DEL PAN



Pintor Seijo Rubio, 3 - Tfno.: 772605 - BETANZOS



SEGUROS  
Y TRAMITES

TODA CLASE  
DE PERMISOS

AUTO - ESCUELA

**TU CO**

Monjas, 2-1º Izq. - Tfno: 774434 - BETANZOS



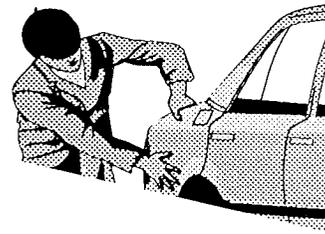
Estudios Blanco



*El conjunto de danzas de la Escuela Municipal de Coreografía de Betanzos en una de sus actuaciones realizadas en el Auditorio del Pasatiempo. No son sílfides pero tienen toda la gracia y el colorido de las mariposas...*

# TALLERES CAMPAÑÓ

CHAPA Y PINTURA  
Servicio de Grúa



Ctra. de Circunvalación, 29-31  
Tfno.: 77 11 07  
BETANZOS

# Agencia Social ROUCO

ANGELICA DOPICO CORONA

GRADUADO SOCIAL

Delegada Cía. de Seguros AEGON, S.A. y C.A.P.

Linares Rivas, 6 - Telf.: 77 02 05 - BETANZOS

# FRANCISCO MATA, S. A.

CHATARRAS - HIERROS - METALES  
DESGUACE DE BUQUES

ALM. HIERROS  
Alm. Ctra. Ferrol, s/n.  
Telf. 77 14 52  
BETANZOS

GUILLOTINAS Y OXICORTES  
Ctra. San Pedro de Visma, s/n.  
Telfs. 26 91 00 - 25 40 43 - 25 75 16  
Fax 27 01 08  
LA CORUÑA

DESGUACES  
M. Comercial, s/n.  
Telf. 35 36 63  
EL FERROL

APROVECHABLES  
Ctra. de Cedeira, s/n.  
Telfs. 38 01 90 - 38 02 00  
Fax 38 02 00  
FREIXEIRO - NARON

- FUNERARIA Y MUEBLERIA -

# MARIANO

LUIS GARCIA VAZQUEZ

Fundada en 1875

- HOGAR FUNERARIO Teléfono: 77 26 95  
- SERVICIOS FUNERARIOS  
- ESQUELAS - CORONAS

Rúa dos Ferreiros, 12 - Tfnos.: 772362 - 774200 - BETANZOS

## DE POETAS E AUSENCIAS

XESUS TORRES REGUEIRO

¡Ai, Betanzos, Betanzos! que "endexamais deche de comer ós teus poetas pasados" no dicir do chairego Manuel María, posiblemente o bardo que máis te cantou e amou poeticamente: "Poema a Betanzos", "Canción de amor a Betanzos", "Poema de amor, en xeito vello, á cidade de Betanzos", "Canto a Betanzos"... Poemas que os betanceiros estamos obrigados a coñecer e que sería moi conveniente e necesario que se recolleran nun libriño. É o mínimo que se pode facer en pago da déveda de gratitude que temos co poeta da Terra Chá.



Fernando García Acuña

Cecais por iso, por non dar de comer aos teus poetas, aquel Pero Amigo de Sevilha trocou a túa patria por unha allea, engadíndose un patronímico enganoso que tan pouco tiña que ver coas súas fondas e melancónicas saudades e coa súa ollada bretemosa de home das Mariñas.

Cecais por iso os que te cantaron dun xeito máis fermoso e apaixonado eran poetas alleos -grandes poetas algúns- que xa traían o alento poético

das súas vilas e lugares, e que non foron quen de resistir o teu engado poderoso, unha vez te coñeceron.

O certo é que ti, cunha carga de historia e tradición cultural tan forte e tan viva, nunca tiveche poetas se facemos excepción do medieval Pero Amigo e do decimonónico e pouco coñecido Fernando García Acuña. E estou a dicir poetas, e non persoas que de cando en vez escribiran o seu poemina, porque destas sempre houbo algunha e supoño que aínda haberá hoxe -o que estea libre de pecado...-. Algúns incluso se atreveron a publicalos ao amparo dun programa de festas ou dalgunha publicación local. Mais, un poeta cunha obra acabada e publicada, e o que é máis importante, cunha vocación claramente poética, asentada nesta paisaxe de mariñas, non tiveche endexamais. Dos esporádicos cultivadores contemporáneos, Celestino Luis Crespo chegou a publicar un libriño, "Brétemas mariñas", estirando uns poemas que ao mellor non merecían tanto, e a Concheiro faltoulle continuidade. Cecaís, como dixo Manuel María, a culpa (e perdoa a sinceridade) foi túa, que non soubeche fornecer o alimento que os teus poetas precisaban.

A penedosa Muxía tivo a López Abente, o salgado Rianxo a Manoel Antonio, a veciña Sada a Lúgrís Freire, a episcopal Mondoñedo a Cunqueiro xunto cunha escola poética formada entre os ecos gregorianos e virxilianos ao abeiro do Seminario, o Lugo murado a Pimentel, a pequena Ponte-Ceso a Pondal, Celanova a Curros e Celso Emilio, Pontevedra boa vila a Amado Carballo, Ourense a Lamas, a veiga de Padrón a Rosalía, o mar de Cangas -que é o de Vigo- a Bernardino Graña (por non ir ata a época de Martín Codax), a Noia gremial e mariñeira ao rexo Avilés de Taramancos, a Terra Chá -fecunda bisbarra poética- deu as voces fermosas, cantareiras e graves de Iglesia Alvariño, Manuel María, Díaz Castro (outro grande cantor de Betanzos e da muller betanceira), Darío Xohán Cabana, Fernán Vello... e ata os cumes montesíos do Courel teñen o seu cantor na voz inconfundible de Uxío Novoneira.

¿Qué che ocorre, pois, meu Betanzos, que es en tí mesma unha poesía total, redonda e acabada, unha cidade preñada de arte e sabiduría fonda e ancestral, que non es quen de parir un poeta, o teu poeta? ¿Ou é que non precisas de poetas?



C/ Argentina, 24 - 26 - Tfno.: 77 34 02  
BETANZOS

**FERRETERIA**



DROGUERIA

**RAIMUNDO NUÑEZ**

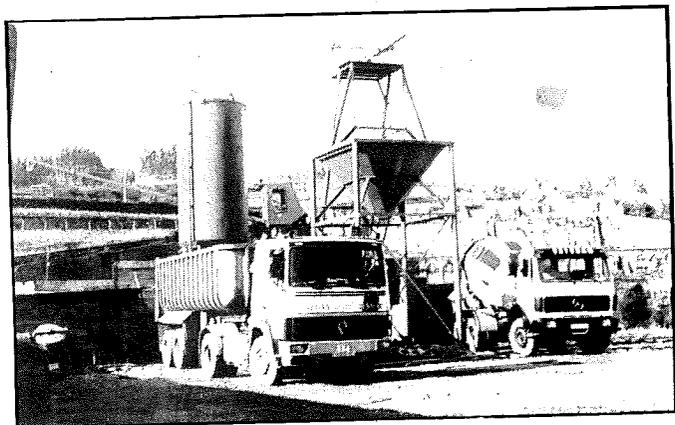
CASA FUNDADA EN 1877

Sánchez Bregua, 17 - Teléfono: 77 23 61 - BETANZOS

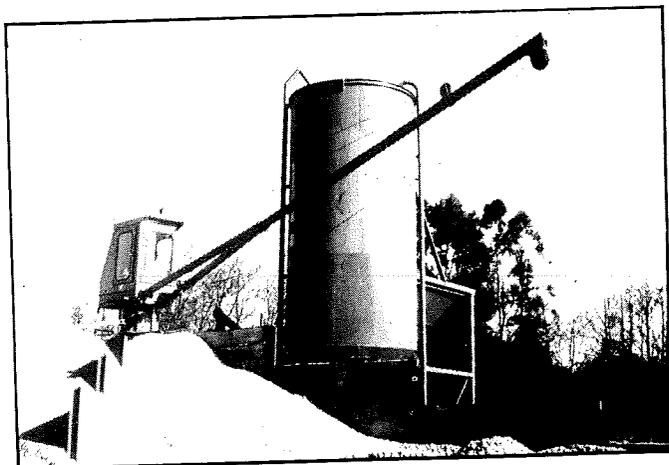
COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93

# BETANZOS,

S.L.



## HORMIGONES PREMEZCLADOS



Avda. del Puerto, s/n.

Teléfonos 77 28 53 - 77 16 62

BETANZOS (La Coruña)

# FIAT

# CACHAZA



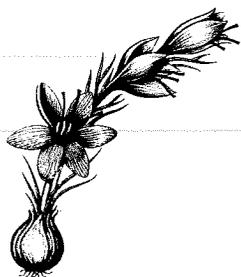
## FIAT PLUS SERVICE



Una serie de servicios postventa, además de la garantía de 1 año sobre materiales y mano de obra de su Fiat, que son todo un plus. Exactamente el servicio que una marca líder en tecnología puede permitirse garantizar. Fiat, para conducir con toda tranquilidad.

Plazuela de la Marina, 8 - Tfno.: 771692

BETANZOS



**AZAFRANES  
POTE**



*Especias, Infusiones y Condimentos*

*Suc. de J. Verdú Cantó, S. L.*

Sargento Navarro, 7  
Apartado, 122  
Telf.: (96) 560 00 78  
Telefax: (96) 560 34 61  
**03660 NOVELDA**  
(Alicante)

Representante en Betanzos:  
**JORGE GARCIA GARCIA**  
C/ Angeles, 19  
Telf./Fax: 77 05 38  
15300 BETANZOS

SEGUROS

ANA ISABEL AGENTE  
PINTOR BUYO

TRAMITAMOS TODA CLASE DE SEGUROS:  
R.C., MULTIRRIESGOS, VIDA, JUBILACION  
ESPECTACULOS, ETC.

Angeles, 19  
Telf. - Fax: 77 05 38 - 15300 BETANZOS

## El enclave de la Ría de Betanzos

### UNA INVITACION A LA PROMOCION TURISTICA

CONCEJALIA DE TURISMO DE BETANZOS

El vertiginoso desarrollo que experimenta año a año la afluencia turística al área comprendida en torno a la Ría de Betanzos, particularmente en el pentágono geográfico que comprenden Betanzos, Bergondo, Sada, Miño y Paderne cuyos complementos naturales optimizan todas las posibles ofertas en esa faceta económica de futuro, aconsejan a las autoridades municipales de los citados ayuntamientos emprender una intensa y organizada campaña de promoción y desarrollo turístico mancomunado.

Las numerosas playas, muchas de ellas de excepcionales cualidades balnearias; la amplia y apacible bahía con inmejorables condiciones para la práctica de todo tipo de deportes náuticos, un sinfín de parajes, campos arbolados y verdes colinas ampliamente comunicados y apropiados para



el senderismo, el camping, etc., aportan al visitante y a los turistas un caudal inagotable de variables vacacionales, de ocio y recreación. Si a todo ello se agregan las enormes posibilidades existentes en los servicios de comidas, bares, bodegones y cafeterías, con una cocina donde el buen comer a base de excelentes pescados y mariscos, delicados vinos y las sugerencias gastronómicas típicas de Galicia e internacionales, ponen en nuestras manos una prodigiosa fuente potencial de recursos.

El paisaje en su conjunto, y los servicios de hospedaje y de alimentación se complementan en un todo, donde la imaginación y la iniciativa humanas deben completar un panorama de ofertas turísticas de este entorno y situarlo entre los mejores de la Península.

Si somos capaces de articular un operativo promocional entre los cinco municipios, habremos dado un paso trascendental para el desarrollo económico de nuestra comarca, teniendo en cuenta que el turismo tiene en Galicia un futuro asimilable a una de las principales industrias modernas.

Se trata, pues, de darle cuerpo a una iniciativa ya comenzada desde Betanzos con el alcalde de Bergondo, con vistas a establecer contactos con Sada, Miño y Paderne con el fin de pergeñar un plan común destinado a hacer un inventario de posibilidades en el entorno de los cinco territorios municipales en materia turística, y trazar un programa de actuaciones conjuntas para desarrollarlo al máximo posible.

Pronto se constatarían los beneficios de la gestión, que redundaría muy positivamente en la economía de los municipios interesados, otorgándoles nuevas posibilidades a medida que fuesen avanzando los progresos de sus ofertas en el mercado nacional e internacional.

Al balance del patrimonio histórico-monumental con que cuenta Betanzos, debe sumarse la totalidad del paisaje de la Ría, los recursos de hostelería, playas, instalaciones náuticas y deportivas, y centros de recreación en general que suman los cinco municipios, formando un variado paquete de ofertas de excelente calidad y variedad capaz de atraer a miles de turistas.

Todos juntos conseguirían hacer una labor excepcional. Separados, no se aprovecharán las grandes posibilidades que ofrece una mancomunidad.

# Calzados **ESCALA**

**ZAPATOS INFANTIL Y JUVENIL**

**ZAPATILLERIA**

***Les deseamos unas Felices Fiestas***

Rúa Traviesa, 43 - Telfs.: 770213 - 772247 - 772987  
BETANZOS



**ESTABLECIMIENTOS  
BLANCO**

CASA FUNDADA EN 1934

DEDICADA A LA FOTOGRAFIA  
COMPLETO SURTIDO DE CAMARAS  
MARQUETERIA - PORTAFOTOS - RADIOS Y TELEFONIA  
*TENEMOS TODA CLASE DE MATERIALES  
PARA LOS TRABAJOS DE MANUALIDADES Y PINTURAS*

LA CASA DE LAS BODAS  
TODA CLASE DE REPORTAJES FOTOGRAFICOS Y VIDEO

Angeles, 7 - Telf.: 770305 - BETANZOS



Identificación y Seguridad

## **CERRAJERIA Y ROTULOS, S.L.**

- AUTOMATISMOS - PERSIANAS DE SEGURIDAD  
- MARQUESINAS - ROTULOS LUMINOSOS

*¡Boas Festas!... 1993*

c/ Doctor Fleming, 15 - Telf.: 773104 - BETANZOS

**COMERCIAL expert** 

# S U S O

ELECTRODOMESTICOS

Tiene ofertas puntuales. Tiene las mejores marcas.

Tiene garantía cinco y tres años.

Tiene crédito mágico instantáneo. Servicio propio

**GRACIAS POR SU COLABORACION**

Distribuidor de CANAL PLUS

Todo esto y más en: C/ Beccaría, 14-16 - Tfno.: 770251 - BETANZOS

**NO HAY NADA MAS HERMOSO QUE  
UNA MIRADA CLARA Y UNA SONRISA**



lleva más de 40 años ayudándole a

**VER** con claridad.

Pero si Vd. solo **VÉ**, que el Globo de San Roque,

es redondo y no cuadrado,

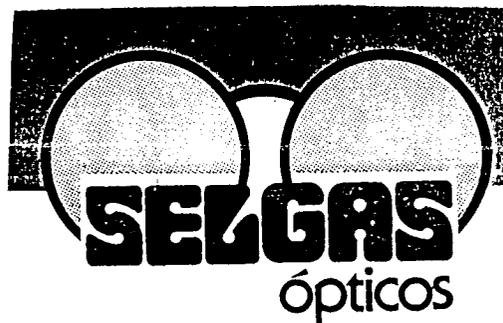
pero no **VÉ** los chistes que lleva en sus "cachas"

**VD. NOS NECESITA**

y conseguirá esa sonrisa que le

falta a su mirada

**VER BIEN, PARA REIR MEJOR**



**SU OPTICA DE SIEMPRE**

**BETANZOS Y LA CORUÑA**

**ARENAS Y GRAVAS**

**TIN**

**TRANSPORTES**



PIEDRA DE MAMPOSTERIA

PARA FACHADAS

Y

CHIMENEAS

OFICINA: Ctra. del Muelle, s/n - Tfno.: 771725 - BETANZOS

**Almacenes**

**BUYO**

MATERIALES DE CONSTRUCCION

Y

SANEAMIENTO

Avda. Castilla, 17-19 - Tfno.: 771460

Ctra. de Castilla - Loureiros - Tfno.: 771217 - BETANZOS

**confecciones**

**CAYMI**

**moda joven y señora**

*Les desea Felices Fiestas*

**ABRIMOS LOS SABADOS POR LA TARDE**

Rúa Traviesa, 40 - Telf.: 770413 - BETANZOS

**TALLERES  
BETANZOS**

**CHAPA Y PINTURA**

Calle del Muelle, s/n.

**Teléfonos: Taller: 77 28 03. Particular: 77 21 88**

**B E T A N Z O S**

## **TAMEN HAI OUTRAS FESTAS**

*XULIO CUNS*

¡Cantos recordos se amorean na miña cabeza ollando esta fotografía! Días de festa, días cheos de ledicia. Espertar co estroncio dos foguetes. Erguerse "a todo meter". Desesperarse coa lentitude da mamá que quería que un fose ben limpo... ¡que "rollo lava-las orellas e logo poñer a roupa nova! Despois o almorzo: Chocolate con roscón. Pero había que acabar axiña. A alborada ¡a empezar dun momento a outro.

Os que estabamos a cabalo da cidade e máis da aldea disfrutabamos de dous tipos de festa. A da aldea era máis íntima, máis participativa. Na parroquia de Tiobre a festa do Patrón, San Martiño, celebrábase soamente na casa, polo mal tempo, a pesar do "veraniño" de que tanto se fala, e, por esa razón, facíase festa polo San Pedro. Acordo un ano que houbera música en Caraña, na Xerpe, en Touriñao e nalgún outro lugar.

Unha das orquestras escomenzou a alborada na Ponte Vella. Pillei camiño tras dela e recorrín media parroquia. En tódalas casas que atopabamos botaban un fogo e, de seguido, a música tocaba un pasodoble. Saía alguén cunha botella e invitaba ós músicos e ó improvisado fogueteiro. Ó chegar a unha determinada casa saíu o patrón cunha camisa ben limpa, de pechera a raias, un chaleco negro desabotoado e unha boina da que se botaba fora algún rizo rebelde. Tamén tiña un bigote roxizo, retorneado. Mandou pasa-la xente e entraron todos. Eu quedei arrimado a un dos pes do hórreo, debaixo do tornarratos, cubríndome do sol que quentaba ben. O patrón decatouse e veume buscar. Botoume unha man polo lombo e metéume na casa. Déume un cacho de doce e fíxome beber un grolo de moscatel. Aquilo encheume de felicidade. Eu non cabía dentro de mín porque me consideraba un home. Díñ que ó petrucio todos lle dicían Sr. Faraldo, cunha mestura de respecto e confianza. Non o esquecín na vida.

Á saída da misa outro acontecemento: As orquestras ían tocando por rolda no adro e cando lle tocou a vez a aquela que eu fora tras dela, un dos músicos entregóume a súa partitura para que lla aguantase, facendo de atril mentres el tocaba. ¡Que importante era eu, facistol improvisado, tendo conta da solfa, misterioso xeroglífico que o home descifraba e o bombardino convertía nunha fervenza de notas maravillosas!

Prometínme a min mesmo que, de grande, sería músico. Velaí que non cheguei a selo e esa é a maior frustración da miña vida.



Na fotografía: ORQUESTRA RAMBALTS

Compoñentes da mesa, de esquerda a dereita: Roxelio López Dopico, Serafín Gómez Brea, Xosé Saya Corral, Secundino Deibe Sanmartín, Xosé Xoan Campos Purriños, Rufino Deibe Sanmartín e Antonio Díaz Montero.

RADIADORES

**ANIBAL**

REPARACION

Y

LIMPIEZA

Muelle de Betanzos - Teléfono: 77 27 01

*Crespo*  
hombre

**LES FELICITA LAS FIESTAS**

*Sánchez Bregua, 16 - BETANZOS*

# CAFE - BAR GALICIA

*Les desea Felices Fiestas*

Soportales del Campo, 20 - BETANZOS

## DECORACIONES

# FRANCISCO



Colocación de:  
CORCHOS - FRISOS  
PAPEL  
Y  
PINTURAS EN GENERAL

C/ Ana González, 33 - Tfno.: 772594 - BETANZOS

## disco - bar

el



c/ Alcalde Beccaría, 8 - BETANZOS

# CASA PACO

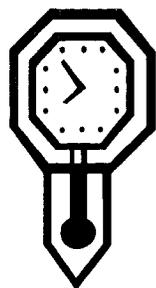
## ALIMENTACION Y BEBIDAS

de  
*AGUSTIN BUYO CORTES*

C/ Rúa Traviesa, 37 - Teléfono: 770655

BETANZOS

# BARRAL



JOYERIA  
RELOJERIA  
PLATERIA

Plateros, 12 - Teléfono: 77 13 03 - BETANZOS

# Casa Cortés

Autoservicio

Pescadería - Carnicería - Frutería

c/ Saavedra Meneses, 4

Telf.: 77 11 10

BETANZOS

PELUQUERIA MIXTA

## ELENA

- DEPILACION
- LIMPIEZA CUTIS
- MAQUILLAJES
- MANICURA
- RECOGIDOS, ETC.

Travesía Rosalía de Castro, 5-7  
Tfno.: 774420 - BETANZOS

*Les desean Felices Fiestas*

MARMOLES Y  
GRANITOS

## Vicente Fraga

- PELDAÑOS
- MARMOLES Y GRANITOS  
NACIONALES Y DE IMPORTACION
- ENCIMERAS
- LAPIDAS
- CHIMENEAS Y TODA CLASE DE  
TRABAJOS EN PIEDRA

Bravío, 19 - Tfno.: 770626 - BETANZOS

# TALLERES

## BENEDICTO

ELECTRICIDAD DEL AUTOMOVIL

*Benedicto Fernández Rodríguez*

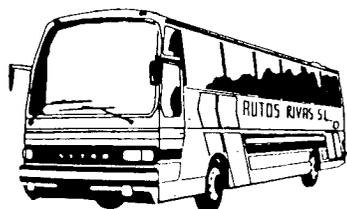
C/ Muelle, s/n

Tfno.: 77 24 00 - Tfno. Móvil: 408 181489

BETANZOS

# AUTOS RIVAS, S. L.

CASA FUNDADA EN 1926



SERVICIOS DISCRECIONALES Y  
REGULARES DE VIAJEROS EN  
AUTOCARES DE GRAN LUJO DOTADOS  
DE T.V. VIDEO - BUTACAS ABATIBLES  
Y AIRE ACONDICIONADO

Ribera, 123 - Tfnos.: 771224 - 770206

PARTICULARES:

M. Valiñas Fernández - Tfnos.: 770812 - 771224

M. Rivas Calviño - Tfno.: 770206 - BETANZOS

## PANADERIA

# Francisco Lozano

**Especialidad en empanadas,  
pan de trigo del país y torta de maíz**

**SERVICIO PERMANENTE:**

C/. Castro de Unta, 3  
BETANZOS

Carral: Tel. 67 03 29  
Betanzos: Tel. 77 00 23

## SECUENCIA HISTORICA DE LOS GLOBOS DE BETANZOS

MARIA DE LAS MORAS HERVELLA

*(de la Revista NARRIA, editada por la Universidad Autónoma de Madrid)*

### INTRODUCCION

Betanzos, con una población de 12.000 habitantes, se sitúa a 24 km. al sureste de la capital de la provincia de La Coruña. La ciudad, que se halla enmarcada en la comarca de las Mariñas, se asienta en un accidentado terreno, regado por los ríos Mendo y Mandeo, que en este lugar tienen ya carácter de ría.

### ORIGEN DE LAS FIESTAS

Las fiestas patronales que se celebran en honor de San Roque se celebran del 14 al 25 del mes de agosto. Su origen se remonta, según parece, a 1416.

En el año 1404 y más tarde en 1415 la ciudad de Betanzos se vio terriblemente azotada por una epidemia de peste, que diezmó considera-

blemente la población. Sus habitantes, aterrorizados con tal castigo, invocaron a San Roque, el peregrino de Montpellier, que iba curando a los apestados por el camino, y le rogaron su protección. Los vecinos de la ciudad agradecidos por el favor concedido, le proclamaron su patrono y en ese año de 1416 hicieron el solemne voto de celebrar perpetuamente su festividad, guardándola como precepto. Según el voto que realizaron, la función religiosa y su novenario debía costearse por el pueblo. El 24 de agosto, el Ayuntamiento se constituía en sesión pública en el pórtico de la capilla de San Roque y designaba por turno riguroso a dos vecinos, que pasaban a denominarse vicarios y eran los encargados de costear los festejos del año siguiente. Uno de estos vicarios procedía del estado noble, mientras que el segundo formaba parte del estado llano.

El voto fue renovado año tras año y la función, que en principio era modesta, fue enriqueciéndose con la introducción de nuevas diversiones, como fuegos y otras distracciones de carácter profano. De esta manera el coste de la fiesta fue aumentando paulatinamente por lo que hubo de designarse a dos vicarios más por cada estamento. A pesar de ello la situación de los cuatro vicarios continuó siendo gravosa por los nuevos gastos que se seguían generando. Por este motivo en 1837 se acordó que el Ayuntamiento las costeara por sí mismo de sus propios fondos.

## HISTORIA DEL GLOBO

Entre las actividades de carácter profano que se realizan en honor a San Roque se encuentran la elevación del colosal globo de papel, junto con las "Xiras Os Caneiros" (romería fluvial, celebrada desde el siglo XIX por la que los betanceiros, tras la fiesta de San Roque, iban en barcas engalanadas, Mandeo arriba, hasta el campo de Os Caneiros para merendar).

El primer globo del que tenemos constancia data del 29 de mayo de 1814. La elevación de este aerostato se produjo con motivo de la celebración de la onomástica del rey Fernando VII y su regreso a España. Los diversos actos, entre ellos la verbena, se celebraron en el llamado "Campo da feira"- hoy plaza de los Hermanos García Naveira, donde se siguen celebrando los festejos-. Sabemos poco de cómo era este primer aerostato; tan solo que era un "voluminoso globo" de papel que causó admiración a la multitud asistente. Pero debieron existir algunas diferen-

cias con respecto al globo que los hermanos Montgolfier elevaron en Annonay en 1783. Este presentaba la envoltura de tela forrada de papel, abierta en la parte inferior y se hinchaba con el aire caliente producido por el fuego de pajas húmedas y lana. Por el contrario, el globo de Betanzos presenta la característica de estar realizado por entero de papel, y de utilizar como combustible sarmientos de vid, paja de centeno y papeles impregnados de aceite. Indudablemente la suelta de globos para celebrar actos memorables se habían extendido por Europa. La difusión de grabados y dibujos sobre estos acontecimientos es probable que llegase incluso a Betanzos.

El segundo aerostato parece documentado en 1837. En esta ocasión fueron elevados dos globos conmemorando la constitución de ese mismo año. Tres años después parece que hay constancia de la existencia de otros dos.

En 1846 la boda de la reina Isabel II con don Francisco de Asís se celebró en Betanzos con la ascensión de otro globo. Años después, en 1858, la reina pasó por la ciudad, procedente de La Coruña, de regreso a Madrid. Como en ocasiones anteriores, se elevó un aerostato para celebrar el acontecimiento. Seguimos sin tener noticias que nos sirvan para clarificar cómo eran estos globos, pudiendo decir tan solo que se cree que se utilizaron varas para favorecer su ascenso.

No hemos encontrado ningún documento que nos permita fijar la fecha de cuándo se asoció el aerostato con las fiestas patronales. Sabemos que en 1840, en la sesión municipal de 6 de julio, el Ayuntamiento de la ciudad dispone celebrar dignamente los festejos de honor al santo patrono "... ciñéndose la función a iluminación en el campo con faroles y casas particulares, dos globos, tres danzas, fuego lo que consideren preciso, la música de Bartol y haciendo lo posible para que tenga lucimiento la función...". Probablemente se decidió incluir el globo en las fiestas para darles mayor dignidad, ya que como hemos visto hasta el momento se elevaba exclusivamente en las grandes ocasiones. El santo patrón bien merecía un espectáculo de tal vistosidad.

Si bien no conocemos los nombres de los primeros "echadores" de globos, a partir de la segunda mitad del siglo XIX aparecen en la documentación los encargados de la confección del mismo. Así es, en 1866 existe una factura con fecha de 24 de diciembre de ese mismo año por la que el Ayuntamiento de Betanzos paga a "D. Luis Abella, de esta ciudad, 80 escudos por la construcción de los globos aerostáticos". Se

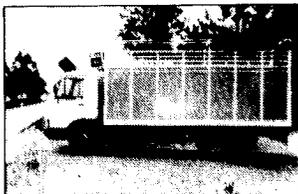
VEN CANTO ANTES!



**Erreaga**  
Deportes

SAN FRANCISCO, 23 - TELF.: 77 28 66 - BETANZOS

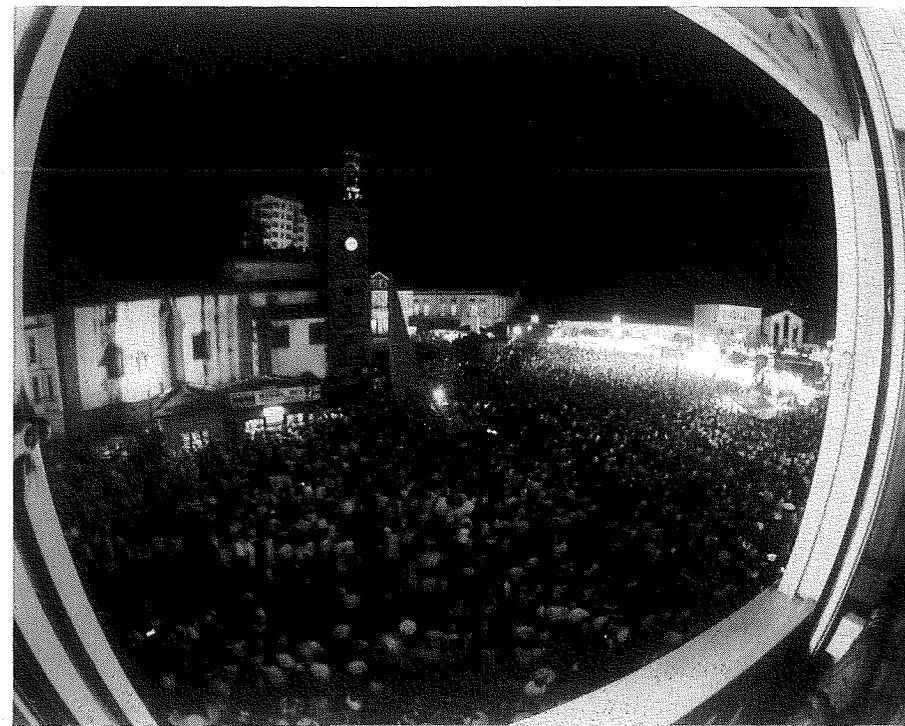
**INVECOR**  
**S. L.**



**CARROCERIAS**

**TALLERES GENERALES DEL AUTOMOVIL**

Oficinas y Talleres: C/ Muelle, s/n  
Teléfono: (981) 78 02 05 - BETANZOS



trata del primer "globeiro" del que tenemos noticia documental. Podemos intuir que ya por estas fechas se debían echar dos globos, uno probablemente la noche del día 15, día de la Asunción de Nuestra Señora, y otro la noche del día 16, festividad de San Roque (al que posteriormente se le denominará "o globo grande"). Dos años después, en 1868, encontramos una nueva cuenta de pagos por la que don Luis Abella recibe 96 escudos por la construcción de tres globos. El tercer globo, según Francisco Vales Villamarín, sería el de menor tamaño y se elevaba el día 14, comienzo de las fiestas. Al del día 15 se le conocería como "mediano". Sin embargo, en ocasiones ocurre que el globo del día 14 pasa a elevarse el día 16, junto con el globo grande. Si bien esto no era frecuente, hemos podido constatar que se hizo así en 1902. Don Luis Abella continuó confeccionando globos en 1869, 1870 y en 1871.

En 1872 el autor de los aerostatos es don Antonio Pedreira, personaje hasta el momento desconocido como "echador de globos". Efectivamente, no hemos encontrado mención alguna sobre este personaje en la bibliografía consultada. En la cuenta de pagos de 31 de octubre de

ese año se paga a Antonio Pedreira "por la construcción de tres globos aerostáticos que ascendieron en las funciones de dicho santo...".

En 1875 se encarga de elevar el globo el joven Claudino Pita Pandelo, que en aquel entonces contaba tan solo con 16 años de edad. En muchas ocasiones se le ha considerado como el inventor del globo. En realidad, este funcionario de correos heredó la tradición del aerostato, aunque no por ello podemos quitarle protagonismo. Fue él quien introdujo grandes modificaciones en el globo y es a partir de él cuando pasará a formar parte obligatoria de las fiestas del santo patrón. Pita aumenta el tamaño del globo y posiblemente añade la barquilla que pende del mismo.

Don Claudino se dedicó por entero al trabajo de la confección de aerostatos. Sabemos que tenía su propio taller, establecido en el antiguo convento de Santo Domingo. Allí construía "globos de novedad a precios económicos" y en formas variadas y caprichosas que también se utilizaron durante los festejos para darles mayor colorido.

El programa de 1899 muestra un gran derroche de imaginación en cuanto a variedad de actos, vistosos fuegos de artificio y, en cuanto a los aerostatos, su número aumentó con respecto a los años anteriores: se elevó un "globo fin de velada" el día 14; el día 15, un globo pintado con figuras alegóricas que llevaba pendiente una figura de caprichosos fuegos de colores, y una hora después, a las 11 de la noche, el "medio globo"; al día siguiente el "globo colosal" de más de 30 m. pintado y del que pendía una barquilla de fuegos artificiales, además de innumerables globos de colores de formas caprichosas.

Según una creencia, desprovista de fundamento, el importe de los globos le era entregado al "globeiro" siempre que el aerostato rebasase la torre de la iglesia de Santo Domingo (lugar desde donde tradicionalmente se eleva el aerostato).

Tras la muerte en 1933 de don Claudino, su hijo don Jaime Pita Otero recoge la tradición heredada de su padre. A partir de ese momento se encarga la confección, inflado y suelta del globo respetando fielmente todas sus características, asegurando por lo tanto su continuidad. Hoy en día son los nietos de don Claudino, don Emilio y don Jaime Pita Varela, quienes se ocupan de tan honrosa tarea, los cuales, refiriéndose al tema, han declarado que "se hace de la misma forma porque la tradición hay que respetarla y mantenerla en su integridad".

Desde entonces el globo se ha mantenido año tras año fiel a su cita. Tan sólo quedó interrumpido durante los tres años de la Guerra Civil.

Asimismo el paso del tiempo ha motivado la introducción de pequeñas variaciones. Una de ellas fue la disminución en el número de globos elevados: a partir de 1935 el globo de la noche del día 15 fue suprimido y la función fue sustituida por la quema de fuegos artificiales y por salvas de bombas. El espectáculo quedará reducido a un único globo, de colosales proporciones, que ascenderá la noche del día 16.

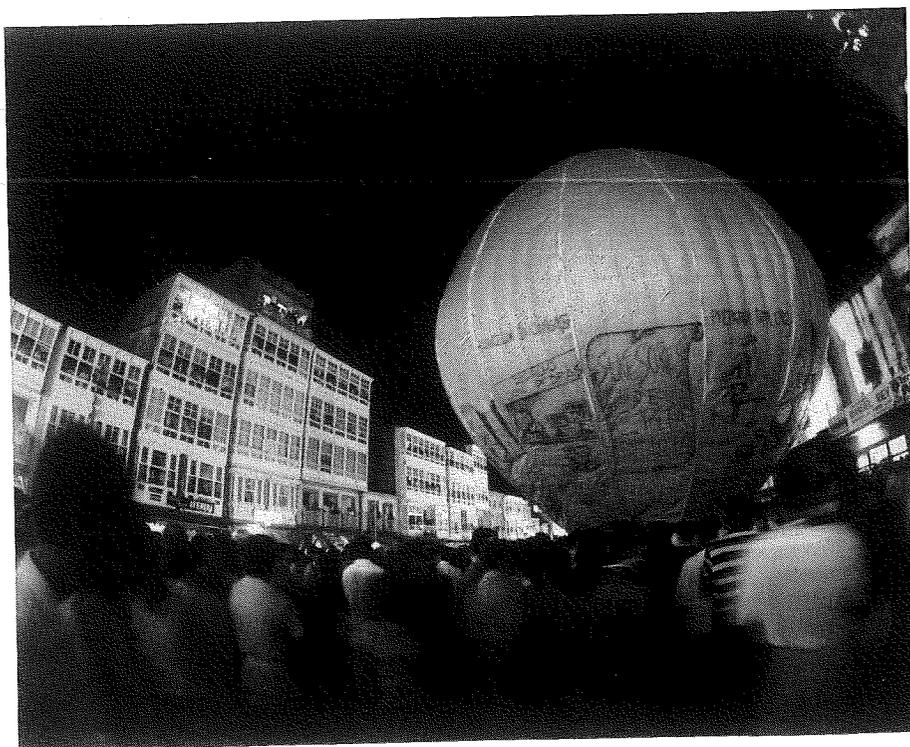
Por otra parte, encontramos modificaciones respecto al horario de elevación del aerostato. Si a finales del siglo XIX tenía lugar sobre las 10.30 de la noche, con el paso de los años se ha ido retrasando el momento de la suelta del globo, primero a las 11 y a media noche desde 1944.

## CARACTERISTICAS DEL GLOBO

Desde que don Claudino comenzó a dirigir la confección, inflado y suelta del globo, el patrón del mismo prácticamente no ha variado.

Los trabajos se inician en la primera quincena del mes de julio. La confección no se lleva a cabo por personal de oficio, sino por aficionados, voluntarios y amigos de la familia Pita. Como taller se suele utilizar la sala de cine-teatro o bien las grandes aulas del colegio municipal de la ciudad. Allí se llevan a cabo las tareas de cortar, pegar y pintar todos los papeles que configuran el globo, siempre dirigidos por el miembro de la familia Pita que está encargado de realizar el aerostato.

El globo está realizado a base de 1.500 papeles de estraza que miden medio metro cuadrado cada uno y van pegados entre sí a base de engrudo de harina de centeno ("macho"). En la elevación de este engrudo toman parte activa las esposas de los Pita. Estos papeles una, vez que han sido pegados unos a otros conforman 16 cuarterones también llamados meridianos. Sus uniones van reforzadas con cinta corriente de algodón. Realizado como vemos de manera artesanal, se han introducido algunos materiales más modernos, como la cinta aislante, para asegurar sus costuras. En sus extremos, el globo lleva colocadas unas bandas de lienzo cuya misión es la de hacerlo más consistente. La boca está formada por un arco de madera y en su interior se sitúa un cestillo metálico donde se colocará el combustible que al prenderse hará que el globo se hinche. Como combustible se utilizan haces de paja de centeno atados de modo artesanal, que se conocen con el nombre de "pachuzos" y papeles apretados impregnados en aceite de coche o aceites viejos llamados



"chorizos". De la boca pende una barquilla que está realizada a base de barrotes de madera y papel y que va cargada con artificios de pólvora, que estallan cuando comienza su ascenso.

El globo va decorado por entero, llevando un dibujo en cada cuarterón. Los temas caricaturizan aspectos de la vida local, regional, nacional o internacional. Dos de los cuarterones se reservan tradicionalmente: el primero presenta el escudo de la ciudad de Betanzos, mientras que en el segundo aparece el nombre de la familia Pita. Normalmente están realizados por jóvenes artistas betanceiros.

Poder asistir a la elevación de un globo de papel de casi 25 m. de altura es algo que precisamente no puede hacerse todos los días. Probablemente sea por ello por lo que llama cada año la atención de millares de personas. En la edición del presente año se congregaron en la plaza de los Hermanos García Naveira, conocida también con el nombre de "O Campo", unas 50.000 personas. A pesar de que cada globo es gemelo al del año anterior, el acontecimiento continúa invitando a la contemplación; sigue siendo algo novedoso y supone, sobre todo, una

nueva emoción y la incertidumbre del éxito en la elevación. Llegada la media noche, el globo es conducido a la plaza por numerosos voluntarios. Llega plegado por sus costuras para proceder a colgarlo de la torre de la iglesia de Santo Domingo de donde pende una gruesa maroma. Seguidamente se inicia el proceso de hinchado. Dos hombres se introducen en el globo para cuidar que el combustible arda correctamente. Mientras tanto, los voluntarios se colocan alrededor de la boca del globo para sujetar los cuarterones y facilitar el proceso de hinchado. Previamente la plaza ha sido barrida para eliminar cualquier objeto que puede prenderse y provocar un accidente. El globo tarda en inflarse una media hora y cuando lo ha hecho se separa de la torre hasta que un miembro de la familia Pita da la señal para que se corte la cuerda. En este momento se "baila" el globo, es decir, se le hace girar sobre sí mismo para dar mayor vistosidad al espectáculo y para que todos los espectadores puedan contemplar los dibujos que lo adornan. Tras ello el globo asciende majestuoso, en medio del clamor multitudinario, los gritos constantes de ¡Viva don Claudino! y el repique general de campanas. Es en este instante cuando en la barquilla estallan los fuegos artificiales que se exhiben durante la ascensión del globo.

Según una creencia popular el globo viaja inicialmente hacia el camposanto de la ciudad para hacer la "tradicional reverencia" a don Claudino. También el humor popular cuenta que en una ocasión el globo llegó a Tuy pero no pasó la frontera portuguesa por trámites burocráticos. Finalmente, y mientras el globo continúa ascendiendo, alejándose por el empuje del viento, quién sabe hasta dónde, en la plaza tiene lugar una sesión de fuegos de artificio que concluye con la quema de la tradicional fachada y escudo de Betanzos.

En definitiva, el globo de Betanzos posee un valor histórico y sociocultural indudable. Realmente no parece que exista en ningún pueblo de España celebración de similares características. Sabemos que en los pueblos de Sada y O Castro (La Coruña) hubo hasta hace unas décadas, y conmemorando también la festividad de San Roque, sueltas de globos semejantes. Sin embargo, desgraciadamente, por diversos motivos en estos lugares la tradición se ha perdido. Este hecho realza la importancia que debemos dar al globo de Betanzos. Conservar esta tradición significa mantener viva una costumbre popular única y original que forma parte fundamental del acervo cultural gallego.

## MEDIDAS Y MATERIALES

### Dimensiones:

Altura	24,85 m.
Diámetro máximo	16 m.
Diámetro en boca	3 m.
Circunferencia máxima	50 m.
Peso total	150 kg.
Volumen	2.300 m <sup>3</sup>

### Materiales:

Papel de estraza	100 kg.
Engrudo de harina de centeno	150 kg.
Cinta de algodón	500 m.

## BIBLIOGRAFIA

BRAIS DA BOUZA: "Carta a Luis Abella". *Anuario brigantino*, 1986, p. 76.

GARCIA ACUÑA, José: "Casiave, aeronatua". Programa de fiestas 1947.

GLOBO DE SAN ROQUE, Dibujos. Betanzos, agosto 1992.

GRAN ENCICLOPEDIA GALLEGA, Dirigida por Ramón Otero Pedrayo, 1984, tomo III, pp. 208-245.

LISSARRAGUE LEIS, José Luis: "Un aerostato singular". *Anuario brigantino*, 1991, pp. 137-140.

VALES VILLAMARIN, Francisco: "O globo de Betanzos". *Anuario brigantino*, 1981, pp. 208-209.

Para ruchar coa tua **IMAXE**

**NOA**

Rua Santiago, 4 BETANZOS

**NR** *Neumáticos*  
**REGUEIRO**

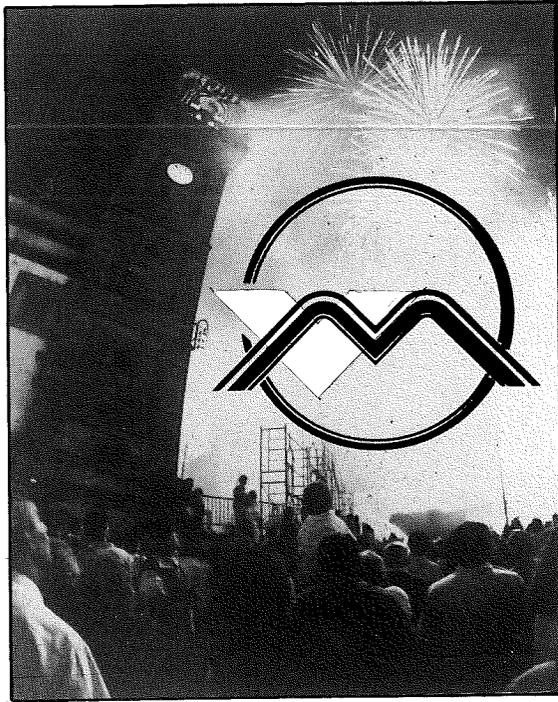
GRANDES OFERTAS  
DE NEUMATICOS  
NACIONALES Y  
DE IMPORTACION

- ALINEADO DE DIRECCIONES DE TURISMOS
- CAMBIOS DE ACEITE, PASTILLAS DE FRENOS
- EQUILIBRADO DE RUEDAS DE CAMION
- BASCULAS PARA PESAR CAMIONES

**SERVICIO DE FURGON A DOMICILIO**

**PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO**

Infesta, s/n - Tfno.: 771892 - BETANZOS



SUMINISTROS VIA-MAR, S.A.

CADA VEZ SON MAS LAS PERSONAS,  
QUE A LA HORA DE VESTIR SU VIVIENDA,  
FIJAN LA MIRADA EN NUESTRO SIMBOLO.

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE:



**PORCELANOSA**  
CERAMICA

**BETANZOS**

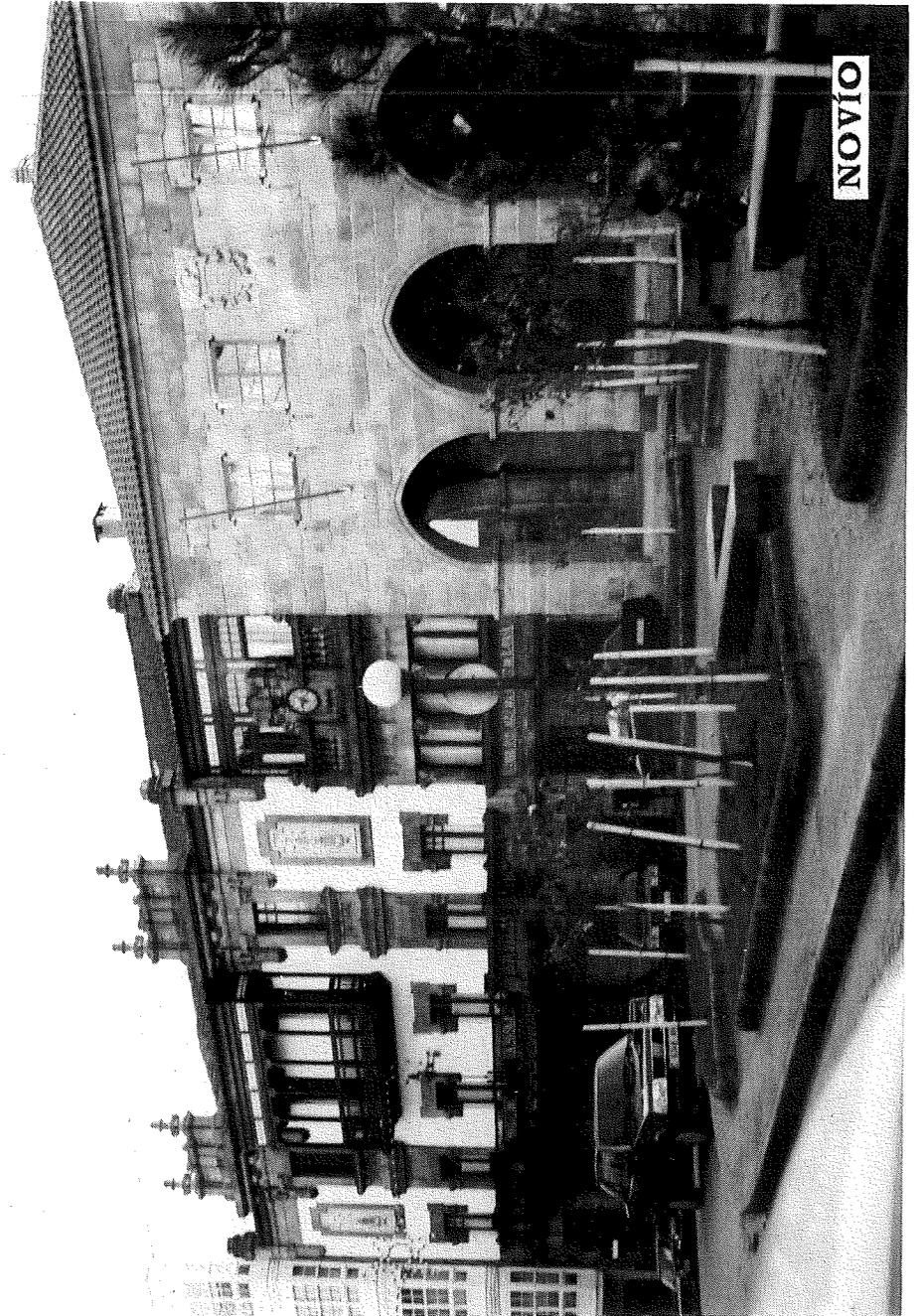
Avda. Fraga Iribarne, s/n

Tfnos.: 772190 - 772111 - 771986

**LA CORUÑA**

Avda. Finisterre, 11

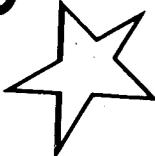
Tfno.: 279431



COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93

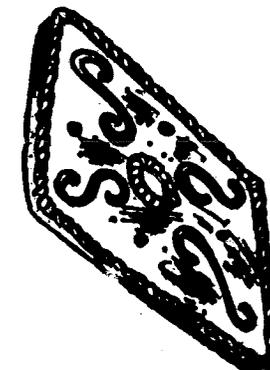
# TOJEIRO TRANSPORTES, S. A.

PROMOTOR POLIGONO  
DE PIADELA



\*\*\*

Tfno.: 45 02 00 - Fax: 45 23 08  
AS PANTES DE GARCIA RODRIGUEZ



## Panadería - Bollería **La Ribera**

*Especialidad en EMPANADAS*

Ribera, 119 - Telf.: 770264

BETANZOS (La Coruña)





Estudios Blanco

HOMOLOGADO POR EL MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

# ESTUDIA PELUQUERIA

EN UN CENTRO **ANCEPE**

## Pelomanía

Roldán, 2-1.º Tel. 981 - 773408. 15300 Betanzos (La Coruña)



Una  
profesión  
creativa  
que  
te ofrece  
un amplio  
abanico de  
salidas  
laborales

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93

# **ANTONIO SANCHEZ SANCHEZ**

MADERAS  
MACHIEMBRADAS

SERRERIAS DEL MANDEO

MADERAS DE  
CONSTRUCCION

Muelle, s/n - Apartado nº 5

Teléfono: 77 02 54

BETANZOS



# *Lugamiz*

COSMETICA  
REGALO

Cantón Grande, 38  
Telf.: 77 03 60  
BETANZOS



PANIFICADORA  
**BETANZOS**



ESPECIALIDAD EN:

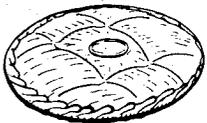
Empanadas de todo tipo

Pastelería

PAN EN GENERAL

EL CARREGAL Telf. 77 28 05

BETANZOS



NEUMATICOS

# BETANZOS

*VENTA Y REPARACION DE TODA  
CLASE DE NEUMATICOS*

*Avenida García Naveira, 63 - Tfno.: 77 41 35  
BETANZOS*

CALZADOS

# BRANDARIZ

*MARCA LA MODA  
DEL CALZADO*

*C/ Méndez Núñez, 6 y 10 - Tfno.: 771055 - BETANZOS*



*Luis Recio Canosa. (Oleo). Rapaza no Malecón. Agrupación INZAR.*

# Muebles Calvo

Distribuidor de **COLCHON FLEX**

Avda. de Jesús García Naveira, 9 - Tel. 77 11 59

**Exposición:** Calle Cascas, 29 (carretera de Mellid)

Teléfonos 77 13 47 - 77 08 45

B E T A N Z O S

*RETALES*

# LEONOR

*María García Castiñeira*

TEJIDOS AL PESO - RETALES Y CORTINAS

Calle de Santiago, 5 - BETANZOS

## O CACIQUE DE BETANZOS

*(Das lendas de Avilés de Taramancos)*

A anaconda-güiío ten paciencia infinita. Se ule becerro á beira do río, bótase a durmir tranquila. Na punta do rabo ten un cono invertido, grosso, un funil duro que serve para atar. A serpe procura unha raíz no fondo, dálle unha volta ao rabo e ata forte. Despois agarda e dorme. O becerro ha ter sede algún día. O facendeiro vacía toros de pau e pon sal aquí e acolá. O becerro novo gusta de lamber o sal. Logo bebe, bebe, bebe. A güiío sábeo. Cando o becerro entra no lameiro vai desconfiado. A primeira vez a serpe non se move. O tempo vai dando confianza. Un día o becerro entérrase na lama e vai saíndo pausado, lento, tranquilo. Aí é cando a güiío vén pouquiño a pouco esvarando no fondo, desde atrás, no lusco e fusco do serán. O becerro non se apercibe de nada. De súpeto, sente a corda da forza no pescozo: é a anaconda-güiío. Dá unha volta á gorxa do animal e crava os dentes feros no fuciño, nas mesmas fontes do respiro. O becerro apavorado turra de si, sen folgos. A serpe estira ata facerse delgada coma un fio. O becerro empurra para diante. Brúa. Volve atrás. A serpe encolle como goma mol. Horas de estira e encolle ata que o becerro mete o belfo no fango. A anaconda envolve, envolve, envolve. E tritura. Quebra óso a óso. Despois engole o animal enteiro. Sen presa. O tempo non conta. Xa mo dicía Vicente Anzola, o compañeiro: reloxo na selva é tempo perdido.

Longo é o camiño do río para chegar ao lavari-Mirim. Desde Iquitos hai que ir por terra Taushiiaco. Terra de planura, de mato baixo. Cana brava, guadua. Xacarandá de flor azul e vermella. Milleiros de vagalumes na noite. Na noite aberta, infinda, Anzola pon na pequena radiola de pilas a 5º de Beethoven. Todo o volume. E a noite colle unha dimensión sideral, inmensa. Noite no medio da vida, aquela. Para recordar.

Comerciar con indio aguaruna é cousa arriscada. Indio reduciador o primeiro que ve é a túa cabeza. Días antes de chegar xa a tribu anda avisada.

Os paxaros revoan. O fume. O indio vai vixiando de lonxe. Vai vendo as acampadas. Curiosea se o campo fica só. O indio aguaruna non rouba; manda á muller roubar. Cousa de orde.

Anzola é quen coñece o terreo. E a xente. Vello tratante no troco de cabeza reducida por machete, por azucre, por sal. O aguaruna dá voltas e voltas deica saber se traemos bos ou malos espíritos. Desa vez foi a música.

Indio que escoita música na noite, espanta.

Arremete de mañá cedo con macana ou lanza de bambú. Frecha envelenada non. O curare prexudica a cor da pel no traballo de reducir. Pero antes sempre avisan. É a nobreza natural. Inocencia mesmo.

Así foi ese día na planura do Omaguas. Xa tiñamos trocado pezas e a cousa ía de ben. Indios de paso, sen chegaren aos apousentos da tribu. Aquela noite a música da radiola de pilas puxo á xente aqueloutrada. E os aguarunas avisaron.

Na primeira luz do mencer vimos a tenda rodeada de lanzas de cana. Nereo pide acougo, serenidade, silencio. Carga o rifle e sae da tenda coa radiola na man. Bótaa nas brasas aínda acesas do lume da noite. Un fume negro de cheiro a plástico sae da labarada.

Os aguarunas ao lonxe entoan unha salmodia interminábel. Desde a tenda axexamos o seu rito coas armas na man.

Salvounos o lume purificador. Máis de tres días estivemos, sen alimentos case, para que se acercaran a nós. Logo viñeron vindo río abaixo, cada vez máis. Foi cando soubemos do cacique Pakaraiña, o grande cazador que mata de lonxe, como lle di a súa xente. O home que non se deixa ver, como lle di Nereo, o vaqueano, que sempre ten a palabra xusta.

O noso negocio tamén é negocio de babilla, de caimán pequeno, de xacaré. Pelexo de baleirar con coidado para reencher de herba. Suvenir. Caza fácil, aparentemente. Caimán pequeno goza do río na noite e os ollos

alumean facendo un branco fatal. Queda teso co disparo, coa barriga volta, mergullado como pau de balsa. O perigo é ilo coller. Río de noite é de andar con tento.

Caemos o Nereo e mais eu na ardentía da tarefa, e na noite pecha non había ninguén para acudir. Acaso a cercanía da morte fixo saír de min o noso berro máis íntimo: ¡Botade unha man, carallo!

A man que me agarrou era redonda e forte. Man de cacique mesmo.

- ¿E logo, ti de onde es?. Escoitei a súa voz no medio escuro do río. Fiquei algo abraiado, mais con dúbidas. Nesa parte, o contacto coa terra do Brasil pode dar unha lingua confusa. Unha lingua franca, digo eu. Pero non.

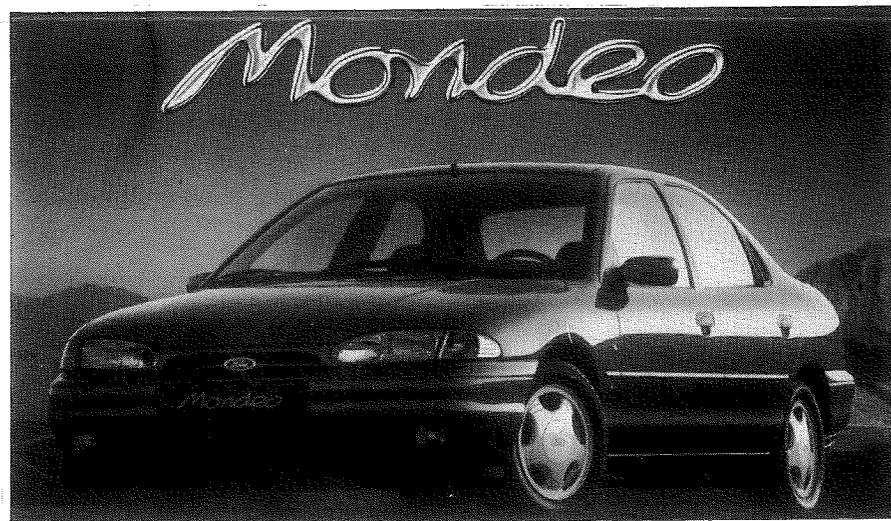
Unha emoción estraña medrou no corazón. Xa na beira do río démonos unha aperta fonda. O cacique Pakaraiña é de Betanzos. Seu pai tiña unha taberna embaixo da ponte vella. Longa historia de liberdade persoal que me rogou non contar nunca.

E gárdolle a palabra.



*O cacique Pakaraiña no seu trono...*

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93



### **Belleza con fuerza interior.**

*Este es el resultado de años de investigación. Un coche que incorpora una ingeniería avanzada y unos niveles técnicos sin precedentes: el Mondeo.*



*Airbag de serie.*

*Todo esfuerzo ha sido poco para hacer de él uno de los coches más avanzados y seguros del mercado. Es el primer vehículo de su clase que incluye Airbag en todas sus versiones, cinturones de seguridad delanteros con anclajes y pretensores, asientos antideslizantes y estructura reforzada en todos los puntos clave. Además, dispone de ABS y Control de Tracción Electrónico que actúan conjuntamente. Es también el primero de la*



*Diseño innovador.*

*Es muy difícil encontrar un coche en el que el placer de conducir sea tan completo como en el Ford Mondeo. No se pierda su estreno. Ha nacido la belleza con fuerza interior.*

*Ahora puede verlo en su Concesionario Ford y, para mayor información, llame gratuitamente al teléfono 900 51 51 51.*



***Todo lo que hacemos nos conduce a ti.***

**Talleres GAYOLO, S.A.**

Avda. Fraga Iribarne, 35-37

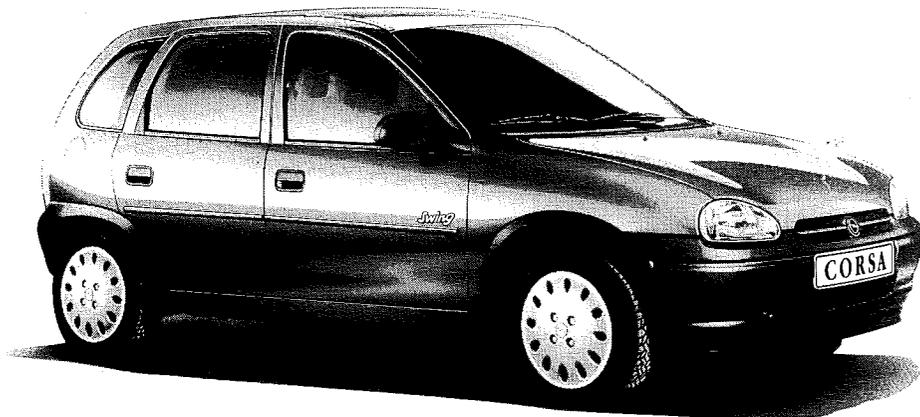
Telfs.: 771658 - 770933 - 15300 BETANZOS (La Coruña)



*Manuel Anido Somorrostro. (Oleo). O Carón da Lareira. Agrupación INZAR.*



SI FUERAS MI COCHE  
SERIAS ESTE COCHE.



VERSIONES: 3 y 5 puertas.  
MODELOS: CITY, SWING, SPORT, GLS y GSi.  
MOTORES: Gasolina Inyección 1.2 (45 CV), 1.4 (60 y 82 CV), 1.6 16V.  
(109 CV); Diesel 1.5 (50 CV) y Turbodiesel (67 CV).

NUEVO OPEL  
**CORSA**  
¡MI COCHE!



T E S P E R A M O S

**MOTORPARDO, S. A.**

Ctra. Sada-La Coruña, Tarabelo, 50. Tel. 62 36 01. SADA (La Coruña)  
Ctra. de Castilla, s/n. Tel. 77 12 65. LA CASILLA (Betanzos)

GALICIA '93



CONCESIONARIOS OFICIALES OPEL, MEJORES POR EXPERIENCIA.

JOYERIA

*Rico*

PLATERIA  
RELOJERIA

30% descuento  
por liquidación

Plaza de García Hermanos, 5

Teléfono: 77 20 58

**BETANZOS**

**Decoraciones**

# Daniel Vázquez

**VENTA Y COLOCACION**

• PAPELES PINTADOS

• PINTURA

• PAVIMENTOS

• MOQUETAS

• RIELES Y CORTINAS

• CORCHO

• PERSIANAS

• PARQUETS FLOTANTES

• PUERTAS, MARCOS Y MOLDURAS

• PLADUR

• FALSOS TECHOS

ESCAYOLAS

**VISITE NUESTRAS NUEVAS INSTALACIONES**

**MONJAS, 11-15-17 • TELEFONO 77 24 63**

**B E T A N Z O S**

## A FILLOEIRA DE VILACOBA

En un lugar del valle de San Paio de Vilacoba, a poco de cruzar el puente, existe la vieja iglesia de San Paio y muy cerca de ella a la orilla de la carretera, se encuentra una casona conocida por A Pequeniña.

Desde una de sus dependencias se divisa un paisaje de excepcionales características. Sobre una de las vertientes la nueva iglesia de San Paio, pintada de blanco, nos recuerda viejos y nuevos tiempos y pone un tópicos modernista en un fondo de verdes praderas y sucesivas fragas de pinares, y variedad de especies arbóreas, que cubren todo el horizonte ondulante y denso de la foresta, ofreciendo un bello cuadro solo comparable a los mejores del mundo rural gallego. El río, buscador de encuentros fronterizos, discurre plácidamente por las inmediaciones.

Con ser el panorama por si solo un motivo de exaltación, no constituye sin embargo el leitmotiv de este comentario. Este se inspira en un toque etológico y si se quiere folclórico de nuestras peculiares tradiciones gastronómicas: *as filloas*.

Es A Pequeniña un establecimiento donde el visitante, además de saciar "su hambre y su sed", puede apreciar desde sus mismas intimidades un espectáculo de los pocos que quedan en Galicia. Una mujer ya entrada en años, *A Filloeira de Vilacoba*, se entrega afanosa a su tarea de

elaboración de filloas en un entorno típico: la *lareira*, la *filloeira* de cuatro pies y otras tantas *tixolas*, y una *pequeniña* en el centro de la plancha, que es calentada a fuego lento con leña de *carballo* y *carolos*, ofreciéndoles a los visitantes sus apetitosos y exquisitos productos, que son complementados con un vino del país *axeitadiño* para la ocasión.

Los ritos de la elaboración de las filloas conservan fielmente los cánones tradicionales: las *tixolas* son convenientemente untadas con un trozo de tocino rociado en aceite de oliva y el almoado se compone con harina de trigo del país, huevos, leche y agua, en proporciones adecuadas, y suavemente se vierte sobre los moldes o *tixolas* de la *filloeira*. La mujer encargada de la faena ha logrado la cuadratura del círculo: a cada filloa grande le coloca encima como corolario *A Pequeniña*, que es la que obtiene de la *tixola* pequeña del centro de la plancha. ¿Cómo descifrar este enigma? ¡Vaya usted a averiguarlo y verá que sencillo es...!

Esta auténtica artesana de nuestra cocina telúrica hace el milagro matemático de elaborar en la campaña de 1992 más de doce mil filloas para consumo público, y en lo que va del presente año ya casi alcanza esa cifra. Pero una cosa son las estadísticas, muy ilustrativas, y otra es saborear este delicado bocado aderezado con miel y buen vino del país que nos ofrece *A Filloeira de Vilacoba*. Y es que *Abegondo* es todo paisaje y dulzura...



Ricardo G. Gondell. (Oleo). Río Mandeo. Agrupación INZAR.



María José Cortés González. (Oleo). Paisaxe - Sanmartiño. Agrupación INZAR.

FERRETERIA

**JOSE LUIS**

- B U T A N O -

\* REGALO \* COMPLEMENTOS

\* DECORACION \* FLOR Y PLANTAS

\* ELECTRODOMESTICOS

\* MENAJE \* HERRAMIENTAS

\* ELECTRICIDAD

---

Na mesma Porta da Vila  
Rúa do Castro - Telf.: 77 26 61  
Plateiros, 1 - Telf.: 77 04 10  
BETANZOS

## **ESCUELA TALLER BETANZOS: LA EFICACIA DE UN PROYECTO**

Hace ya casi tres años, gracias a la iniciativa del Excmo. Ayuntamiento y la subvención concedida por el Ministerio de Trabajo (INEM), se puso en marcha la Escuela-Taller Betanzos, cuyo objetivo era formar a los jóvenes parados en oficios demandados y favorecer su inserción profesional en el mercado laboral.

Era un proyecto ambicioso, novedoso y en cierta manera desconocido dando lugar a numerosos comentarios de incrédulos ciudadanos que en ocasiones dudaban de su efectividad.

Los comienzos no fueron nada fáciles, así pues, fue necesario dotar a dicho Centro de unas instalaciones que permitiesen una formación adecuada, coordinando y planificando conjuntamente el trabajo de profesionales y alumnos-trabajadores.

Poco a poco, la Escuela Taller fue adquiriendo un nombre y un prestigio, tanto en Betanzos como en el resto de la provincia, llegando en poco tiempo, a ser considerada como un modelo de Escuela, tanto por sus bien dotadas instalaciones como por la dinámica del proceso formativo (estudios de investigación, cursos de formador de formadores, publicaciones, organización y participación de jornadas, exposiciones, concursos... etc.) y esto sin mencionar las numerosas obras realizadas (antiguas escuelas de S. Francisco, parque Pablo Iglesias, depósito do Outeiro,

remodelación de plazas, Alfonso IX, La Condesa, As Cascas, edificio Liceo, dotación de juegos infantiles... etc., obras que hablan por si solas del programa formativo que se esconde detrás de cada una de ellas.

Resulta muy gratificante comprobar edificios como el de San Francisco que se encontraba en estado ruinoso, fue rehabilitado por alumnos trabajadores que cuando comenzaron, desconocían las herramientas que iban a utilizar, trabajando como auténticos profesionales, conociendo nuevas tecnologías y con un nivel de productividad que les permitirá competir en el mercado laboral.

En realidad, la formación que han adquirido estos jóvenes viene a ser una ventaja cuantificable en términos económicos y muy relevante es el aspecto productivo; dado que el grado de profesionalidad conseguido en estos casi tres años de preparación paralelamente es un ahorro para la empresa que contrate sus servicios, por contar en su plantilla con un trabajador que no parte, ni mucho menos, al nivel de un simple aprendiz.

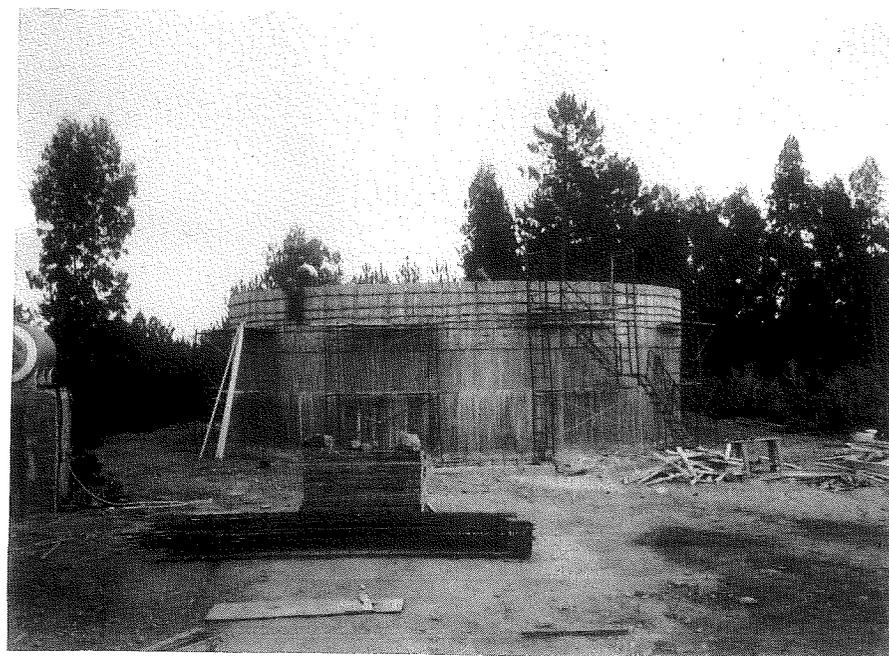
En definitiva, considerando que este proyecto ha sido una importante intervención formativa en los jóvenes parados y que los objetivos propuestos en un principio y cualificación profesional que favorezca su realización personal y social, fueron sobradamente conseguidos.

La continuidad del programa, con la aprobación de la Escuela-Taller Pasatiempo garantizará en Betanzos un esperanzador futuro para la juventud.

## LA ESCUELA TALLER EN OBRAS...

En el **coto de Outeiro** (Xan Rozo), la cota de altitud más elevada del municipio betanceiro, está en la última fase de construcción un depósito de agua potable con capacidad para 1.000.000 de litros, que servirá de centro de distribución de la red de suministro a todo el área rural.

La obra está a cargo del equipo técnico y de alumnos de la Escuela Taller BETANZOS, aportando una valiosa contribución al desarrollo de los servicios de la comunidad. En la Escuela se aprende y se trabaja, una forma vital de labrar el futuro de nuestra tierra.

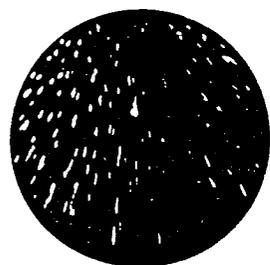


COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93

FABRICA DE FUEGOS ARTIFICIALES Y ARTISTICOS

# Pirotecnia GOLPE, S.L.

*CASA FUNDADA  
EN 1860*



- PRIMER PREMIO EN LA CORUÑA, 1969.
- PRIMER PREMIO EN CANNES (FRANCIA), 1972
- PREMIO VILLA DE BOUZAS (VIGO), 1983
- PRIMER PREMIO EN AVILES, 1985
- FELICITACION DE LA ALCALDIA DE SANTIAGO EN 1986 Y 1987
- PRIMER PREMIO VILLA DE BOUZAS (VIGO), 1990
- PRIMER PREMIO VILLA DE BOUZAS (VIGO), 1991

Fábrica en : GUISAMO (La Coruña)  
Telfs.: 780131 - 780027 - 780246



# GIMNASIO STAP-SPORT

SPORT 500 m<sup>2</sup> AL SERVICIO DE SU SALUD

Avda. Jesús García Naveira, 16 - 18 - Telf.: 772684  
BETANZOS

## ACTIVIDADES:

- \* TAEKWONDO (infantil, adultos, competición)
- \* BODY-FITNESS (pesas mantenimiento)
- \* BODY-BUILDING (culturismo)
- \* AEROBIC \* BALLET (a partir de 5 años)
- \* MASAJES \* SAUNA

Director Técnico: **JUAN CARLOS MARTINEZ**  
(Cinturón negro 5º DAN)

Entrenador nacional de Taekwondo - Arbitro internacional  
Entrenador regional de físico-culturismo

Monitor-entrenador de pesas: **CARLOS EDREIRA**  
(Entrenador regional de físico-culturismo)

*Ven a conocernos y te informaremos*

## HORARIO:

9.00 - 13.00 / 16.00 - 22.30 / Sábados 10.00 - 13.00



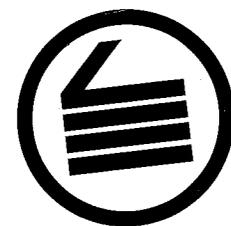
Banda Municipal de Betanzos 1993. Directores: Juan Ferrer - Raúl Galán.

## COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93

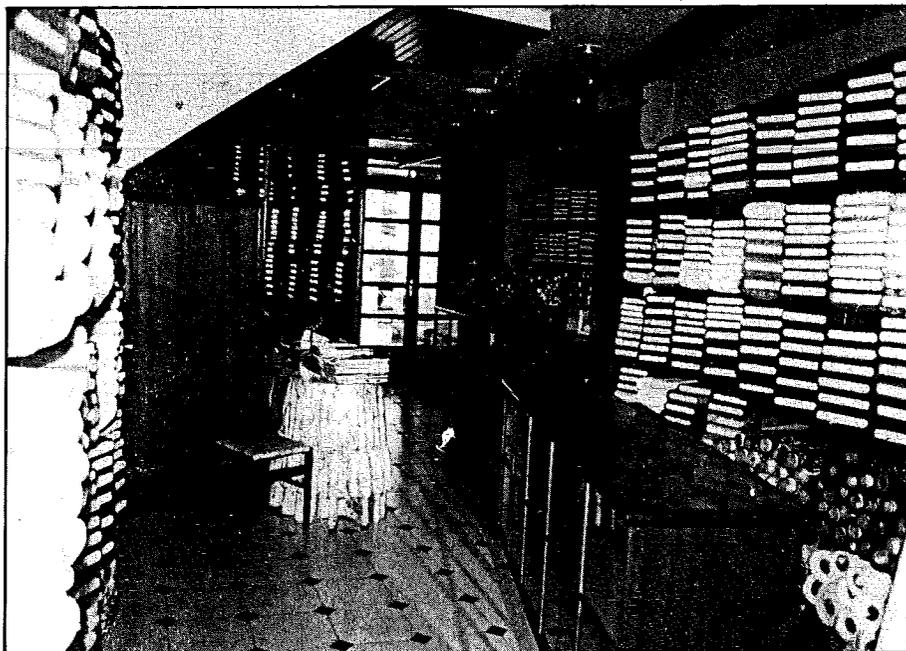
Artes Gráficas  
Papelería

Teléfonos:  
Imprenta (981) 774171  
Papelería (981) 771355  
Fax (981) 77 11 14

Santiago, 4  
15300 Betanzos  
La Coruña



LUGAMI



La calidad distingue.  
Aprenda a valorarla

*Suz*  
*Tejidos Betanzos*

Rúa Traviesa, 47 - Teléfono 77 17 53  
BETANZOS



c/ Venezuela, n.º 34 - Teléfono 77 09 52

BETANZOS

TALLERES CARBUROS  
METALICOS

**NAVEIRA**

CONSTRUCCION Y REPARACION  
DE APEROS AGRICOLAS

PORTALES y REJAS

Ctra. de Santiago, Km. 1,5 - Teléfono 77 02 34

BETANZOS

RESTAURANTE

MESON

OS ARCOS

DECANO DE HOSTELERIA EN BETANZOS

- COCINA TRADICIONAL GALLEGA
- PESCADOS FRESCOS Y MARISCOS
- BANQUETES Y ACTOS SOCIALES

c/ Rollo, 6  
Telfs.: 772259 - 770057  
BETANZOS



COLCHONERIA Y MUEBLES

**doural** BETANZOS - SADA

LINARES RIVAS, 34 - 15160 SADA (La Coruña) - TELF.: 981 - 620326

**¡PRECIOS IMPRESIONANTES!**

Colchones de muelles y de  
gomaespuma en todas  
las medidas  
Somieres  
Canapés  
Tapibases

le daremos la información  
que usted se merece

¡VENGA  
A  
VISITARNOS!

Calle Venezuela, 19 - bajo - BETANZOS

## Las Fiestas de Agosto

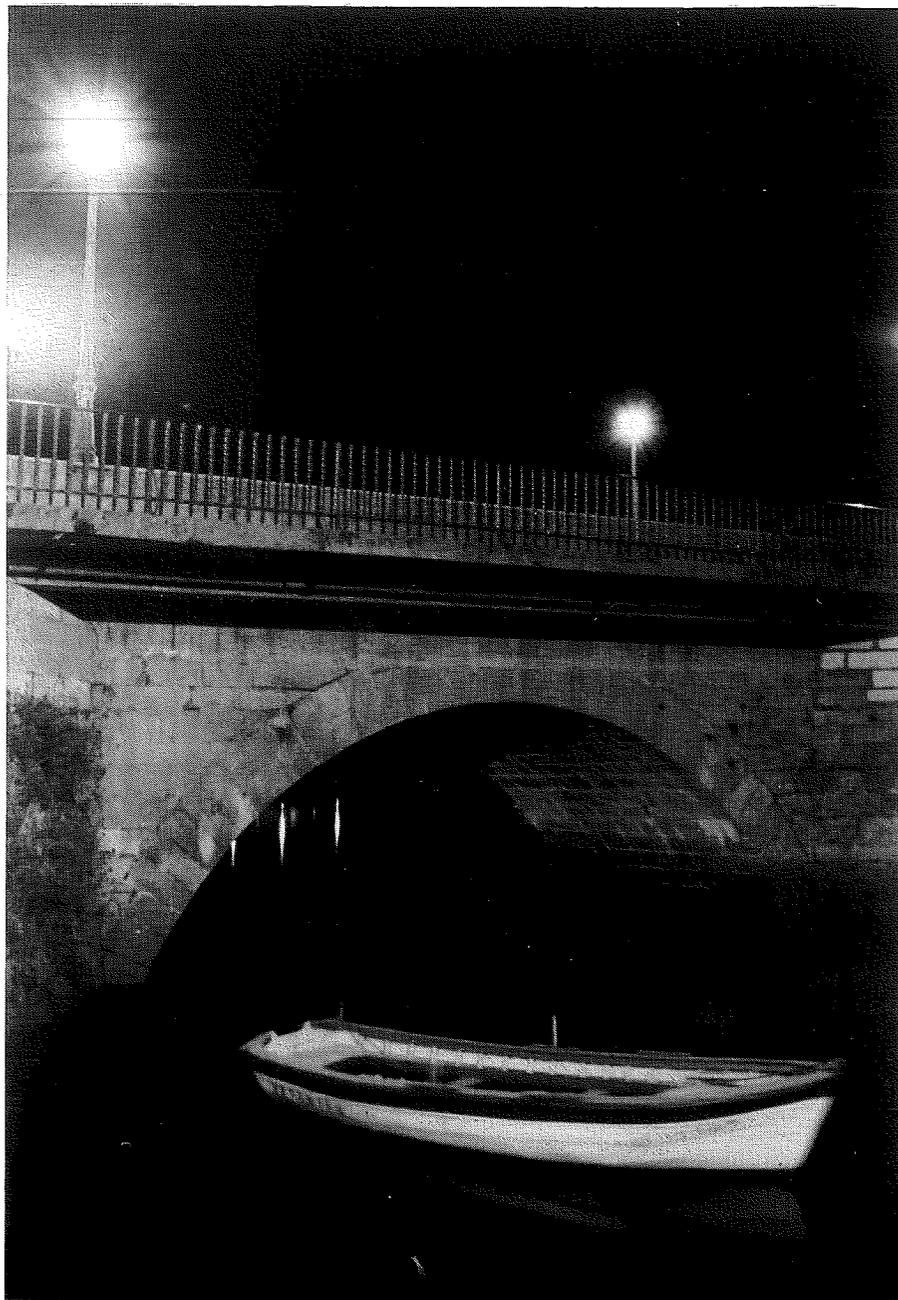
### SAN ROQUE - OS CANEIROS 1993 ELEVADO CONTENIDO CULTURAL

*Las fiestas patronales de Betanzos demuestran en gran medida la sensibilidad y el grado de cultura de nuestro pueblo. En esencia, son una expresión viva y al día del estado de madurez de su propia idiosincrasia.*

*El mes de agosto constituye esa suma de valores y recobra para la ciudad y sus habitantes todo el encanto de su paisaje y de su clima, pero principalmente canaliza la animación popular propia de la canícula, las vacaciones y el reencuentro con familiares y amigos dispersos el resto del año por los confines de España y del extranjero. Los betanceiros se multiplican en sus atenciones para hacer de su vida y de la de sus invitados una galería de posibilidades de expansión recreativa y de bienestar, que en muchas ocasiones entran en la trama de la fantasía.*

*Al Concello no le es ajena esta visión de la vida festiva local y aporta de su parte cuanto sea beneficioso para que el San Roque, Os Caneiros y en definitiva todas las actividades culturales de la población urbana y del resto del municipio, entendidas como tales actividades las artístico-musicales, deportivas y demás formas de sana expansión, les resulten a los ciudadanos de todas las edades gratas a sus propias preferencias.*

*Este año los clásicos atractivos de las fiestas: el globo, Os Caneiros, las exhibiciones pirotécnicas, etc., tendrán si cabe un mayor contenido cultural. A la*

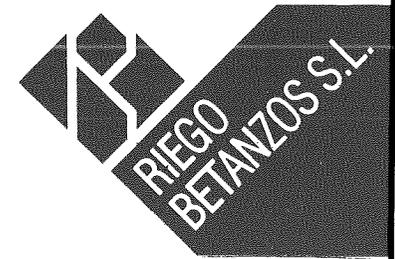


*Para poetas. El puente, el río, la barca y el contraste de la luz en la noche de Betanzos, adquieren todos los componentes de una inspiración lírica, donde la soledad invita al canto y a la música.*

**terrazos**

**RIEGO**

(MARCA REGISTRADA)



**RIEGO  
BETANZOS, S.L.**

- Pavimentos
- Terrazos
- Rodapiés
- Peldaños
- *Prefabricados*
- Balaustres
- Jardineras
- Bordillos piscina

**BETANZOS**

Carregal, 16

Teléfonos: 77 10 90 y 77 11 90 - Fax: 77 42 09

belleza y simpatía de la reina de las fiestas y sus damas de honor, y a la espontaneidad y encantadora ingenuidad de la reina infantil y de su séquito de princesitas, que en su conjunto representan el hechizo de la juventud y de la infancia betanceiras y el futuro del país, se asociarán los desfiles de reputadas bandas de música, conjuntos folclóricos propios y foráneos, diversidad de orquestas y elencos musicales nacionales y extranjeros.

El pregonero, Fernando Morán, destacada personalidad de la cultura, de la diplomacia y de la política nacional, le dará al acto inaugural de las fiestas una extraordinaria relevancia por las cualidades intelectuales y humanísticas del personaje invitado.

Los Juegos Florales BETANZOS 93, tendrán como mantenedor al escritor en lengua gallega de la nueva generación más editado en el mundo, Xosé Neira Vilas, y cuentan con un jurado compuesto por destacados intelectuales de la vida local que preside el profesor e investigador, José Antonio Míguez Rodríguez. Este evento literario ofrece la posibilidad de participar en el mismo a los nuevos valores de la poética gallega.

Los niños tendrán ocasión de disfrutar en el Pasatiempo de varias jornadas de actividades dedicadas exclusivamente a ellos, con la participación de clowns, ilusionistas, juegos de Infantilândia y el conjunto musical Arco Iris, y un artístico tren pasará todo un día a los pequeños por diferentes vías del entorno urbano y de la zona del Carregal.

Cinco monumentales y artísticas carrozas, alegóricas de las jornadas festivas, recorrerán las calles de la ciudad durante una tarde, donde los niños serán los protagonistas como "tripulantes" del Barco Pirata, "defensores" del Castillo, "viajeros" del Cisne", etc.

Una vez más la Plaza Hnos. García Naveira se convertirá como siempre en el centro del encuentro musical y artístico-bailable, y de la diversidad de ofertas en juegos y atracciones recreativos.

La galleguidad de nuestro programa de actos, que se verá enriquecido con los mejores conjuntos de gaitas y danzas enxebres y cantautores y artistas de nuestro ámbito, no estará exento de la presencia de grupos orquestales de música nacional e internacional.

Y nunca debe olvidarse que Betanzos es una de las ciudades que cuentan con la mejor oferta gastronómica, **discotequera** y **barística**, donde nadie se siente ajeno... Nuestra hospitalidad es ya tradición.

Así las cosas, habrá fiestas para todas las edades y preferencias, y sería ideal que nadie se viera defraudado. Como la cultura de los betanceiros es múltiple, nos daríamos por conformes si consiguiésemos acercarnos a sus variados gustos. Vale la pena intentarlo.

DELEGACION DE FIESTAS

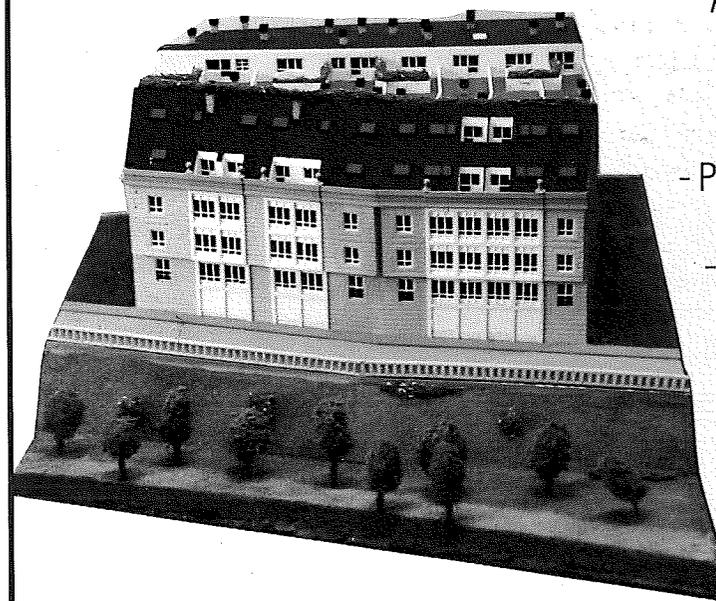
COLABORADOR ESPECIAL FESTAS - 93



**Construcciones Fraga, S. L.**

EN BETANZOS

## Complejo Residencial "LOS ÁNGELES"



APARTAMENTOS  
Y PISOS desde  
50 a 120 m<sup>2</sup>

- PLAZAS DE GARAJE  
Y TRASTEROS  
- MATERIALES DE  
1ª CALIDAD

para más información en:

c/ Valdoncel, 2 - Segundo - Telfs.: 773051 - 773000

Fax: 770934 - BETANZOS

Financia: BANCO DE GALICIA

